A Bag of Korean Songs

for violin class and piano

Thomas Robertson
suhwahaksaeng@yahoo.com

TABLE OF CONTENTS

따로 (Ddaro).....7
류경화. 1999. 유아를 위한 전통 놀이 교육. 서울: 창지사: 33
These nonsense syllables are sung while helping a baby stand up.

고네 (Go-ne).....10
류경화. 1999. 유아를 위한 전통 놀이 교육. 서울: 창지사: 30
These nonsense syllables are sung while holding a baby up by the armpits.

까그매 (Crow).....12
엄성은 & 김정수. 2002. 국악교육 안내서3--전래동요.
서울: 국립국악원 국악연구실: 47.

Crow,
Caw, caw.
Where are you going?
To the south side of the river.
What are you going to do there?
Lay an egg.
Give me one.
I won't.
Why?
I want a child.
That's fine.
Caw, caw.

아침 방아 찧어라 (Pound rice at breakfast time).....14
한정미. 1993. 미술 동요. 강릉대학: 110.

Pound rice at breakfast time,
Pound rice at lunch time,
Pound rice at dinner time.

동외따기 (Picking fruit).....18

엄성은 & 김정수. 2002. 국악교육 안내서3--전래동요.
서울: 국립국악원 국악연구실: 185.

I came back.
I went to buy seeds.
Now I have returned.
Went to the field.
The seeds sprouted.
The flowers bloomed.
The fruit hung from the tree.
Now it is ripening.
Now it ripened.
Now it is bitter.

신랑 불 켜라 (The bridegroom turns on the light).....22

한정미. 1993. 미술 동요. 강릉대학: 116.

The bridegroom turns on the light.
The bride turns on the light.

앉은 자리 (Chair).....24

한정미. 1993. 미술 동요. 강릉대학: 114.
This song makes a pun on *jari,* which means "chair" and *jamjari,* which means "dragonfly."

Chair, go faraway and you die.

이박 저박 (This gourd, that gourd).....26

엄성은 & 김정수. 2002. 국악교육 안내서3--전래동요.
서울: 국립국악원 국악연구실: 47.
cf. 류경화. 1999. 유아를 위한 전통 놀이 교육. 서울: 창지사: p. 286

This gourd, that gourd, the gourd over there.
A hanging gourd basket rises to the sky.

Two gourds suddenly appear,
Gourds growing on a bamboo pole on the eaves.
Wandering down a crooked road,
Wander, wander, wander, yap!

꼭 꼭 숨어라 (One, two, here I come.).....29

엄성은 & 김정수. 2002. 국악교육 안내서3--전래동요.
서울: 국립국악원 국악연구실: 22.
Sung while playing hide-and-seek.

One, two, here I come,
One, two, here I come.

Not in the garden bed, you're stepping on the cabbage seeds.
Not in the flower bed, you're stepping on the flower seeds.
Not on the garden fence, you're stepping on the pumpkin sprouts.

I see your hair braids, you're hiding in the soy jars.
I see your shaved head, you're hiding in the rice mill.
I see your hair bow, you're right behind the light post.

알낳라 딸낳라 (Lay an egg, bear a daughter).....32

한경미. 1993. 미술 동요. 강릉대학: 113.

넘어지면 안돼요 (Be careful not to fall).....35

백좌현. 1979. 활동중심 교육 자료집. 서울: 갑을 출판사. Vol. 11: 58.
This is an action song with two players.
The first player lies face down.
The second player grabs the legs of the first player.
The second player walks forward while the first player walks on his or her hands.

한콩 두콩 (One bean, two beans).....38

한국 세시 풍속 사전: 308-310.

cf. 류경화. 1999. 유아를 위한 전통 놀이 교육. 서울: 창지사: pp. 58-59

김갑기. 1978, 1992: 337

The children sit in a circle cross-legged.

One player goes around the circle, tagging one child on each measure.

The last player tagged is it.

One bean, two beans, soft mung beans,

Worth a gold statue, bag of beans, thud!

신랑 방에 불 켜라

(The bridegroom turns on the light in the room).....41

한성미. 1993. 미술 동요. 상명대학: 112.

The groom turns on the light in the room.

The bride turns on the light in the room.

약오르지 (Don't be angry).....44

백좌현. 1979. 활동중심 교육 자료집. 서울: 갑을 출판사. Vol. 11: 58.

a game played with two people facing each other.

On beat 1, clap hands.

On beat 2, slap the partner's hands.

On beat 3, clap hands.

On beat 4, slap the partner's hands.

On beat 5, clap hands.

On beat 6, slap the partner's hands.

On beat 7, play scissors-rock-paper.

If one person wins, the winner raises both hands and the loser bends forward on measure 3.

On measure 4, repeat the instructions for measure 2.

Don't be angry, don't be angry, don't be angry.

Don't be angry, I (won, lost, tied), don't be angry.

어깨 동무 씨 동무 (My friend the seed).....46

조남기, 남기종, & 박심악. 1984. 아름들의 합창. 서울: 한국청소년연맹 육성재단: 113.

My friend the seed sits in the dropwort field
My friend the seed is a barley seed.

My friend the seed sits in the dropwort field
My friend the magpie grows beautifully.

방아깨비 (Long-headed locust).....48

엄성은 & 김정수. 2002. 국악교육 안내서3--전래동요.
서울: 국립국악원 국악연구실: 225.

A bean pounds rice.
A grasshopper pounds rice.

싸리 똥 똥 (Bush clover).....50

엄성은 & 김정수. 2002. 국악교육 안내서3==전래동요.
서울: 국립국악원 국악연구실: 57.

Bush clover, dew.

매미 식구 (Cicada family).....52

서 정숙, 1995: 새로운 손유희 모음. 서울: 동대문구: 140.

Baby Cicada goes chirp, chirp, chirp.
Sister Cicada goes chirp, chirp, chirp.
Brother Cicada goes chirp, chirp, chirp.
Mother Cicada goes chirp, chirp, chirp.
Father Cicada goes chirp, chirp, chirp.

집을 짓다 (Let's build a house).....54

김갑기, 1978, 1992: 45

Let's work diligently to build a house,
Let's build our house.

Diligently, saw, saw,
Let's saw wood, saw, saw.

Bang, bang, diligently,
Bang, bang, let's drive nails.

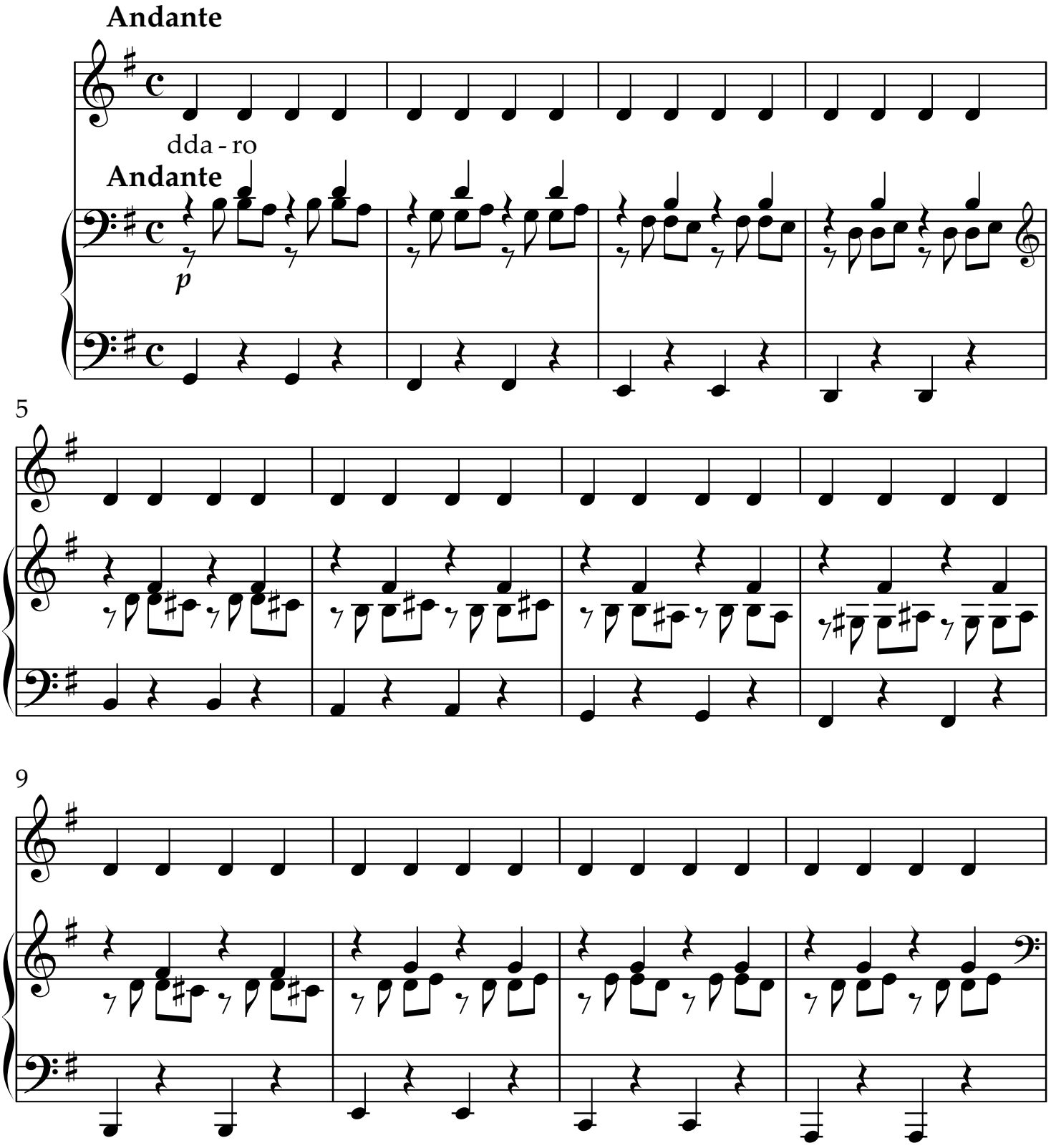
장자리 꽁 꽁 (Dragonfly).....56

한정미. 1993. 미술 동요. 강릉대학: 108.

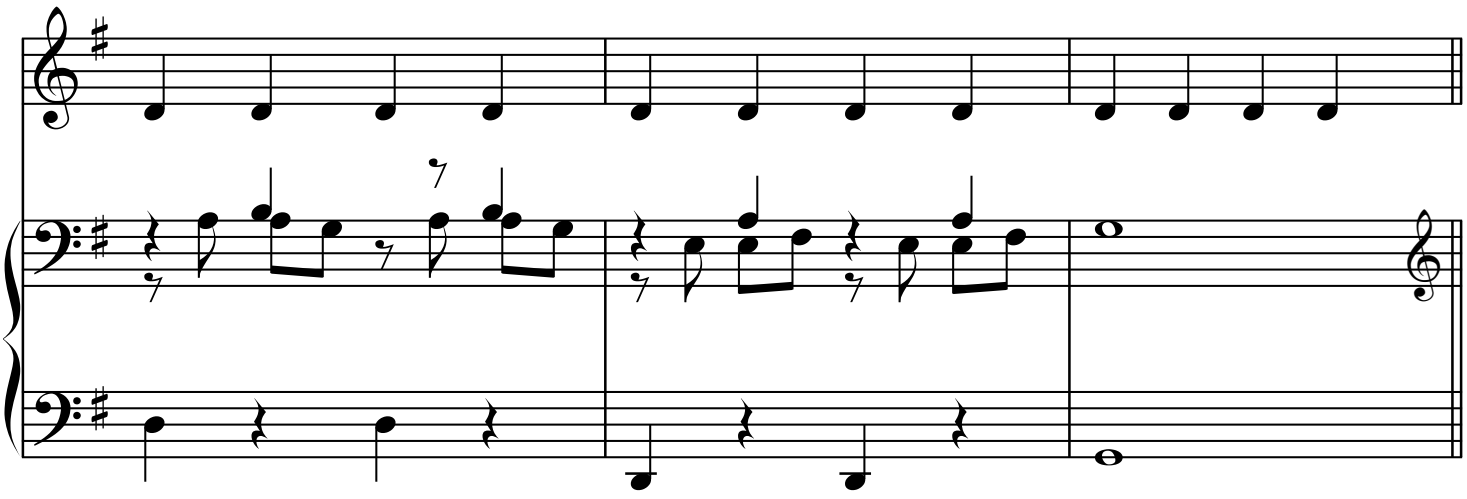
This song makes a pun on *jari*, which means "chair" and *jamjari*, which means both "bed" and "dragonfly."

Dragonfly, chair to sit down.

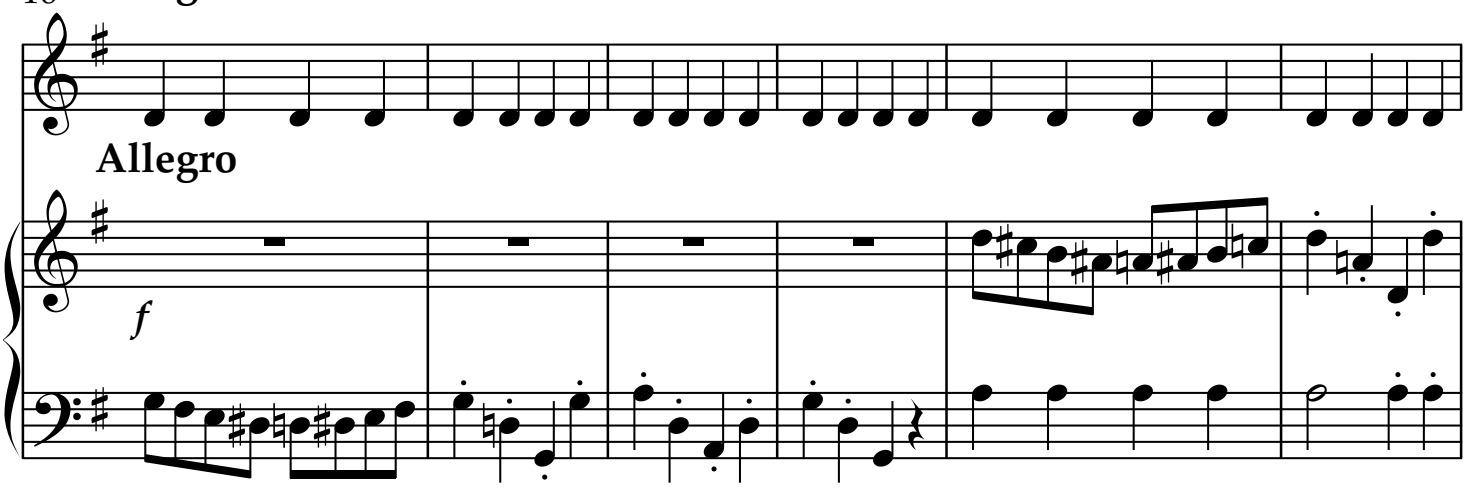
Ddaro



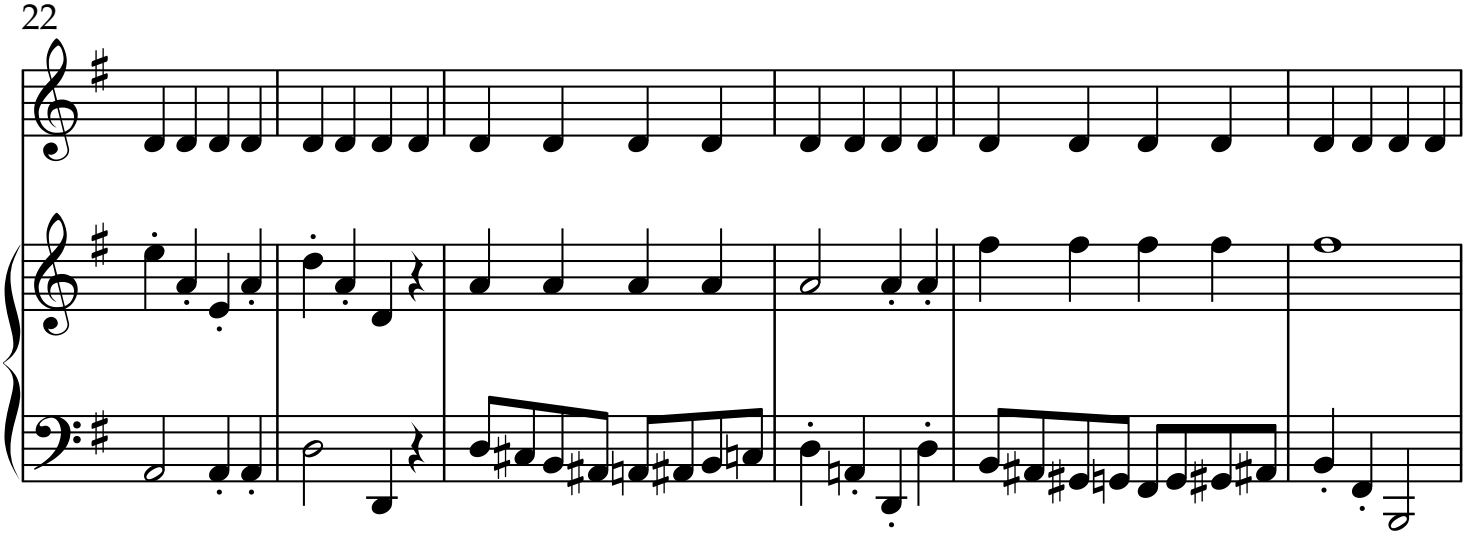
13



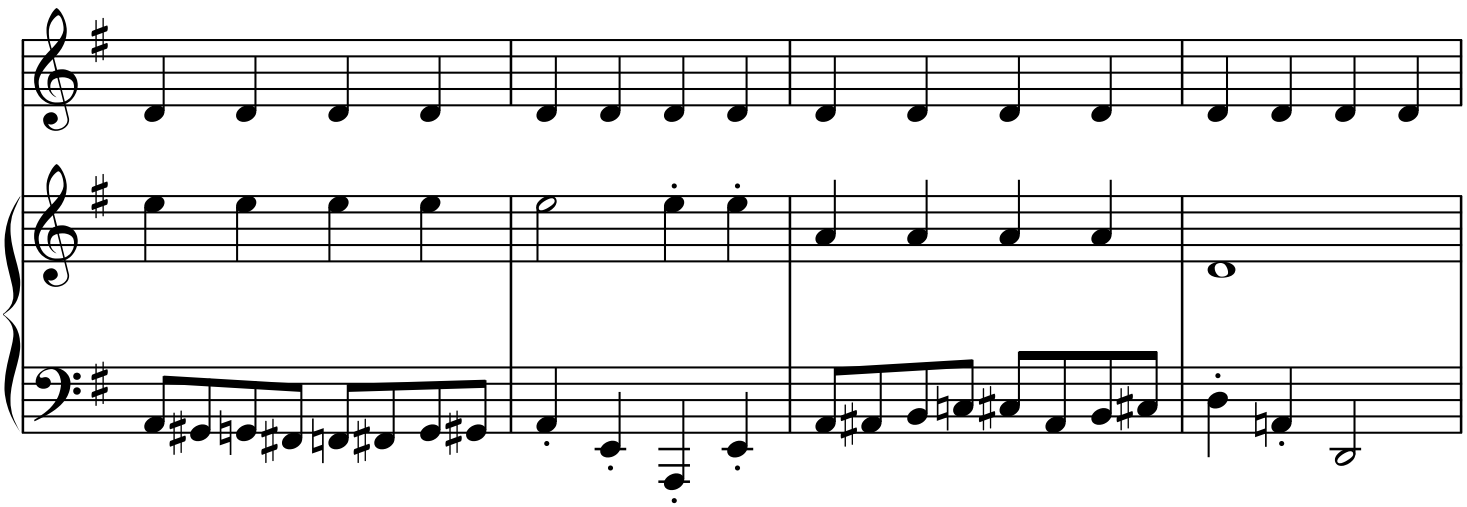
16 **Allegro**



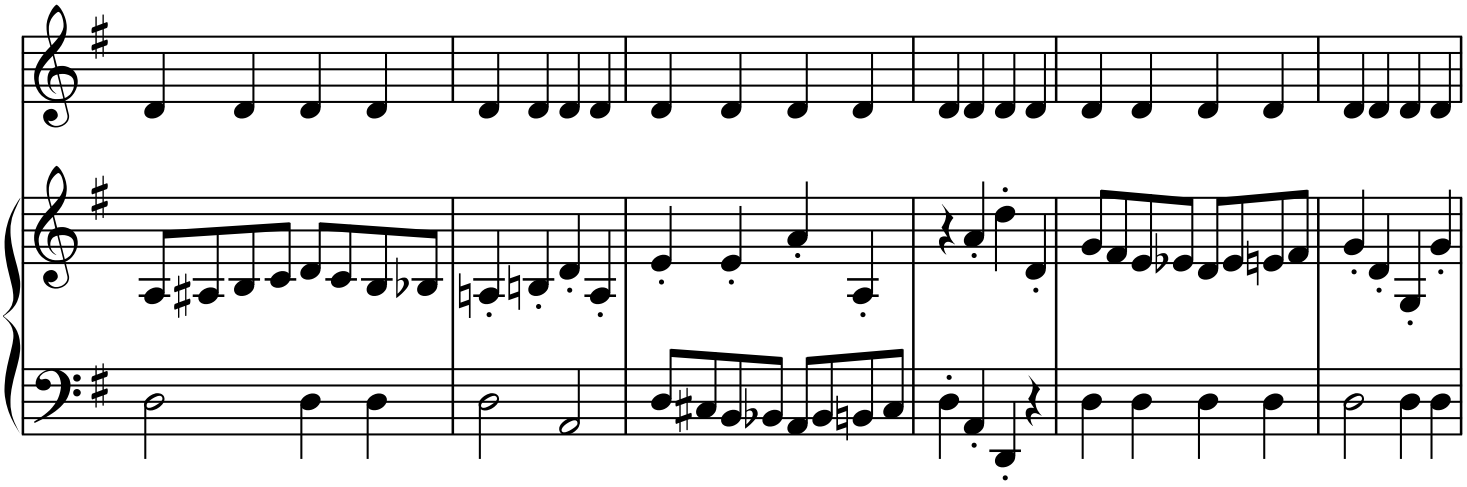
22



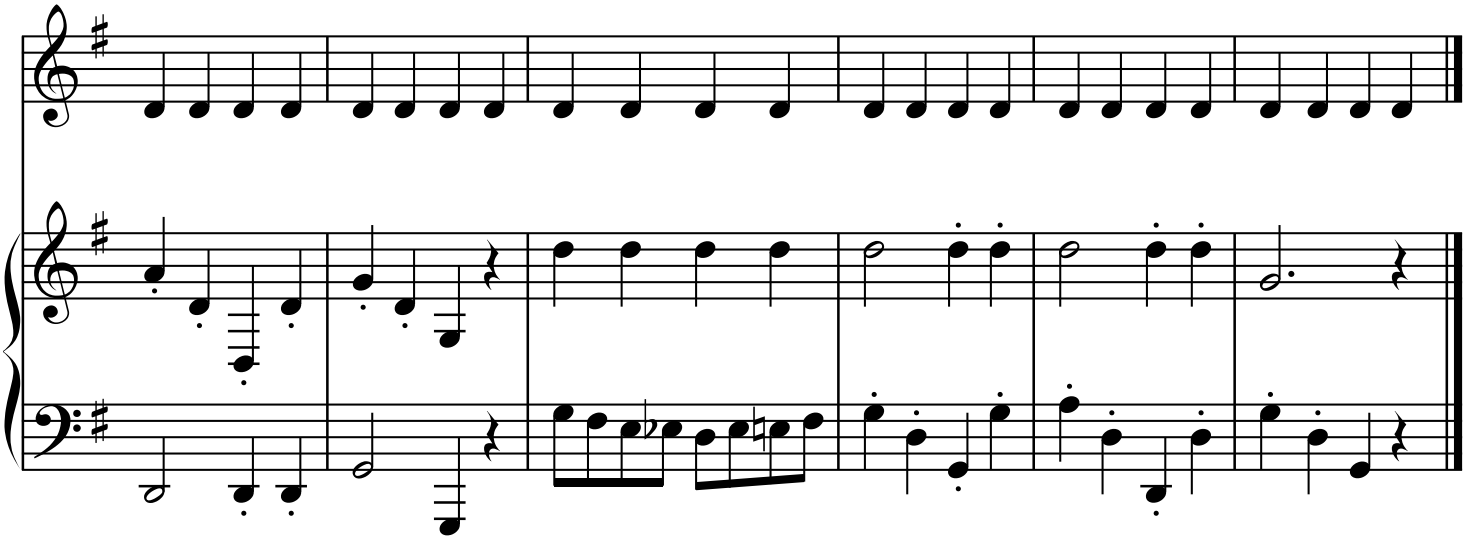
28



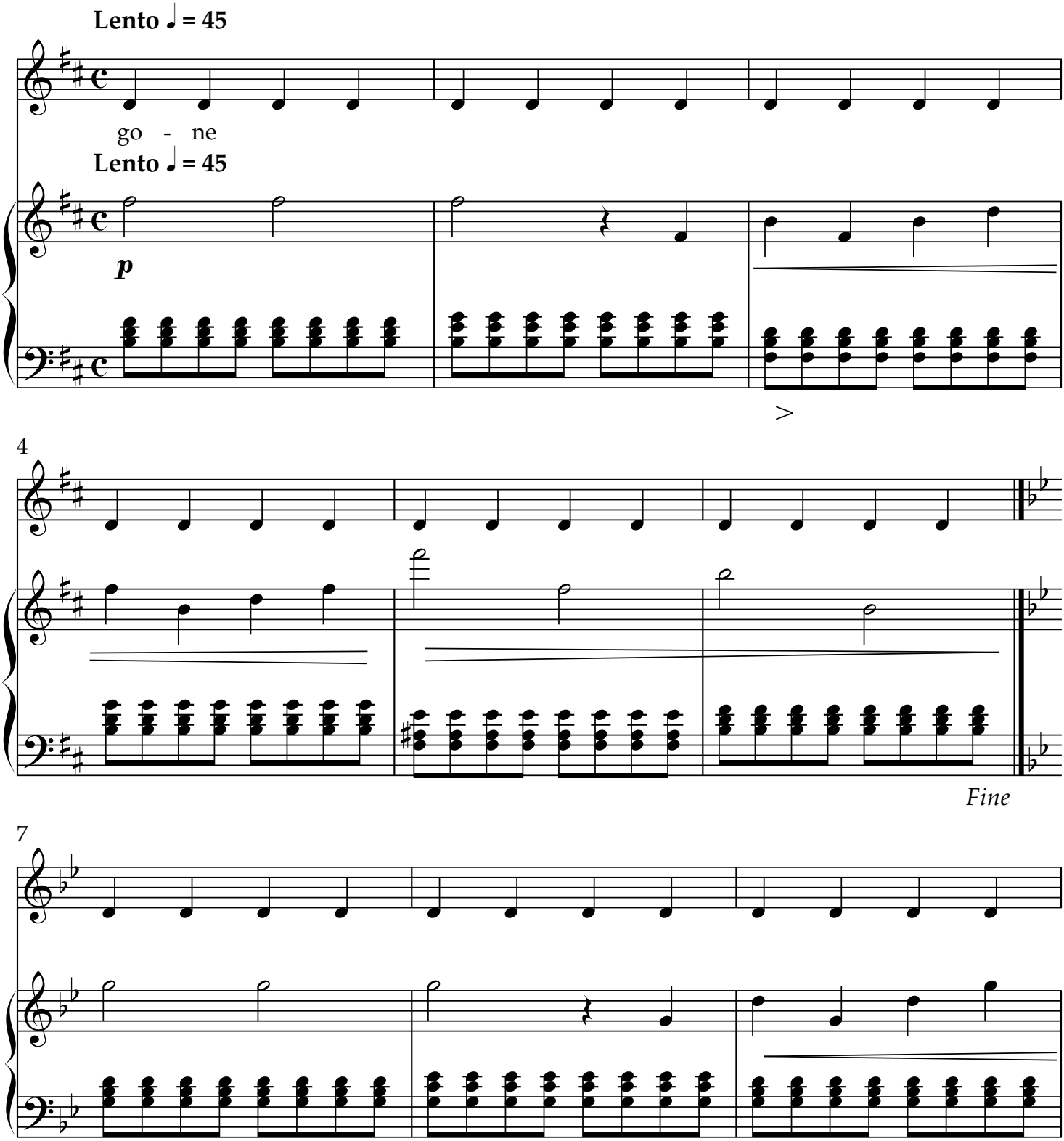
32



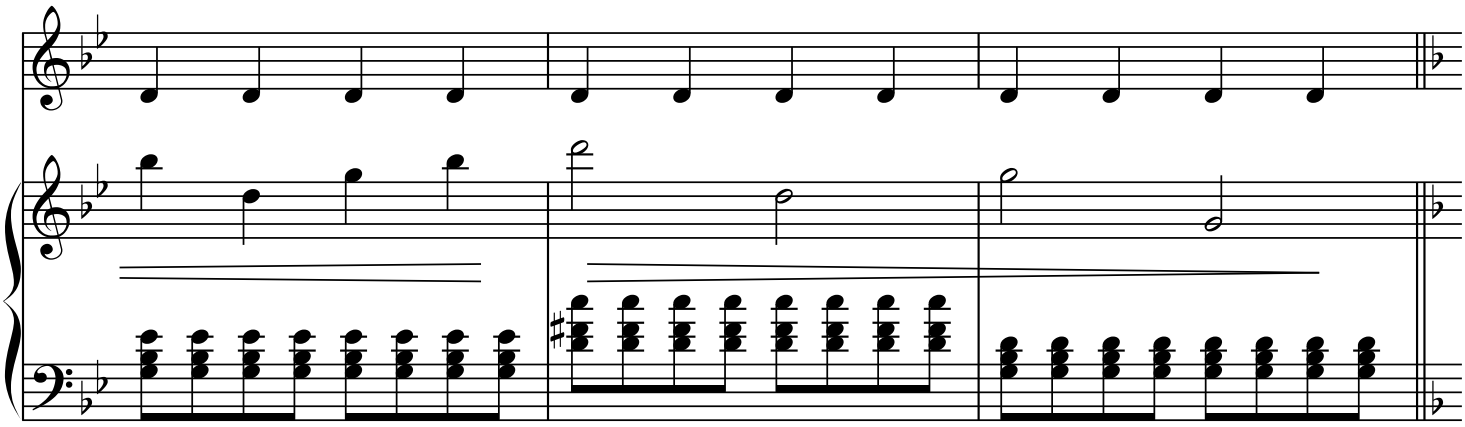
38



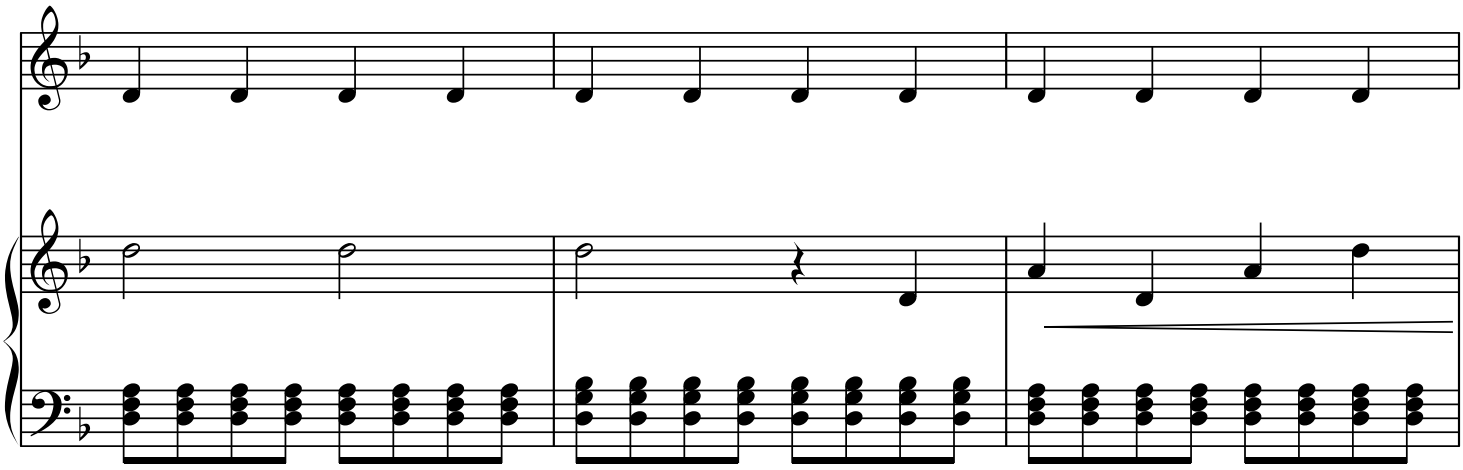
Gone



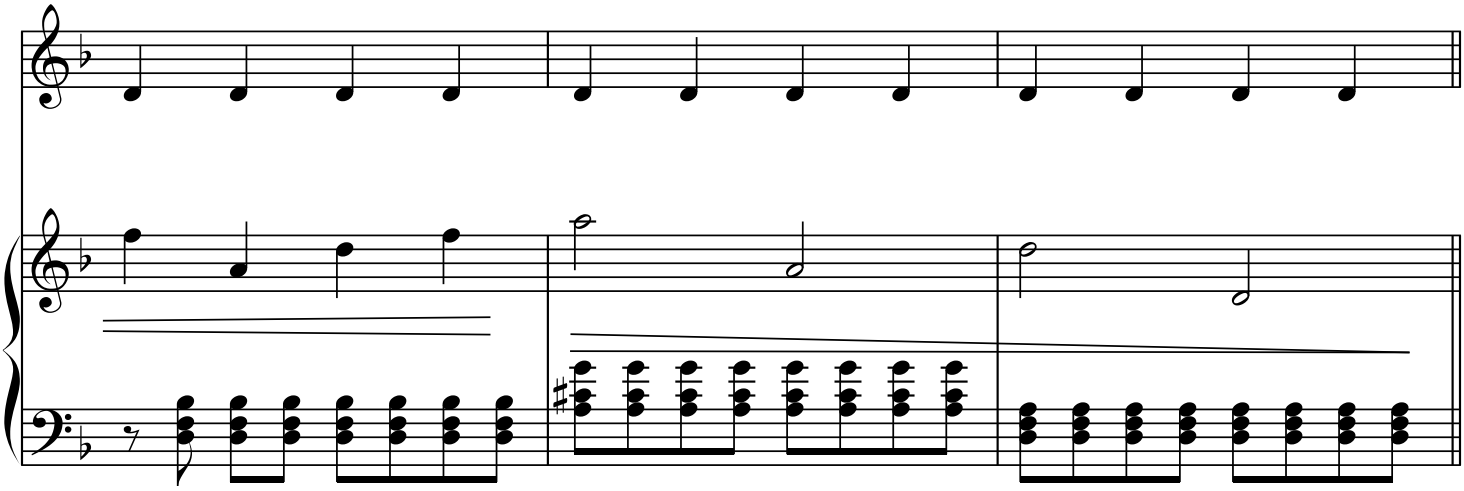
2
10



13

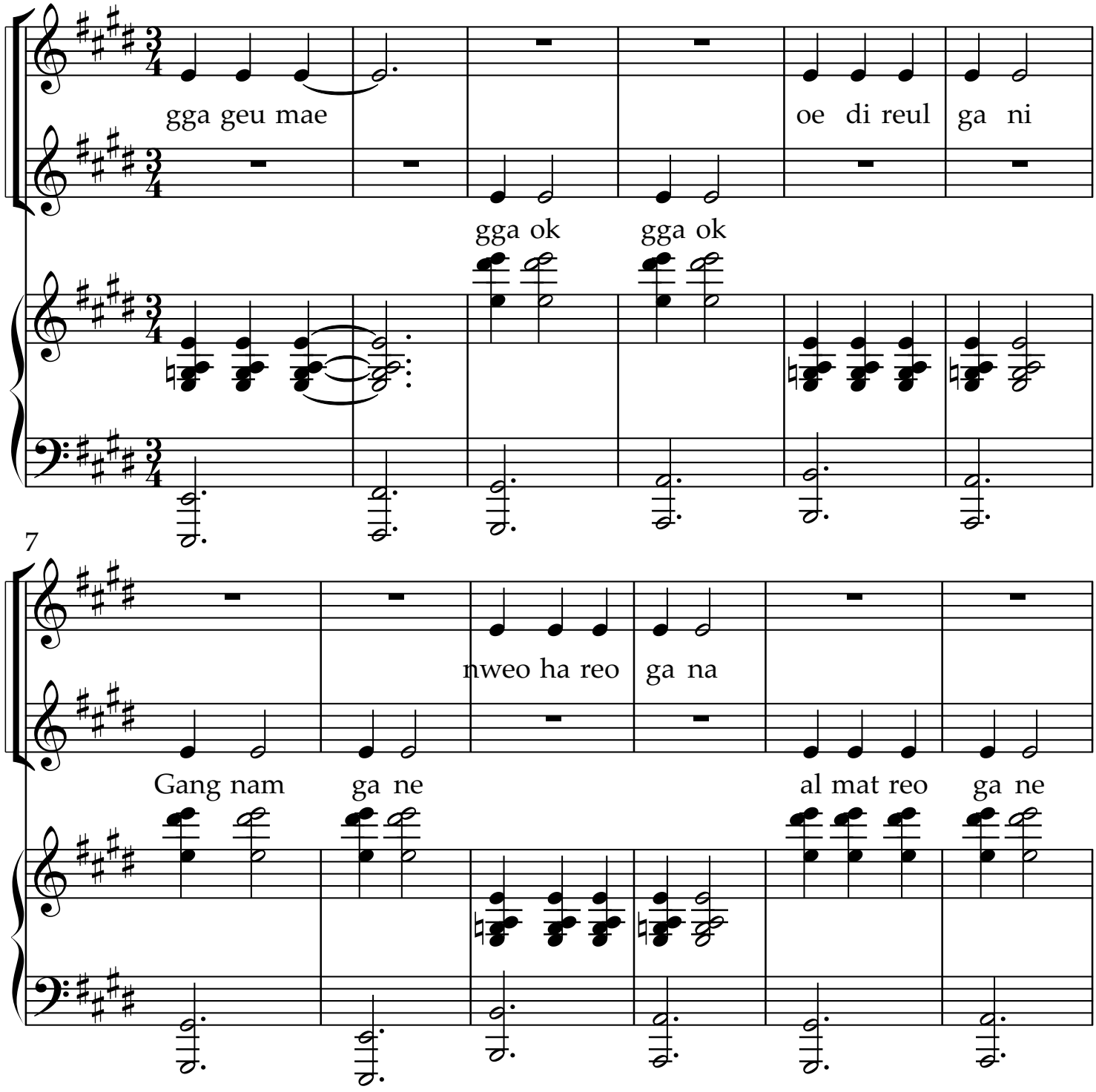


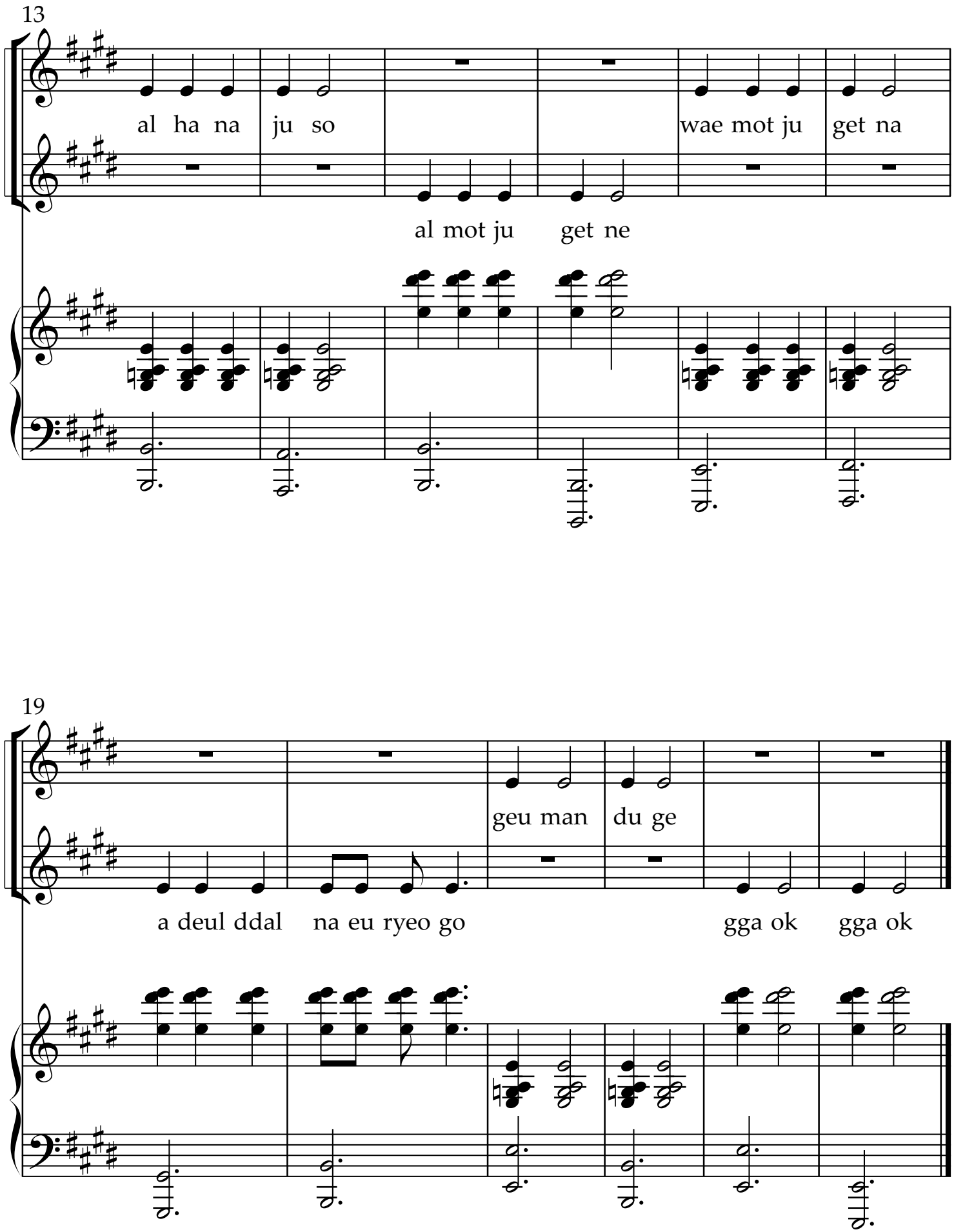
16



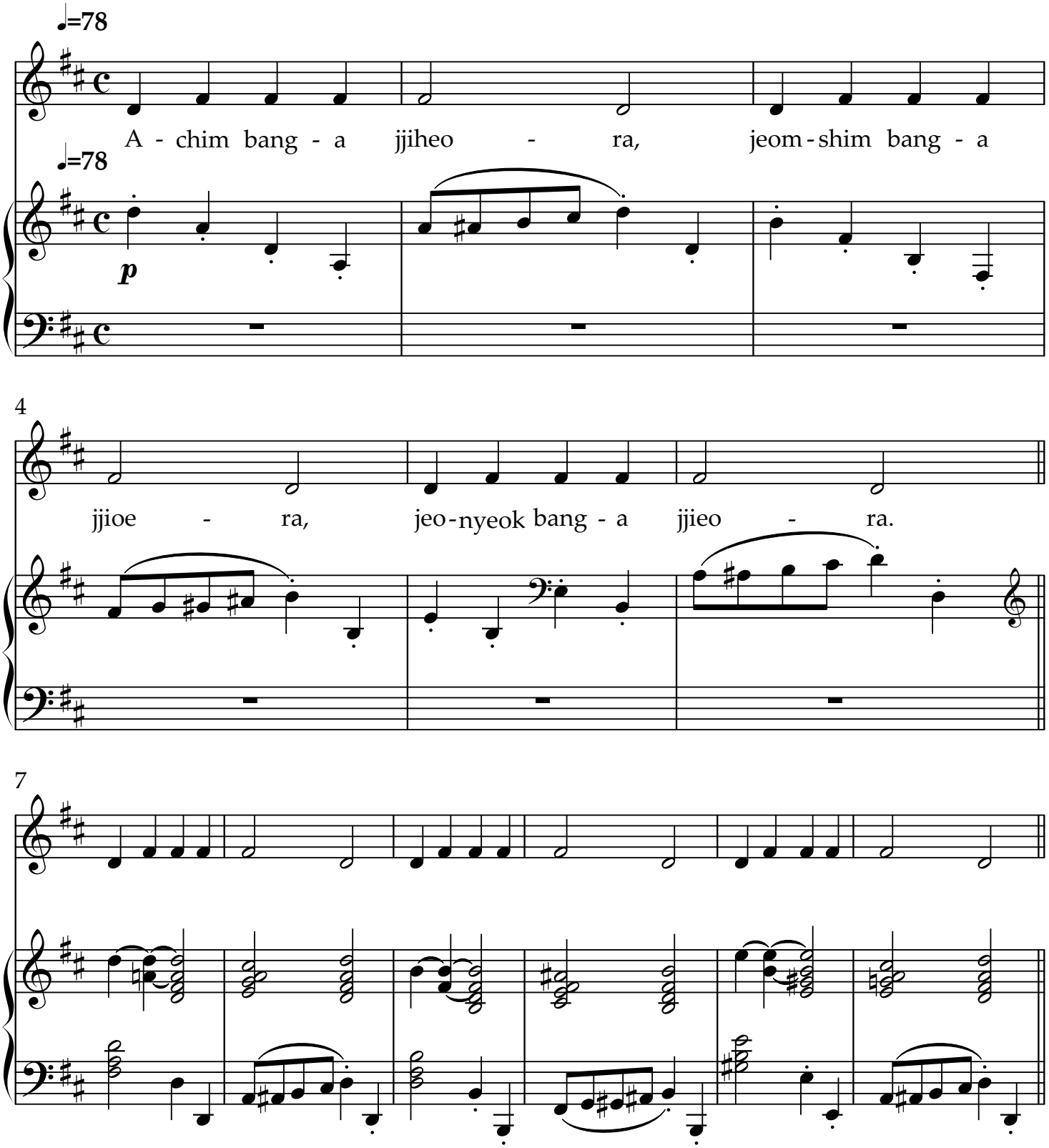
dal capo al fine

Crow
(Gga geu mae)

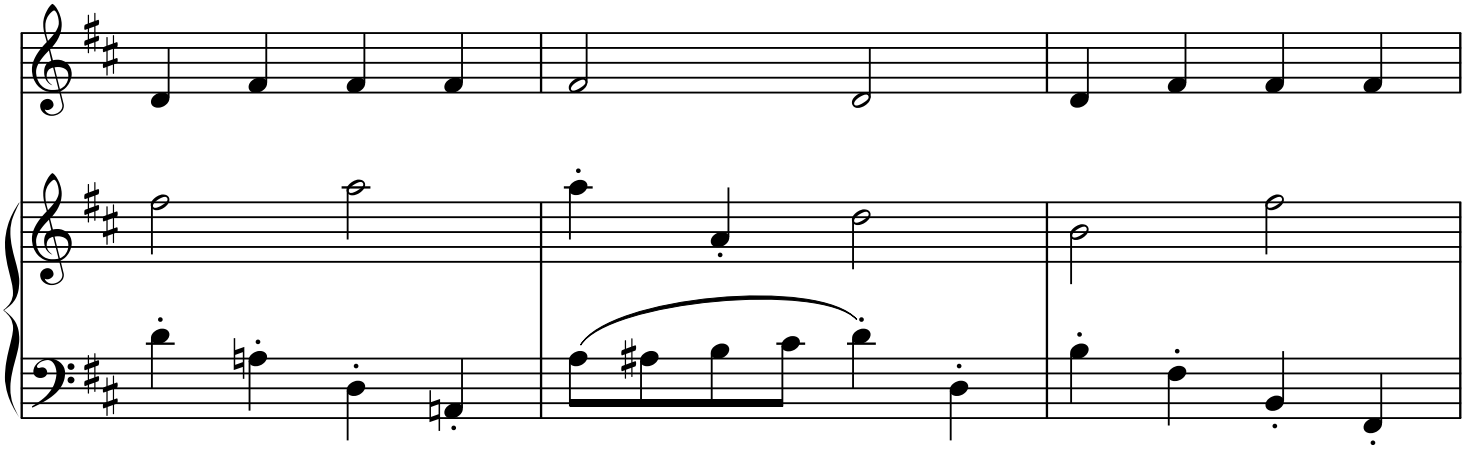



13
al ha na ju so
wae mot ju get na
al mot ju get ne
19
geu man du ge
a deul ddal na eu ryeo go
gga ok gga ok

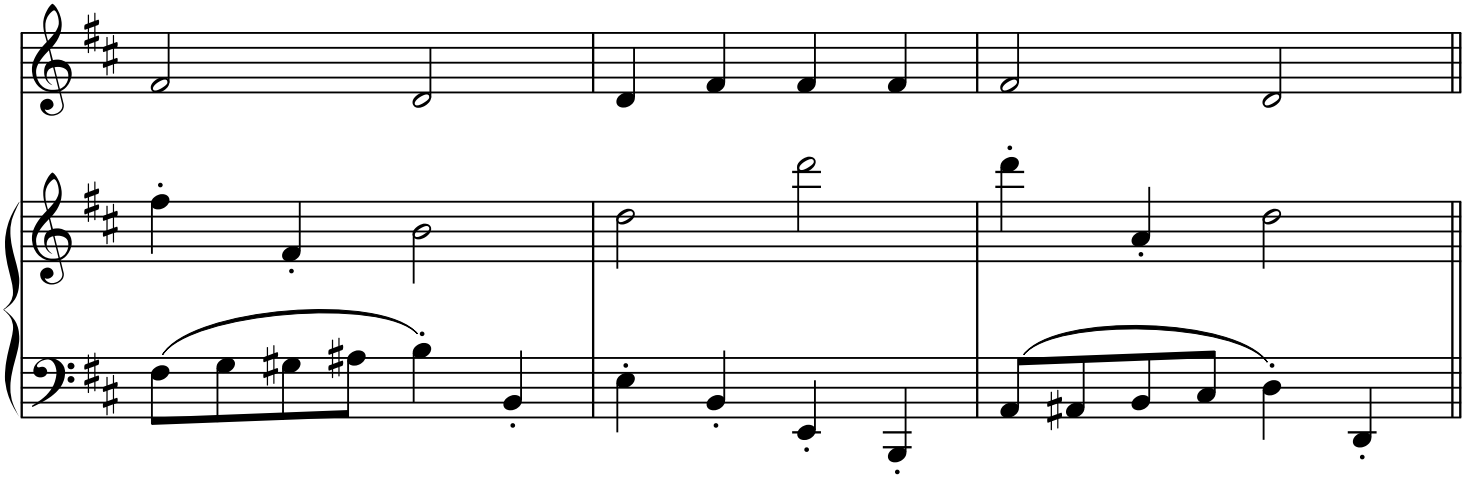
Pound rice at breakfast trime
(A chim bang a jjih oe ra)



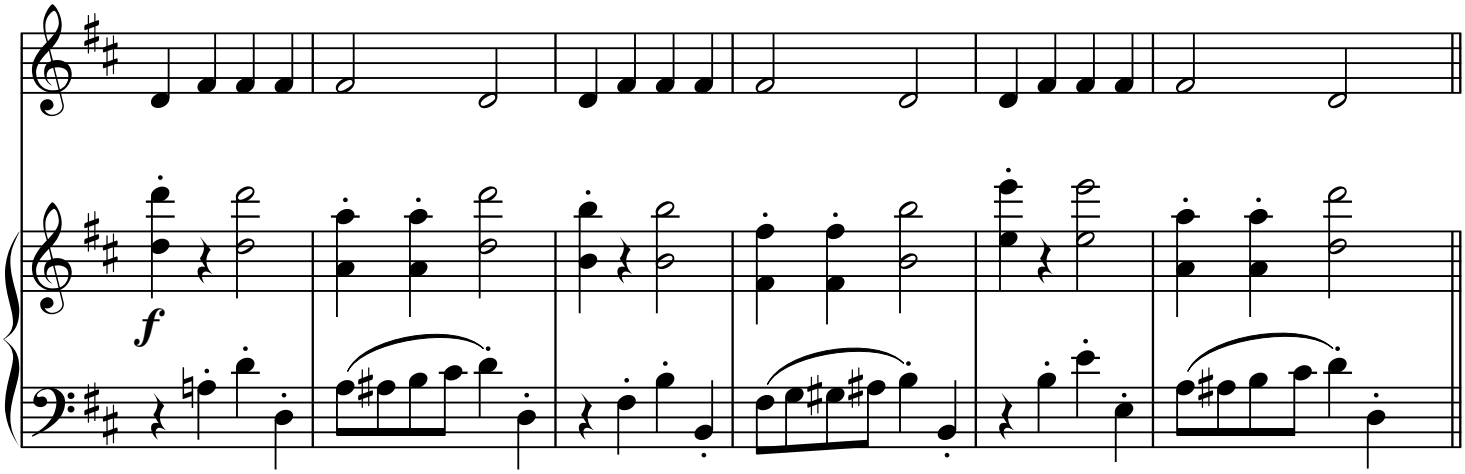
13

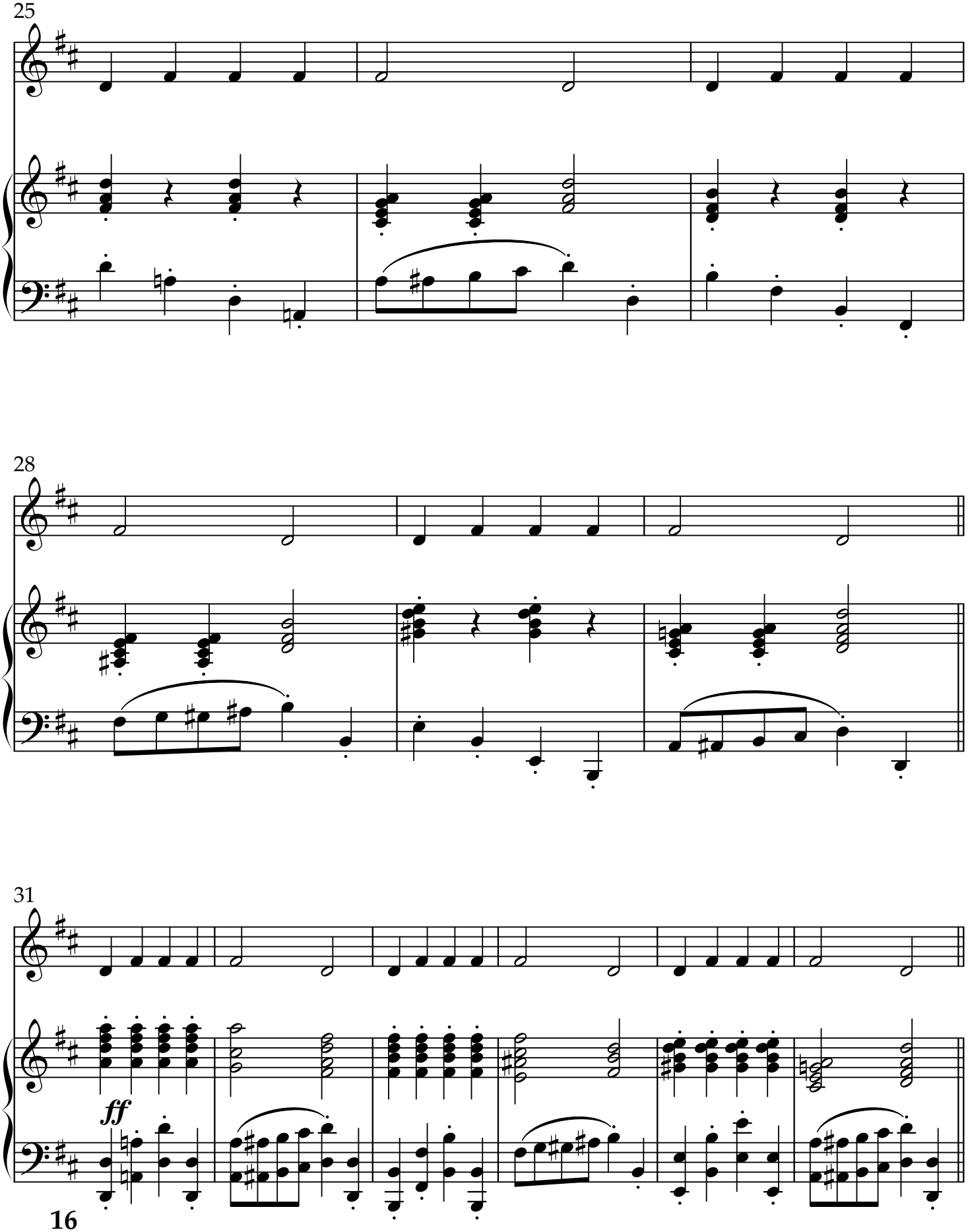


16

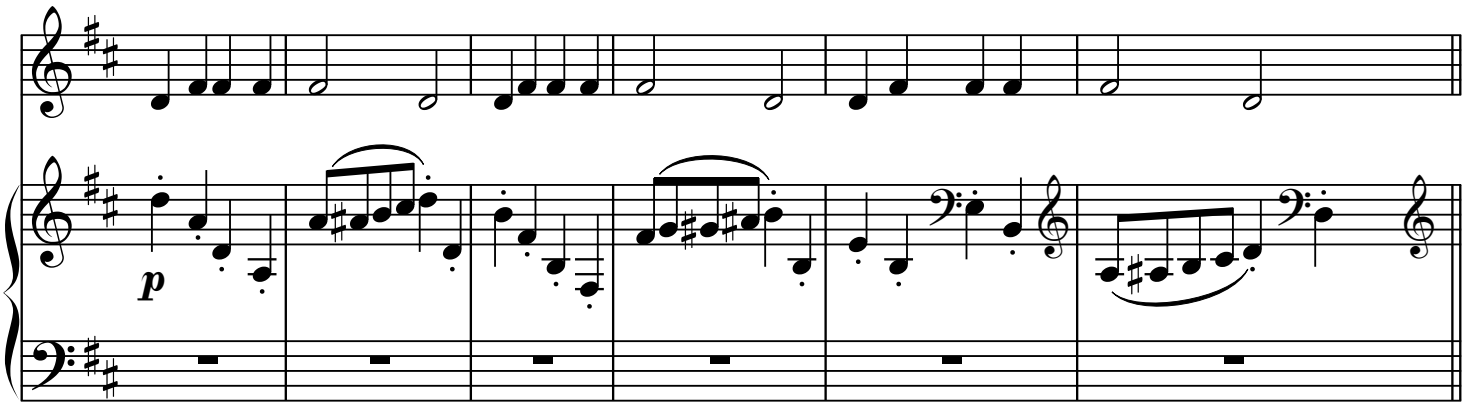


19

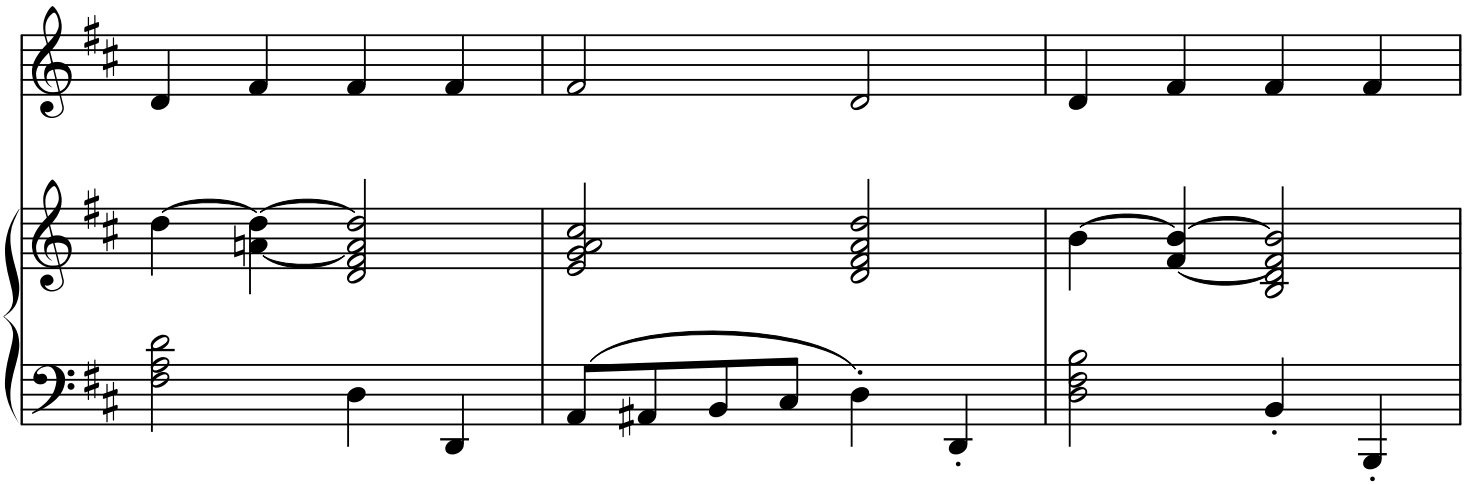



25
28
31
ff

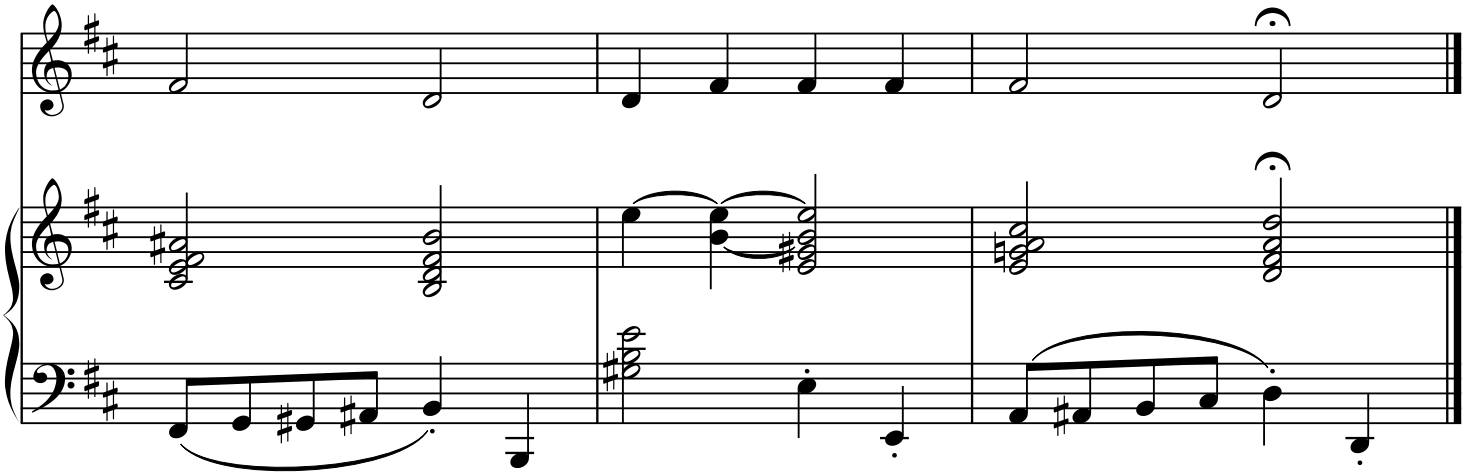
37



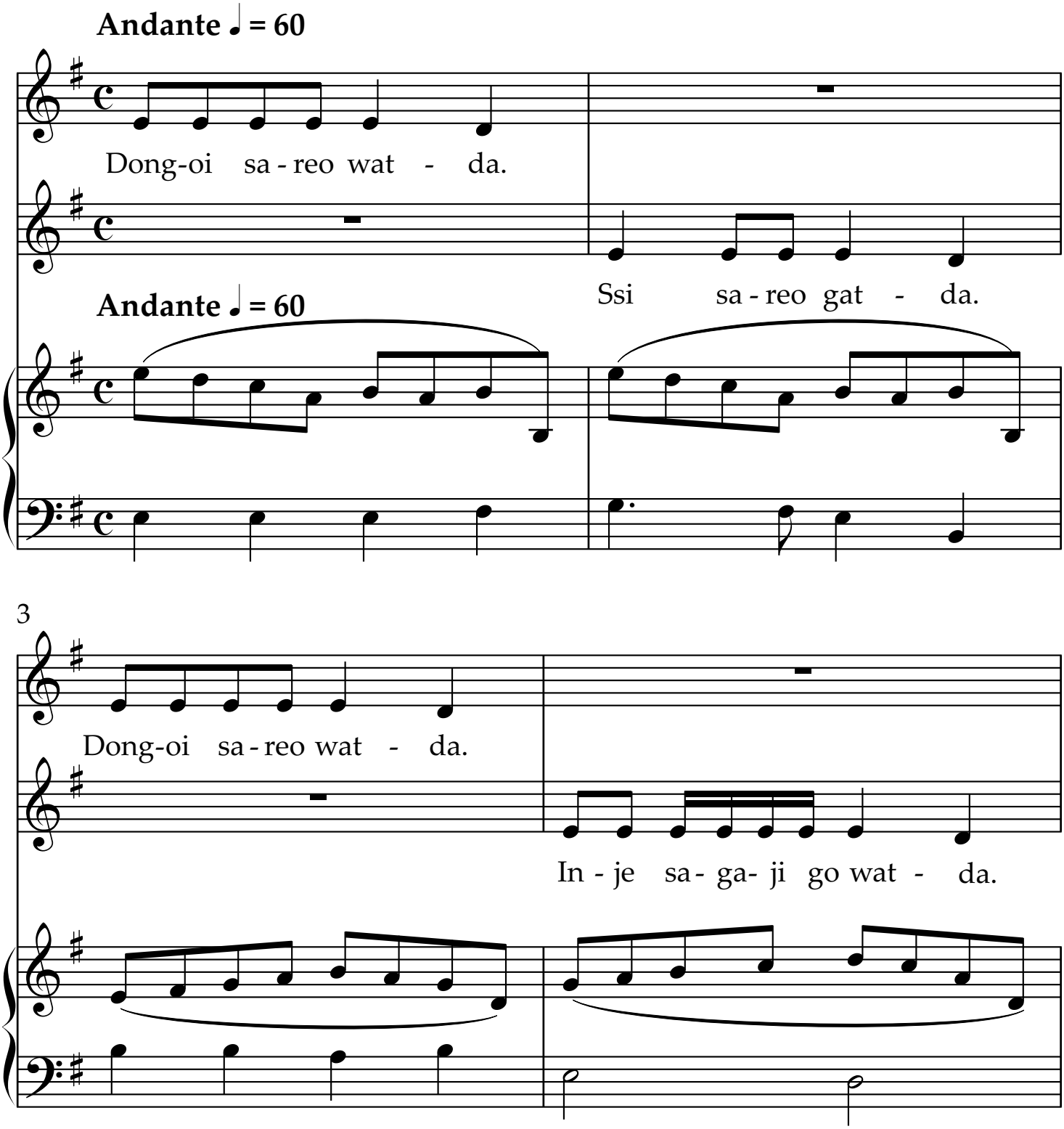
43

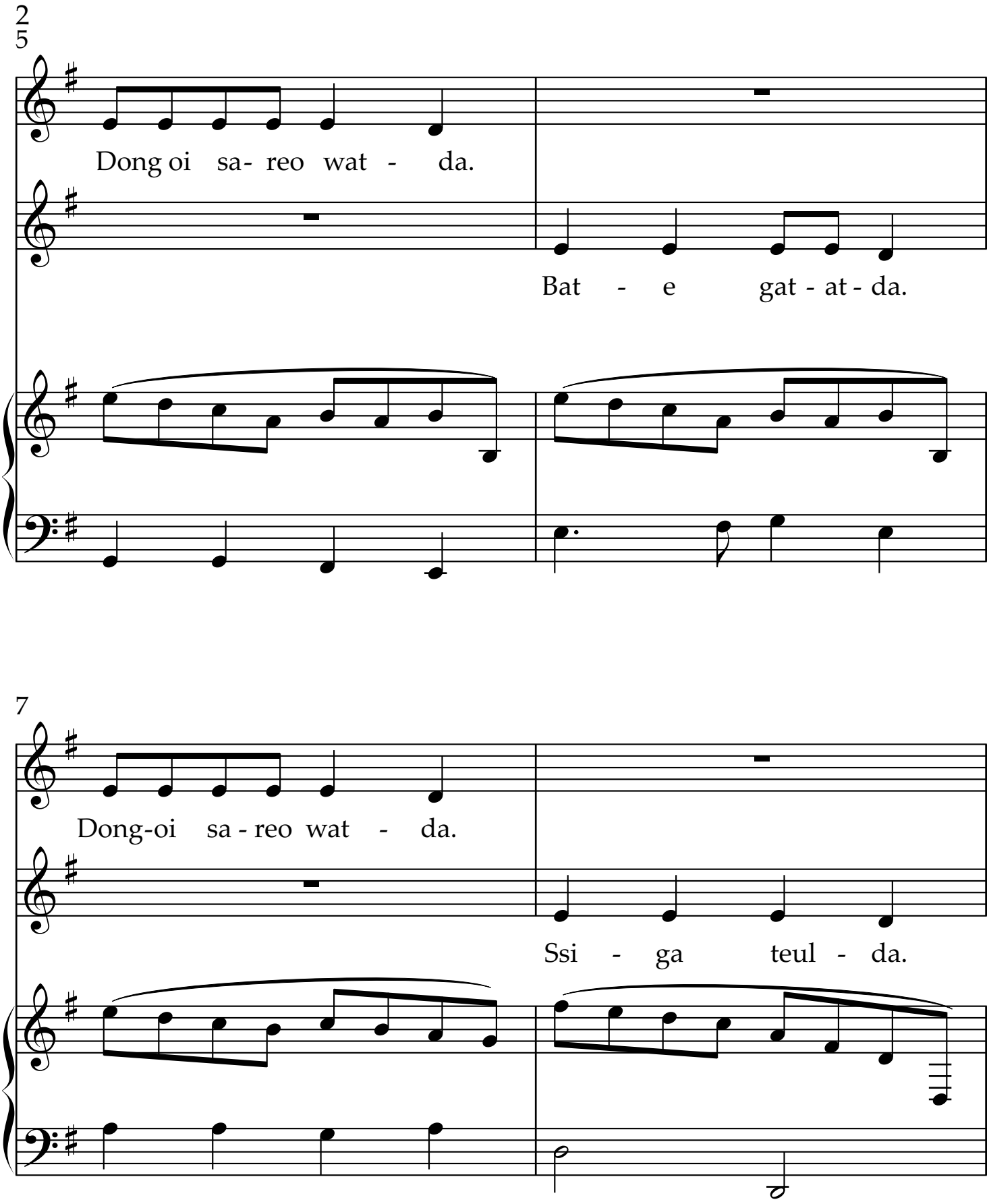


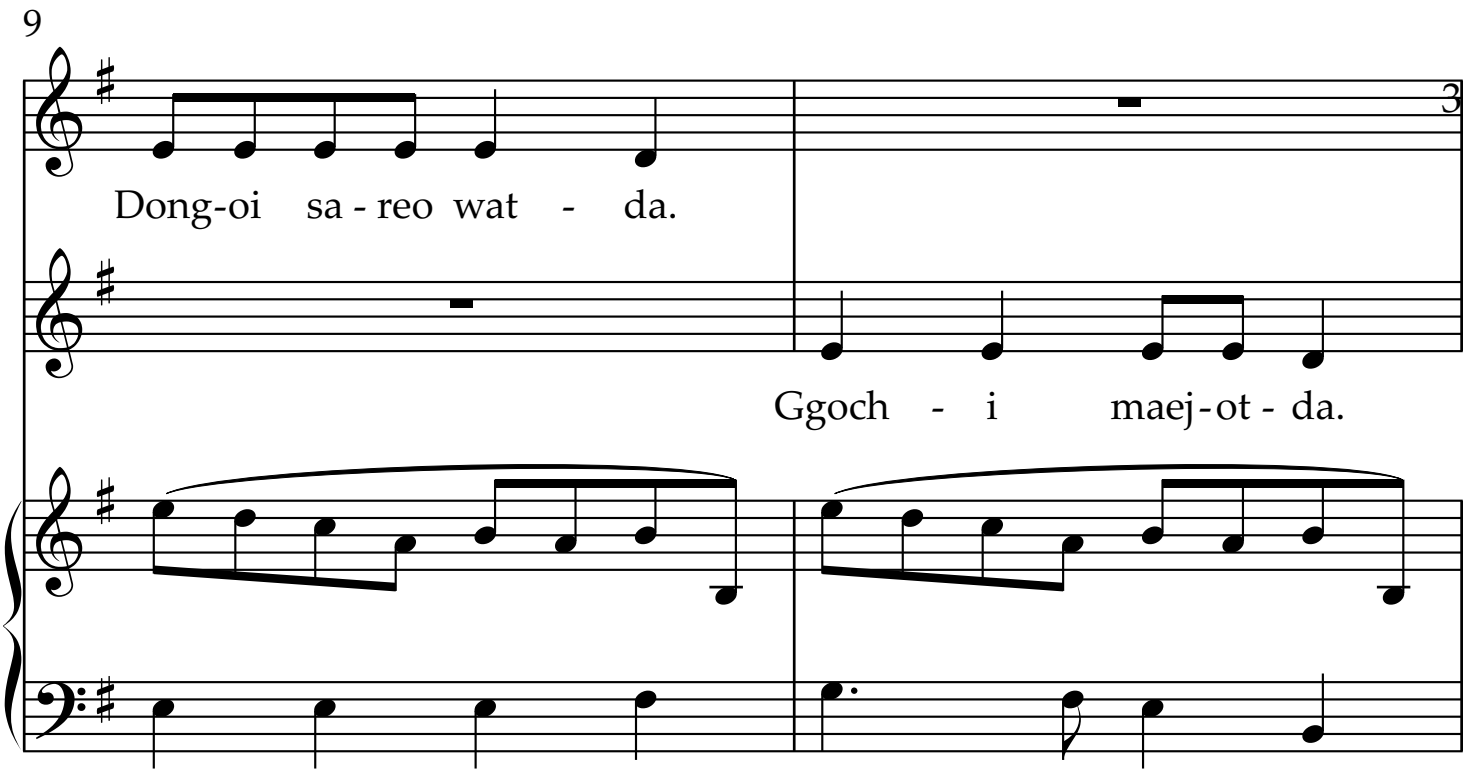
46

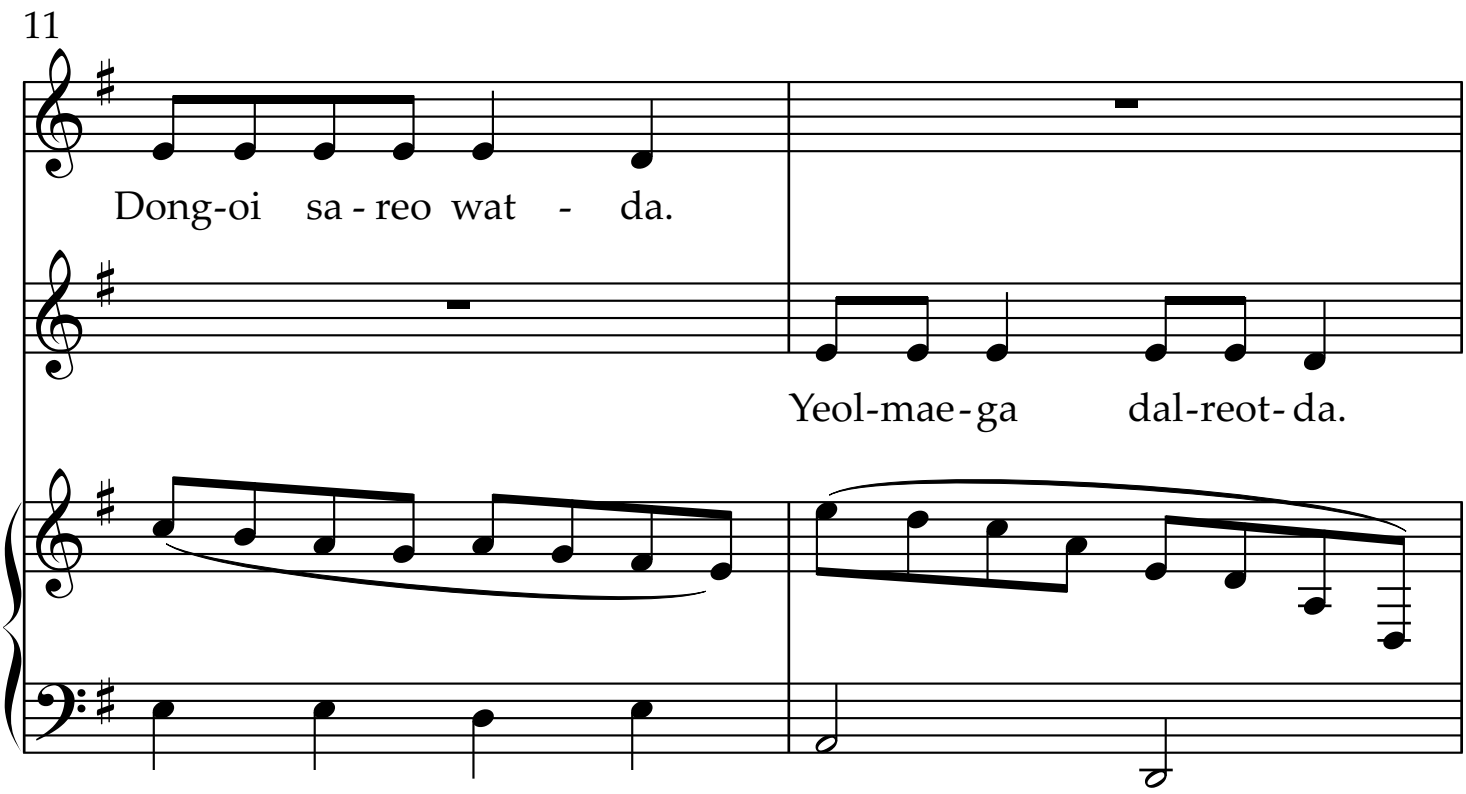


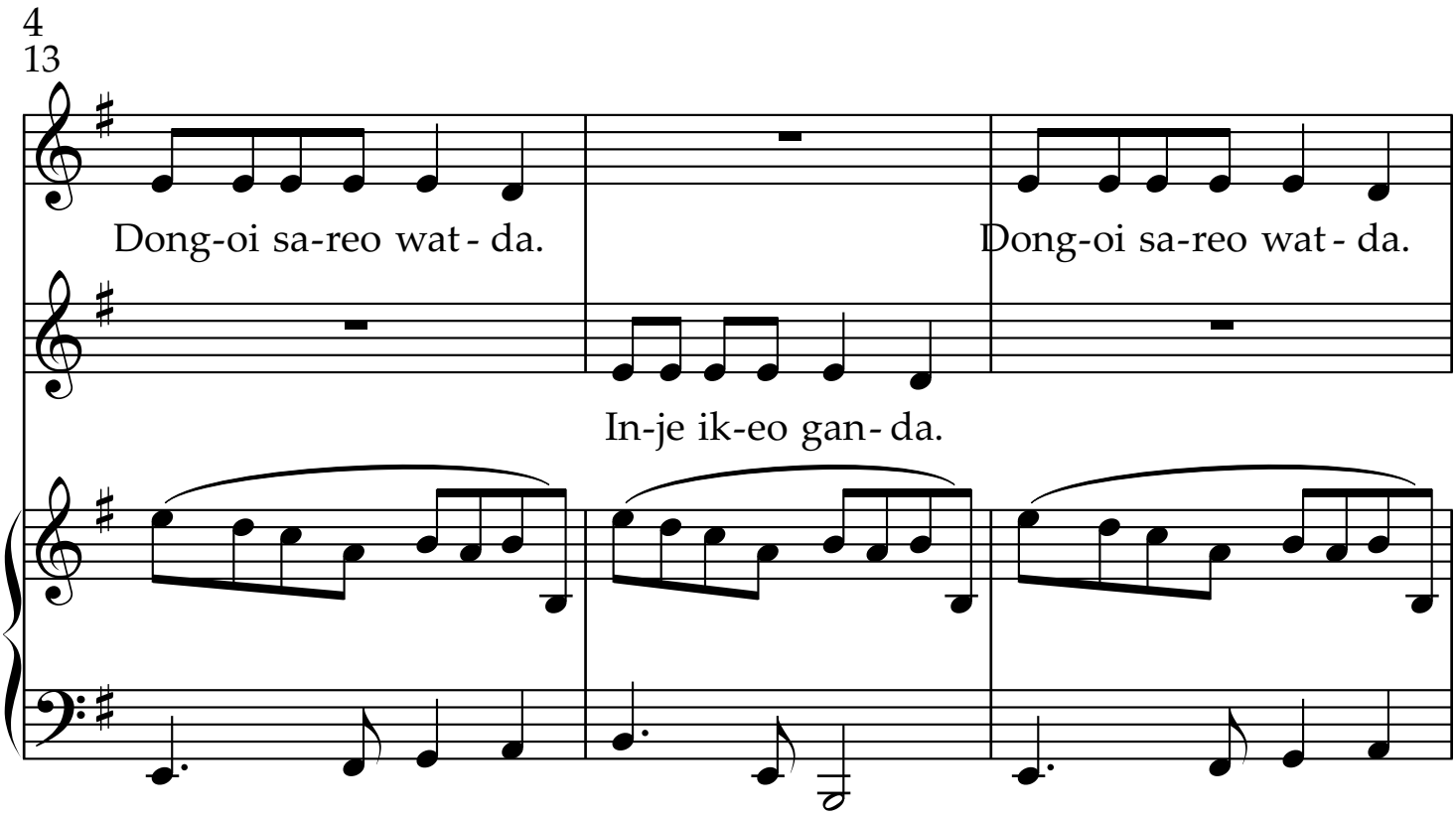
Picking fruit
(Dong oi ddag i)

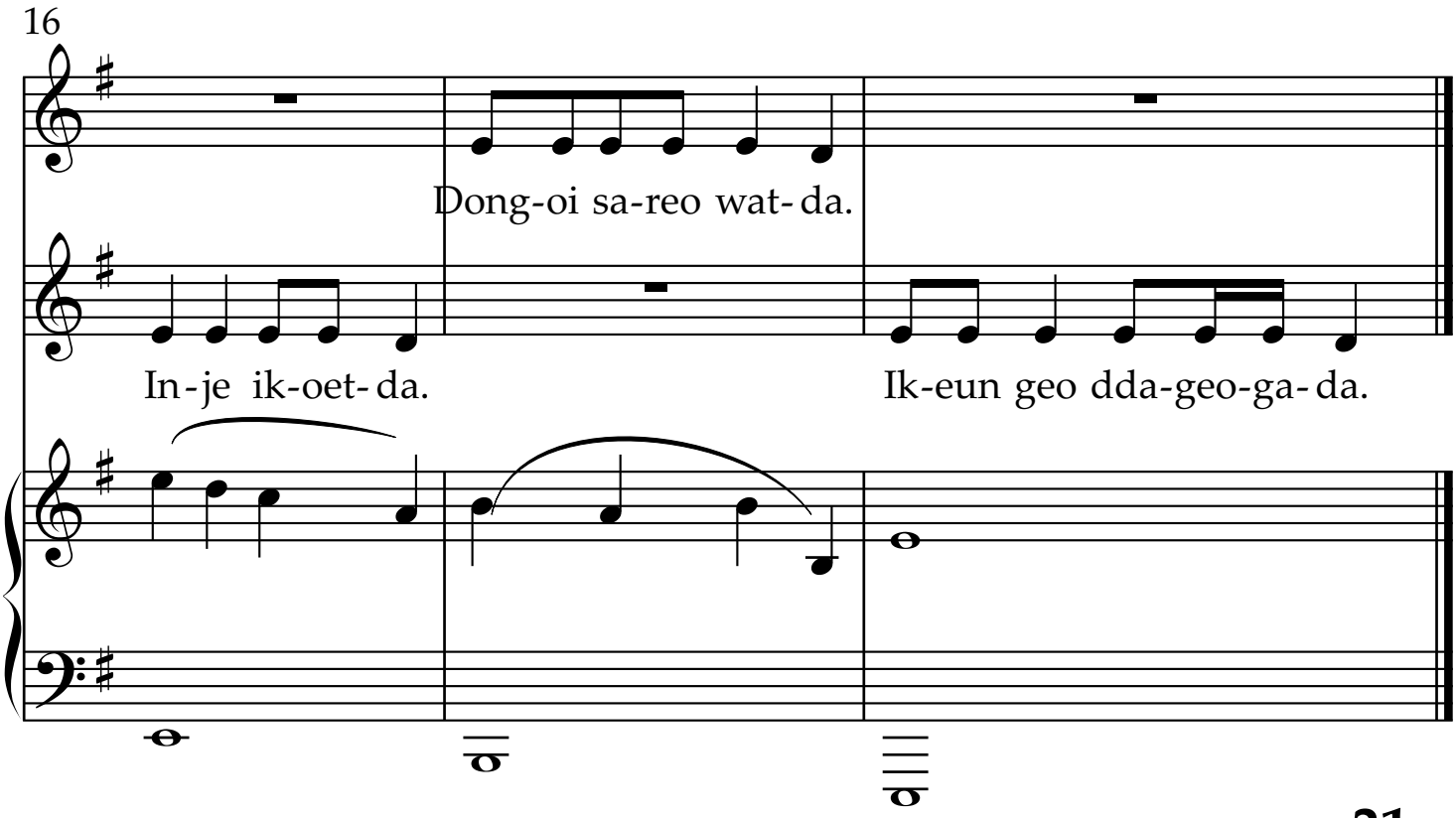



25
Dong oi sa- reo wat - da.
Bat - e gat - at - da.
7
Dong-oi sa - reo wat - da.
Ssi - ga teul - da.

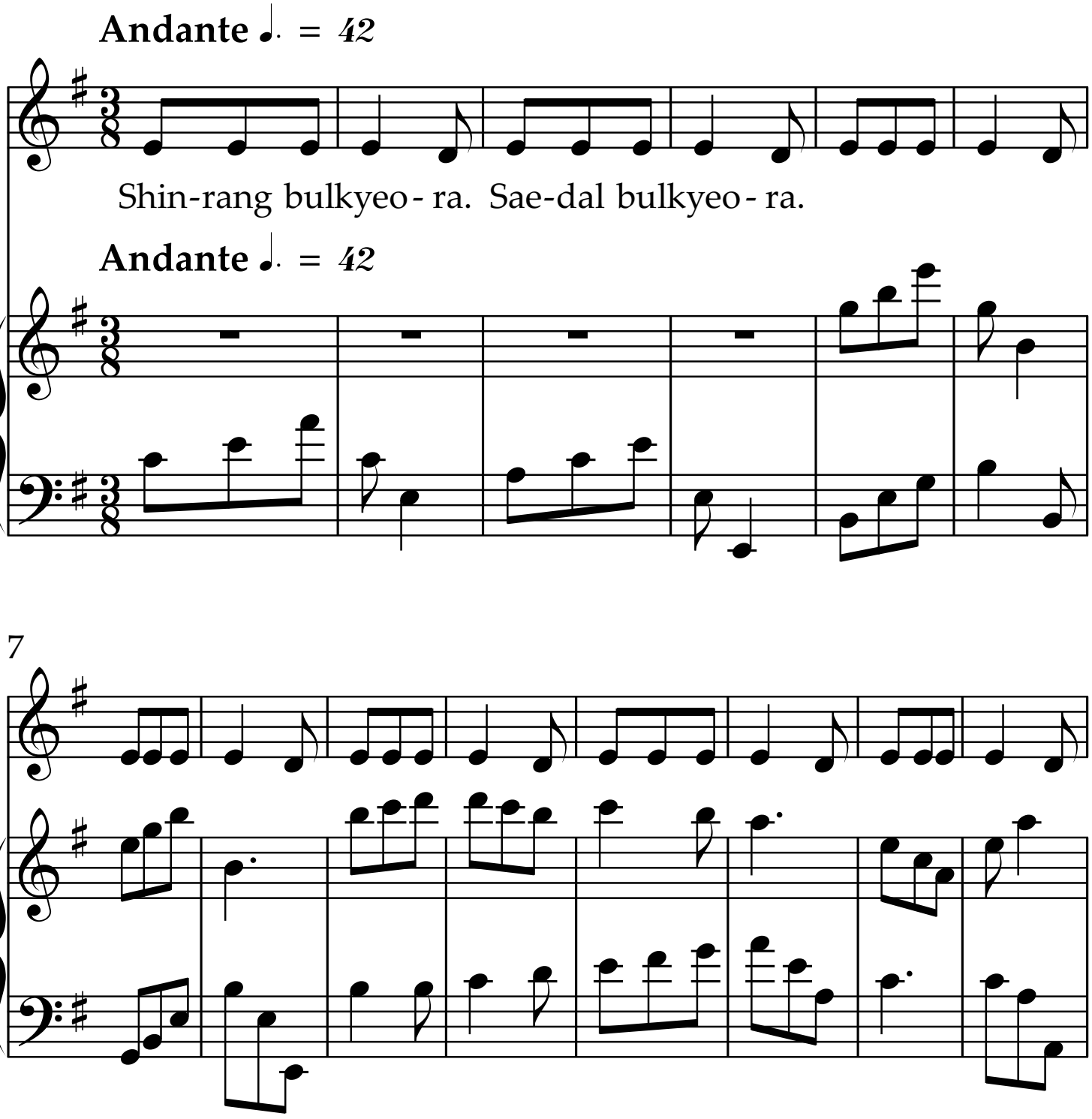

9
3
Dong-oi sa - reo wat - da.
Ggoch - i maej-ot - da.

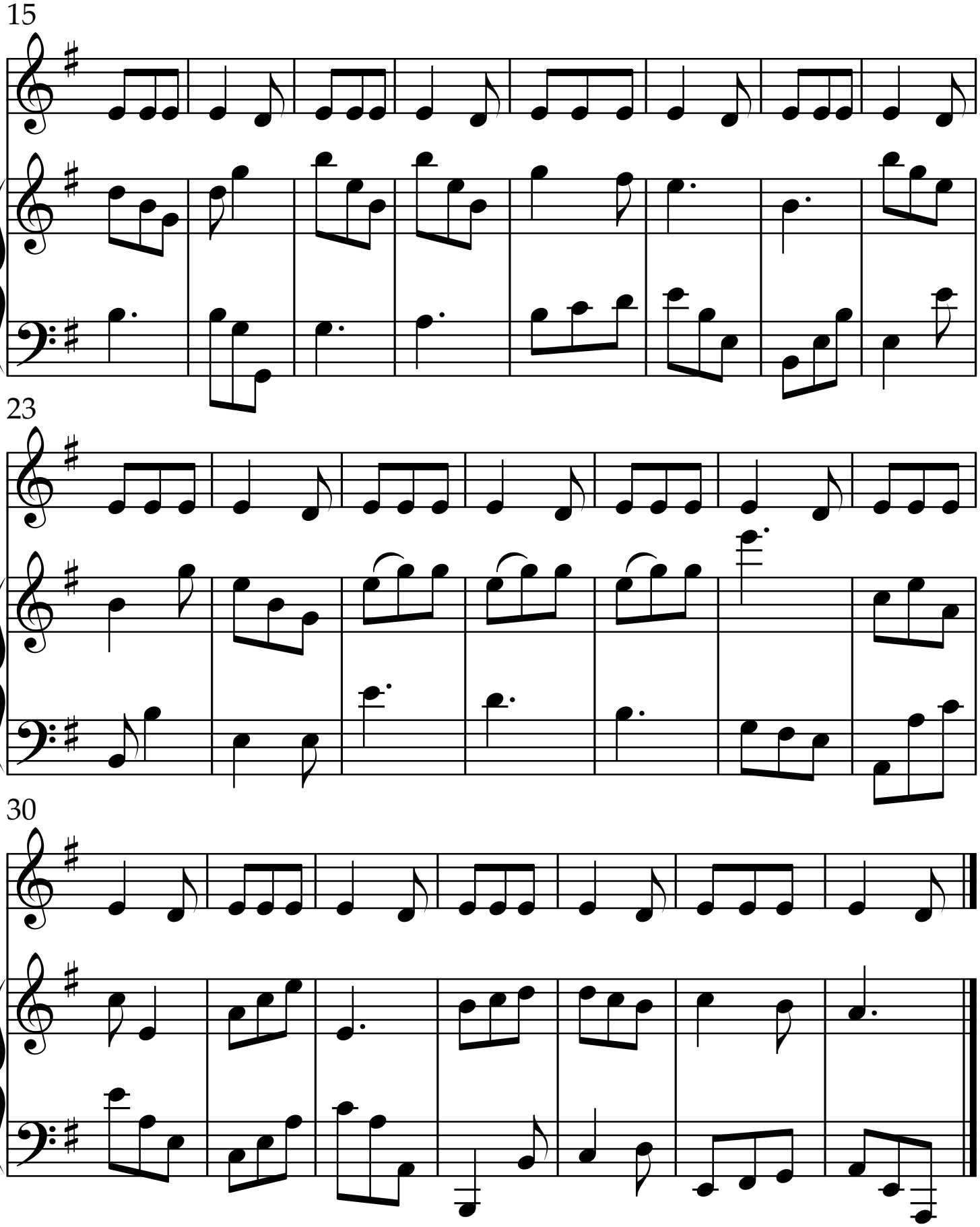

11
Dong-oi sa - reo wat - da.
Yeol-mae-ga dal-reot- da.


4
13
Dong-oi sa-reo wat - da.
Dong-oi sa-reo wat - da.
In-je ik-eo gan - da.

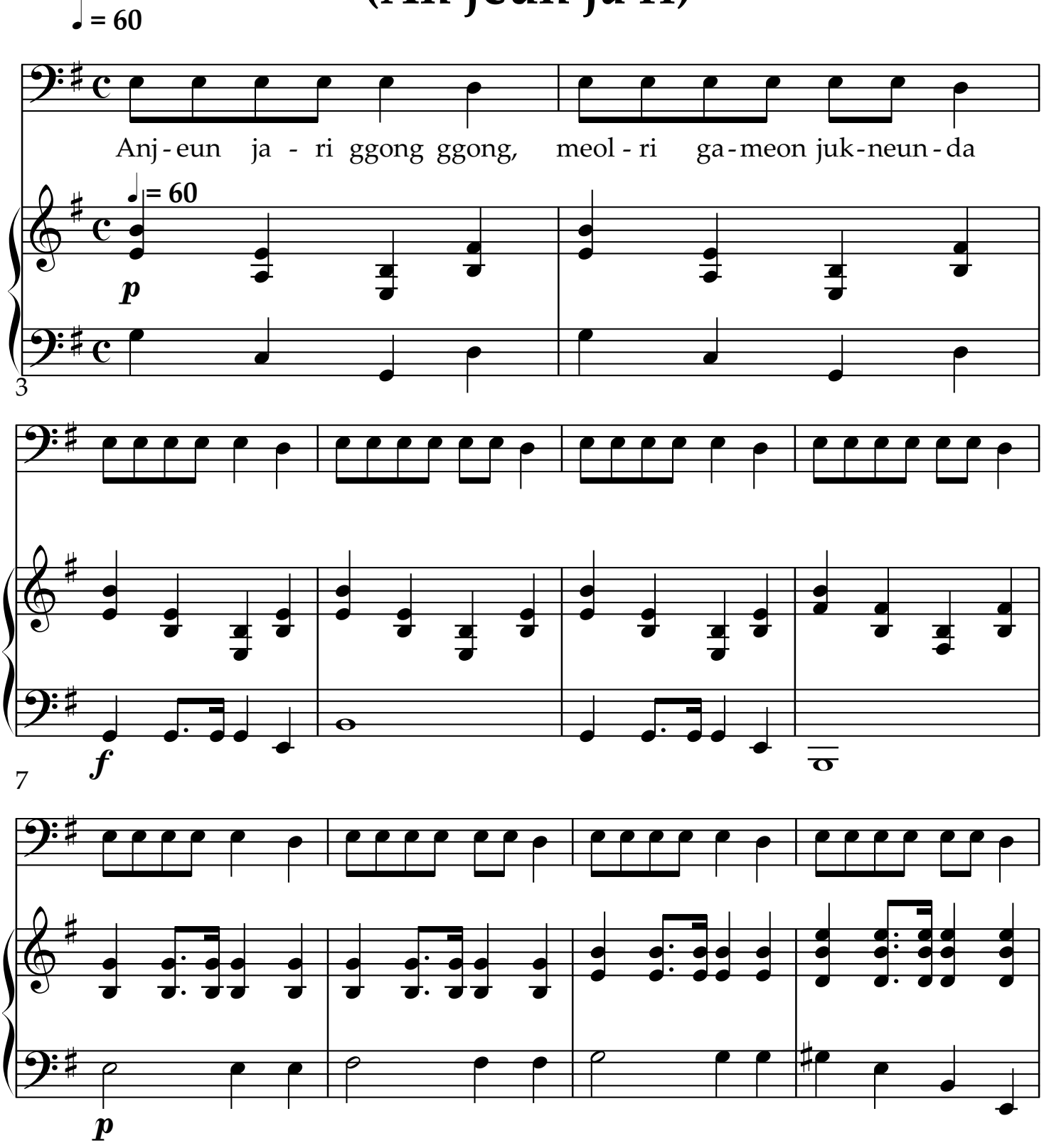

16
Dong-oi sa-reo wat- da.
In - je ik-oet- da.
Ik-eun geo dda-geo-ga- da.

The Bridegroom turns on the light (Shin rang bul kyeo ra)

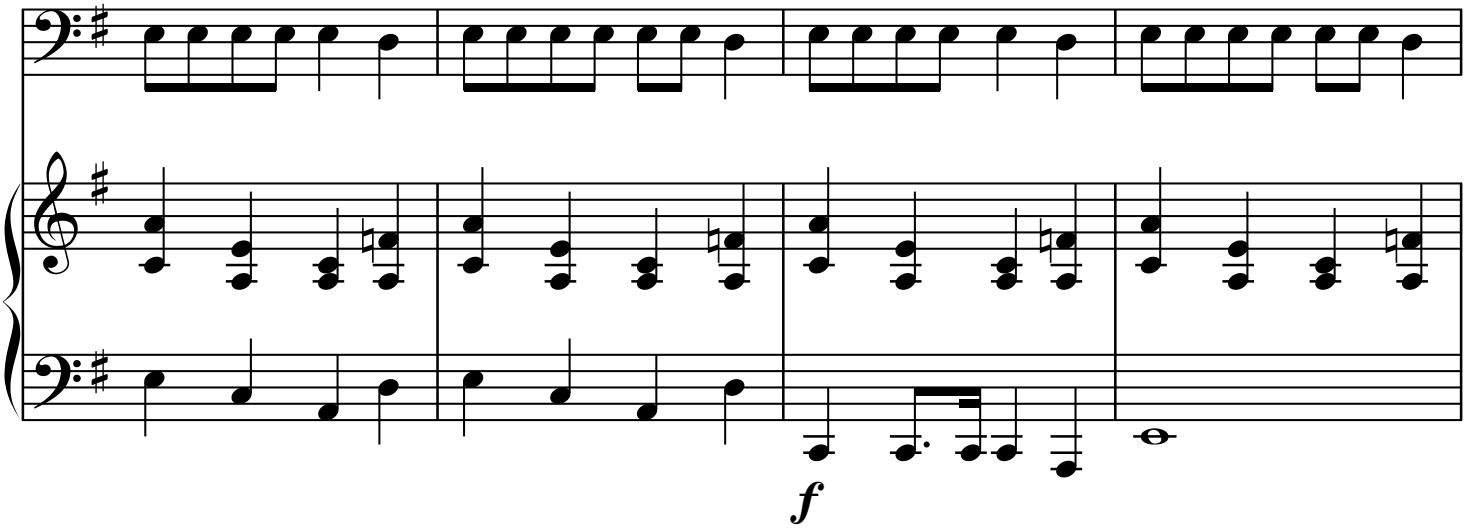



15
23
30

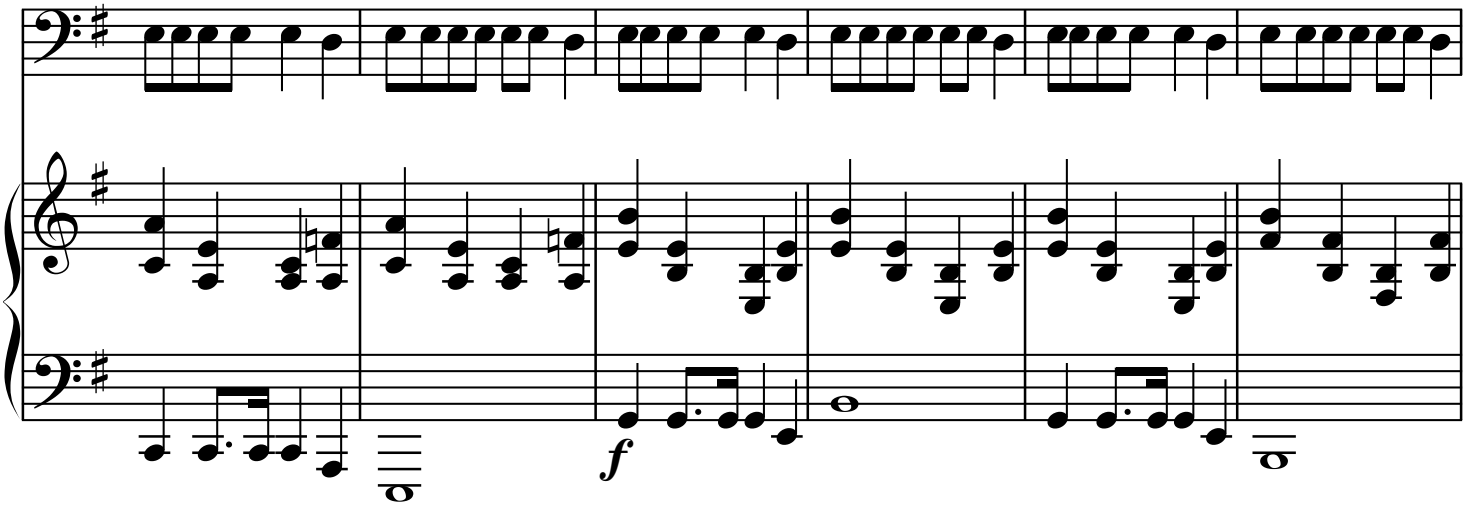
Chair
(An jeun ja ri)



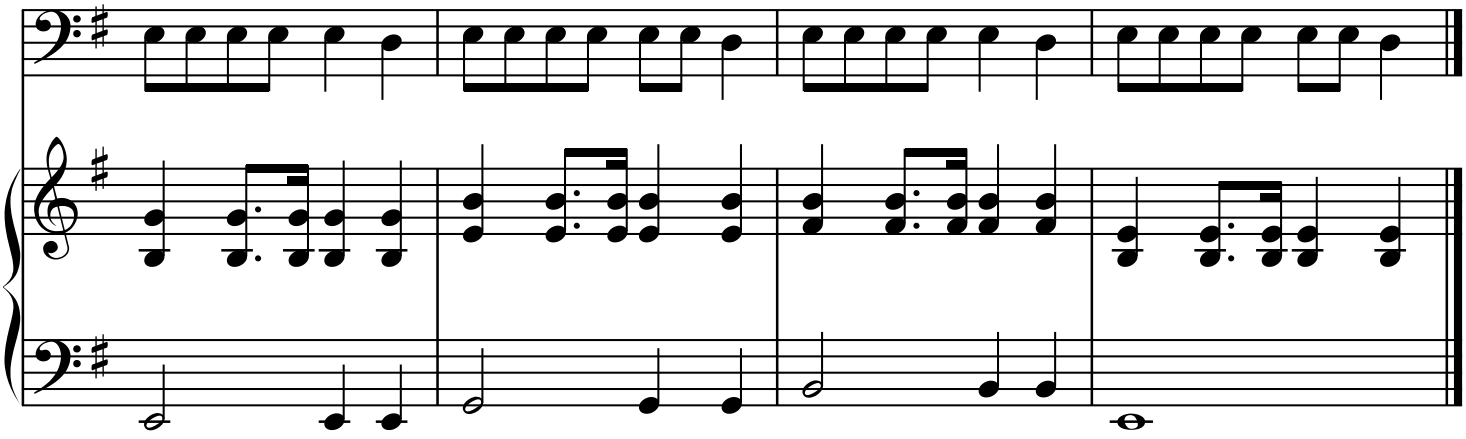
11



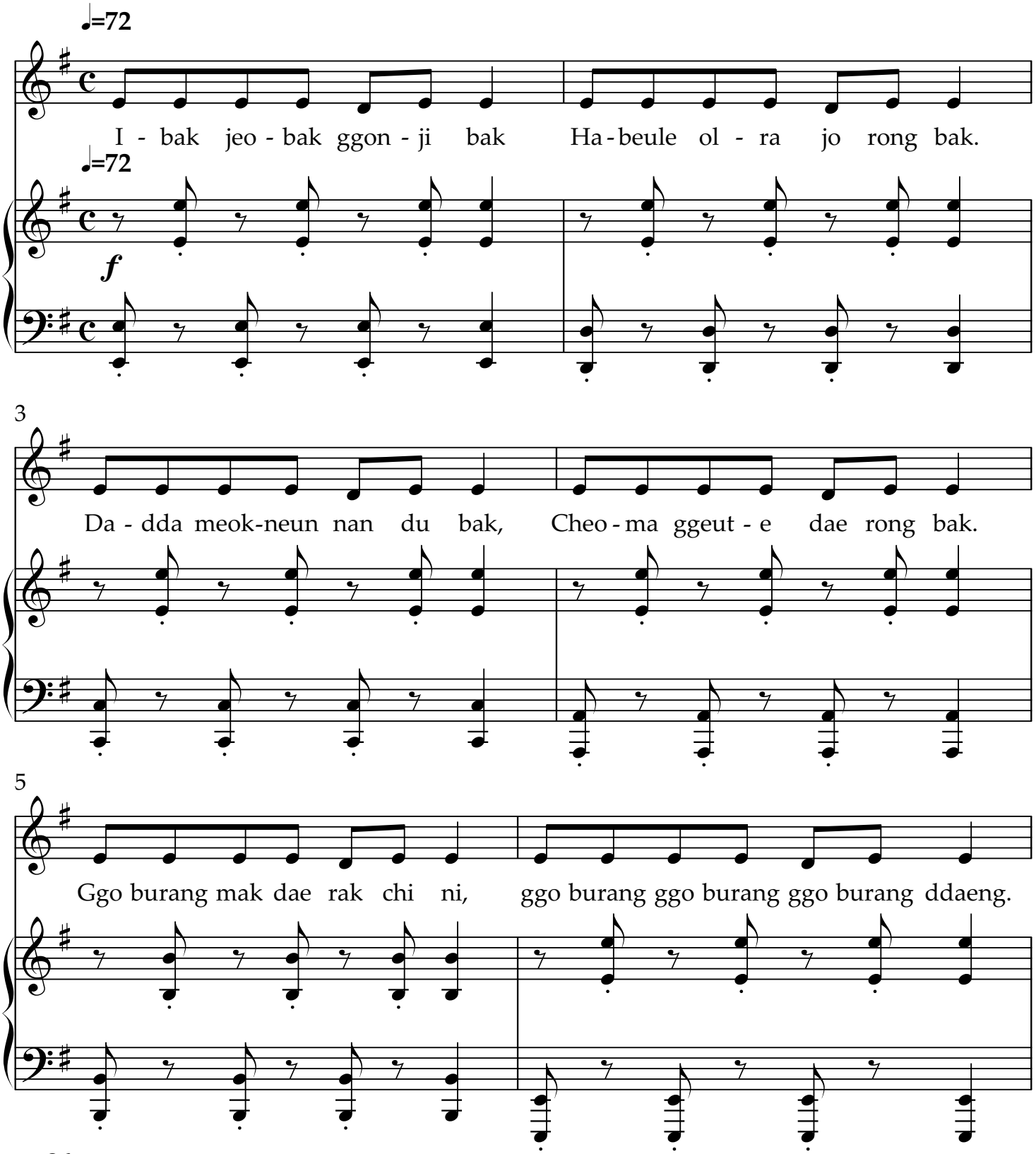
15

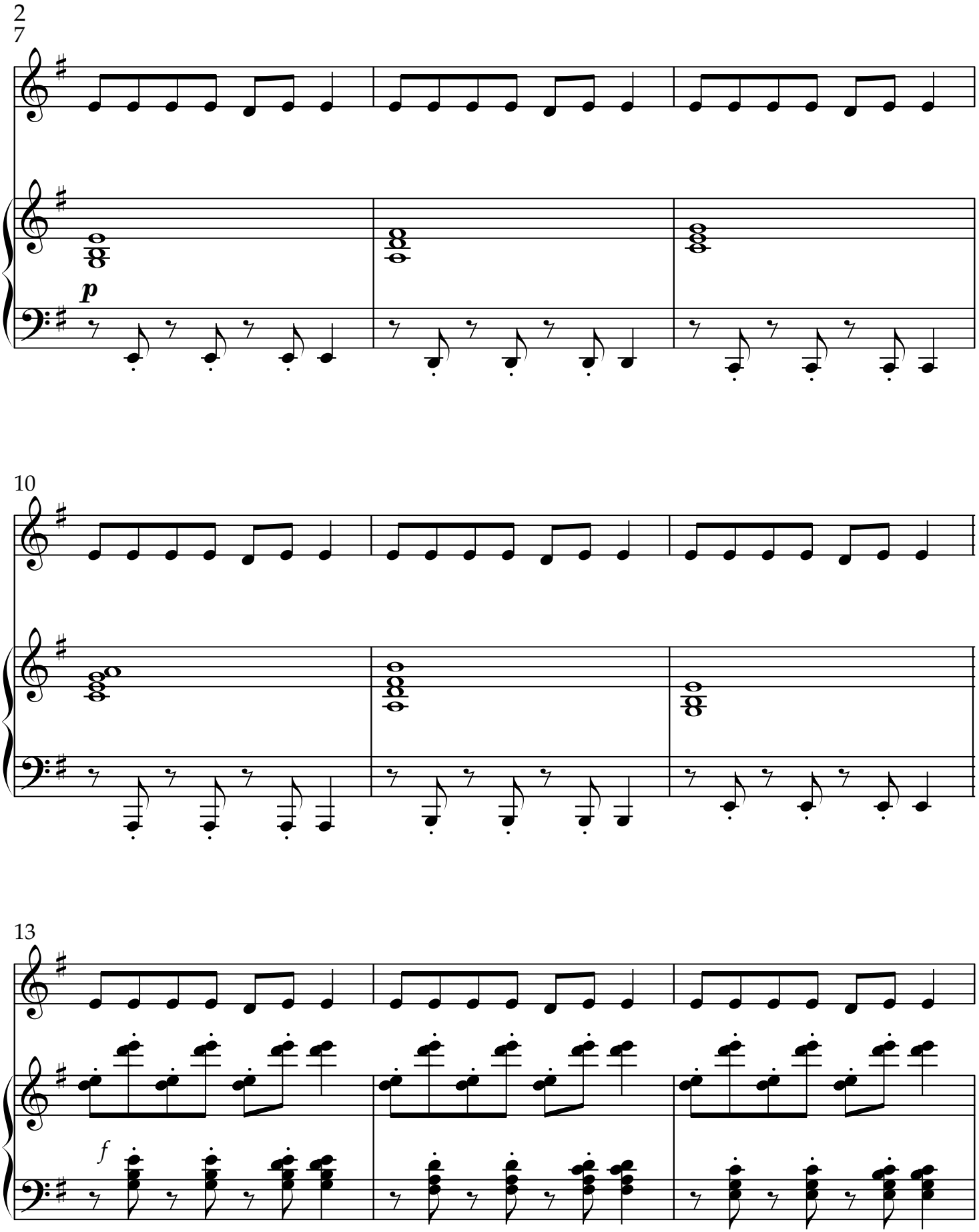


21

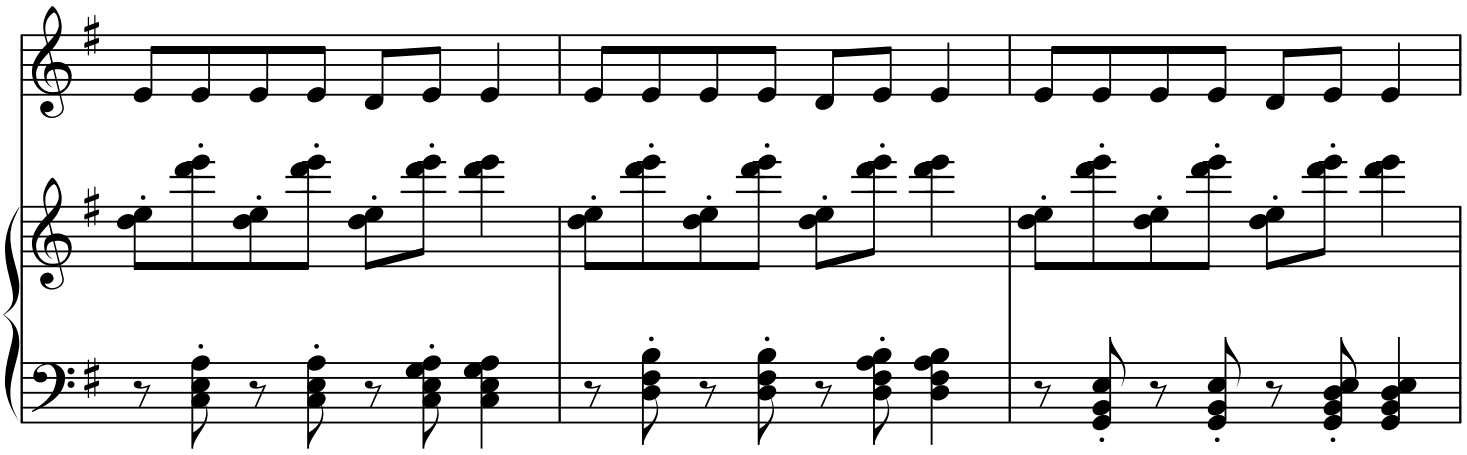


This gourd, that gourd
(I bak jeo bak)

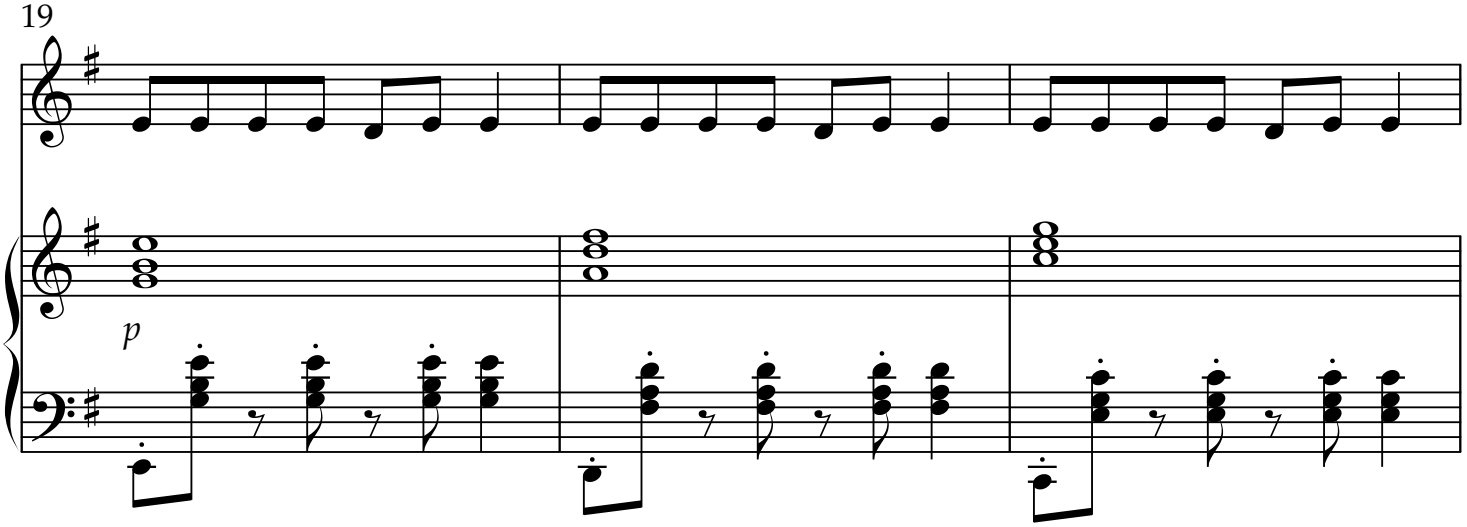



2
7
p
10
13
f

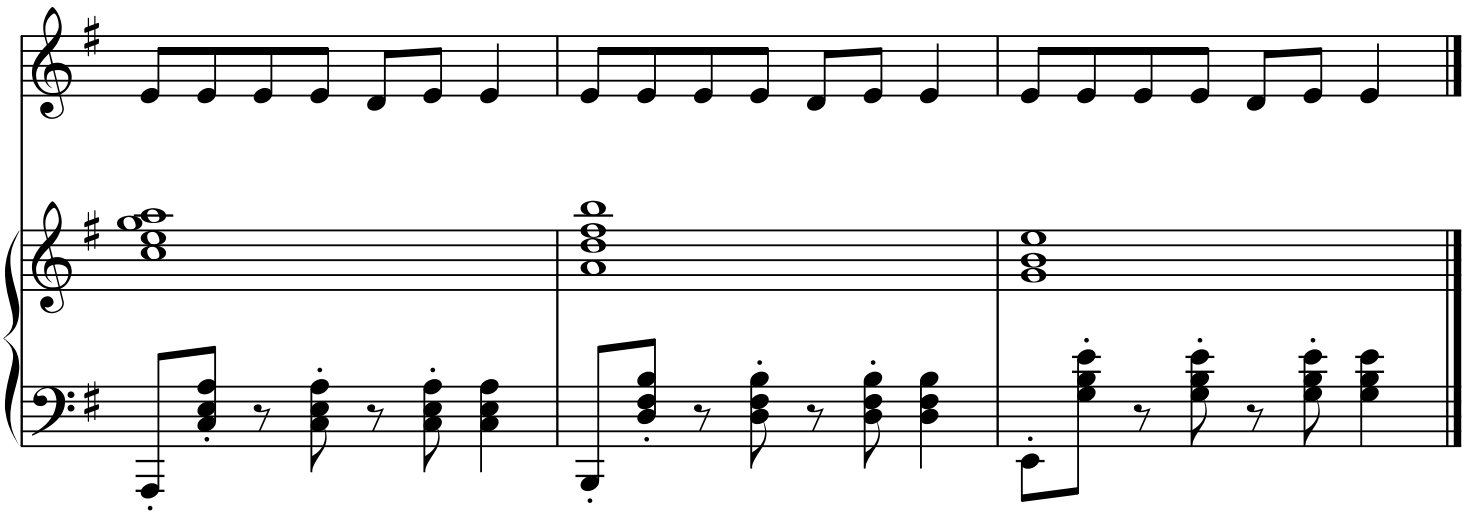
16



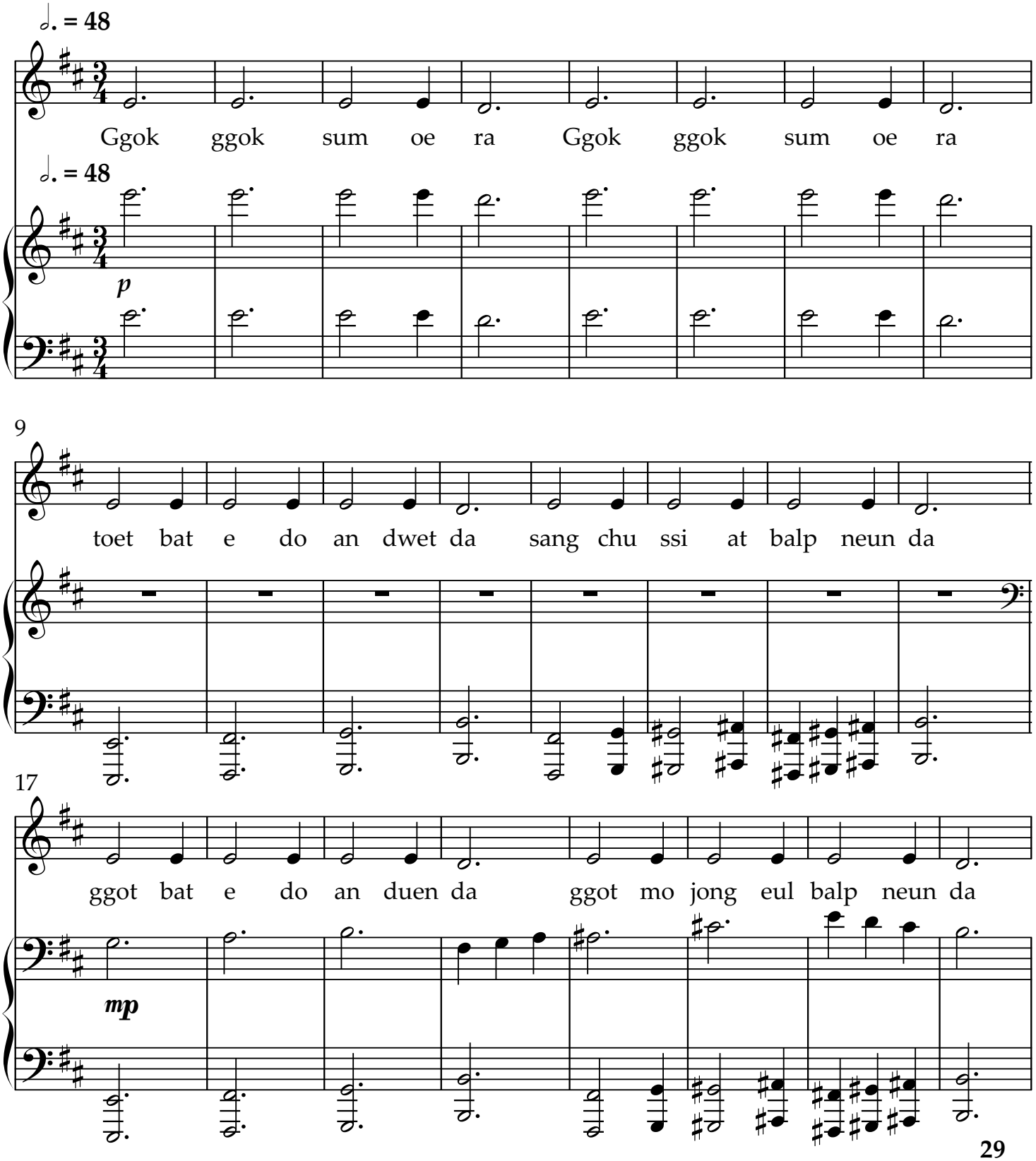
19



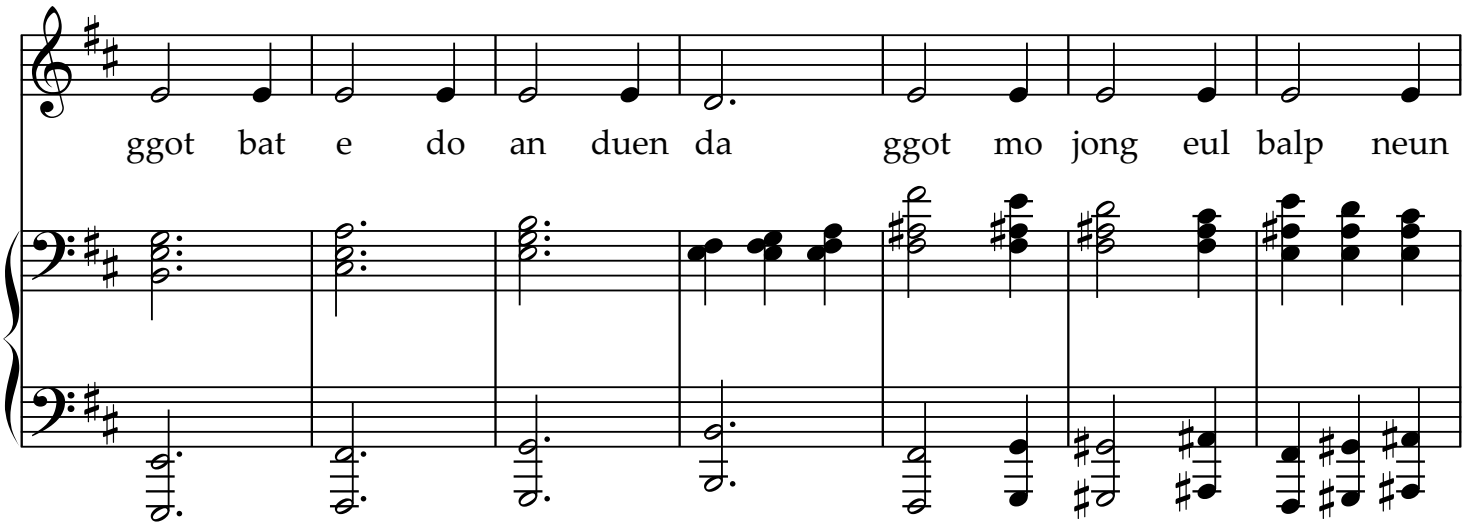
22



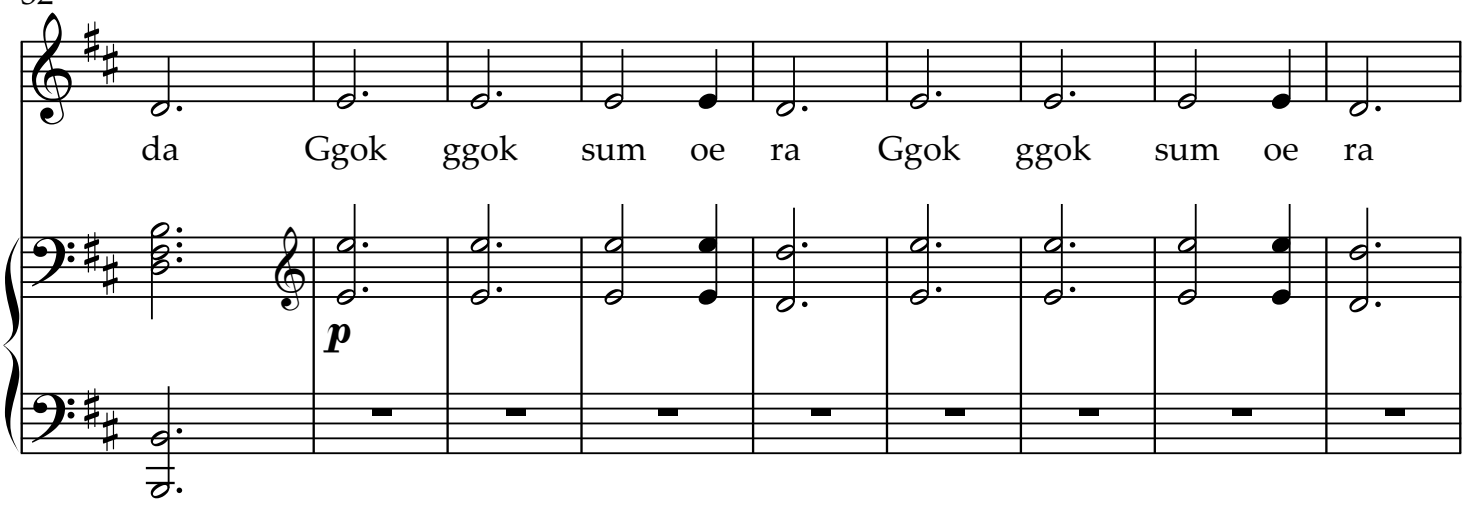
One, two, here I come
(Ggok ggok sum eo ra)



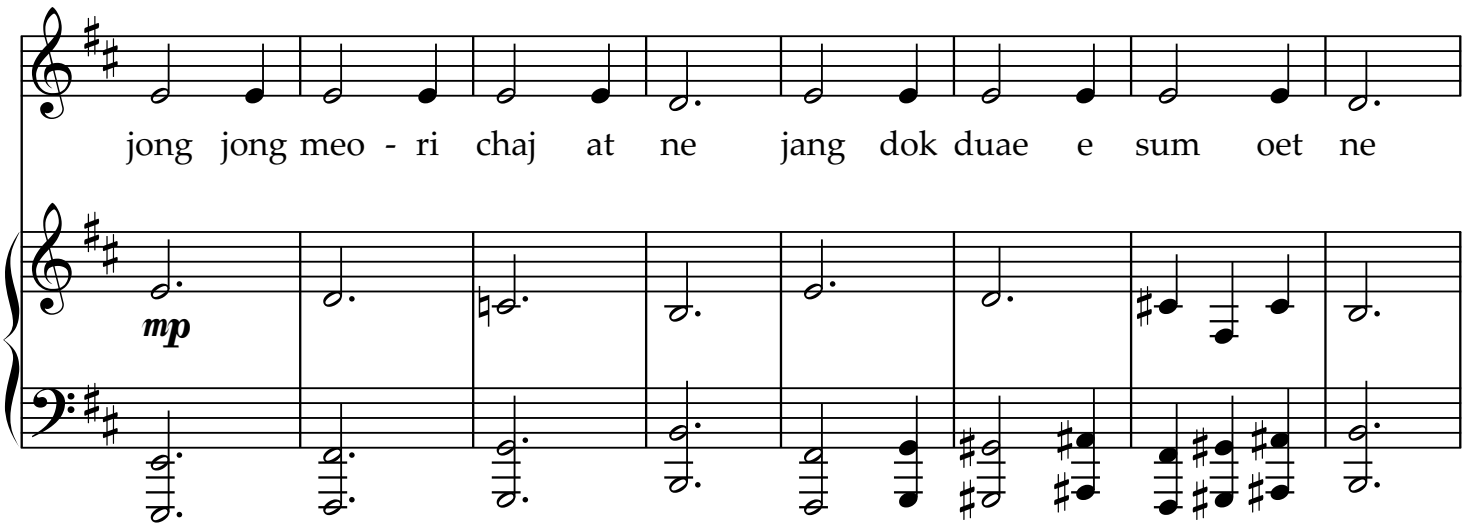
25

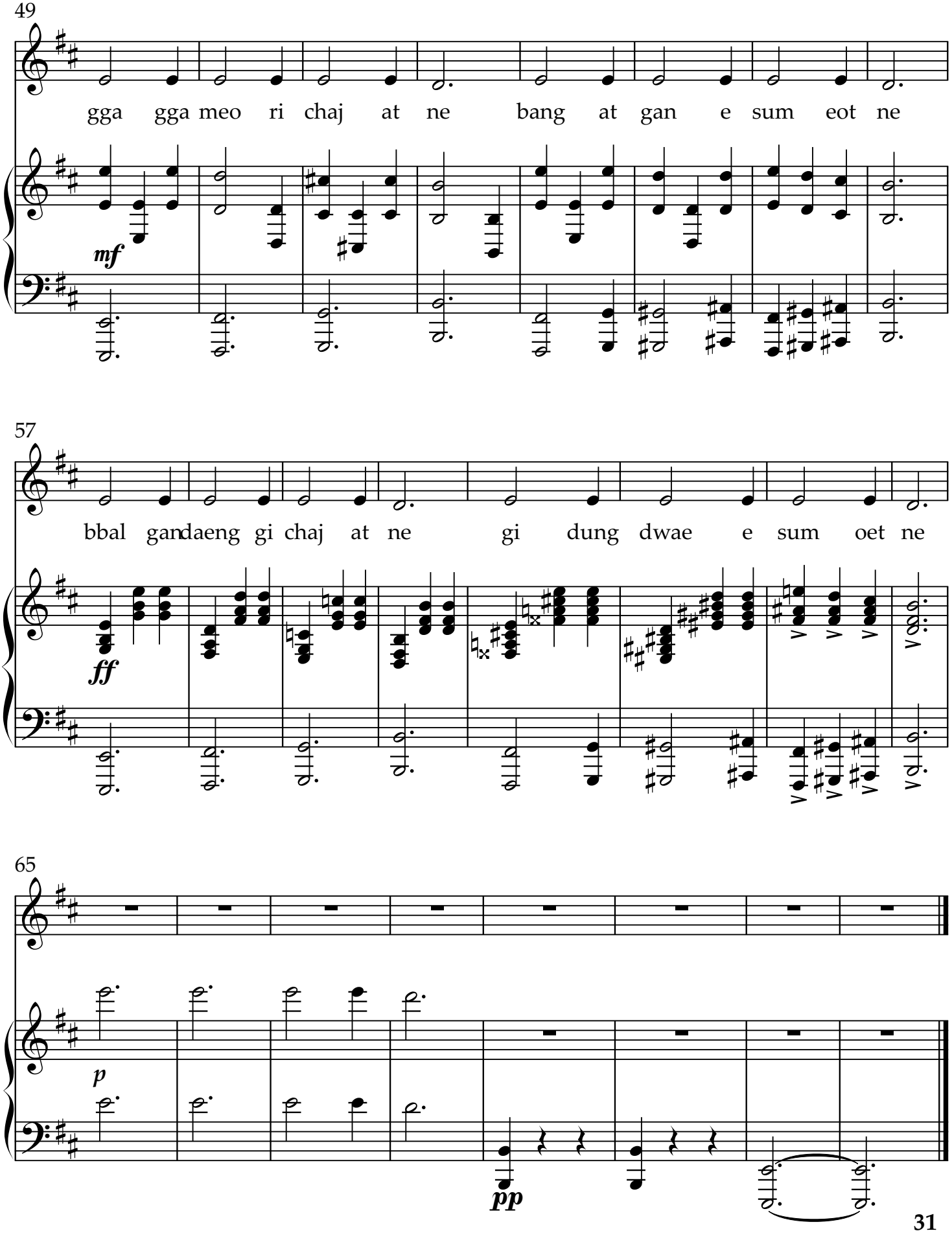

ggot bat e do an duen da ggot mo jong eul balp neun

32

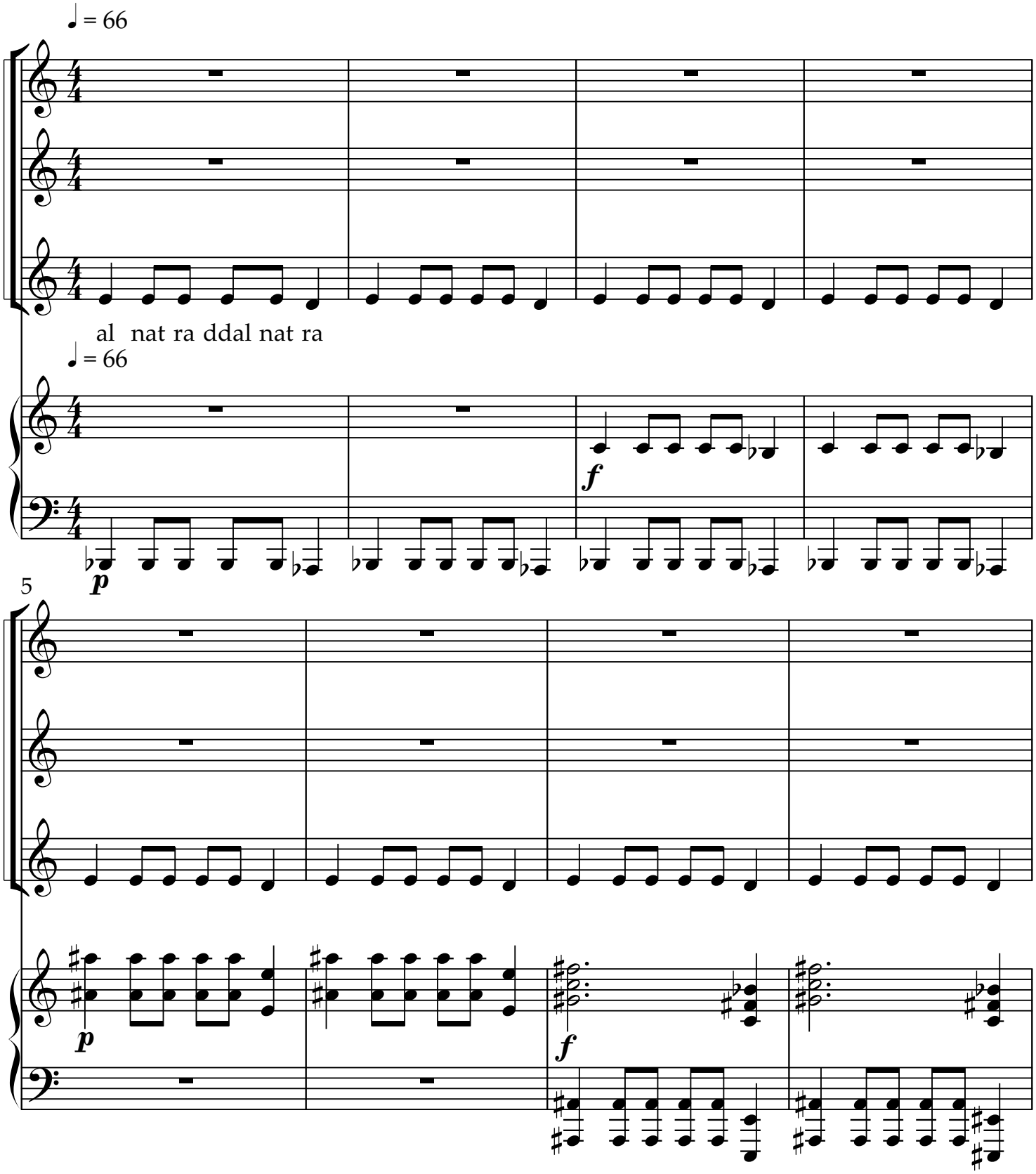

da Ggok ggok sum oe ra Ggok ggok sum oe ra
p

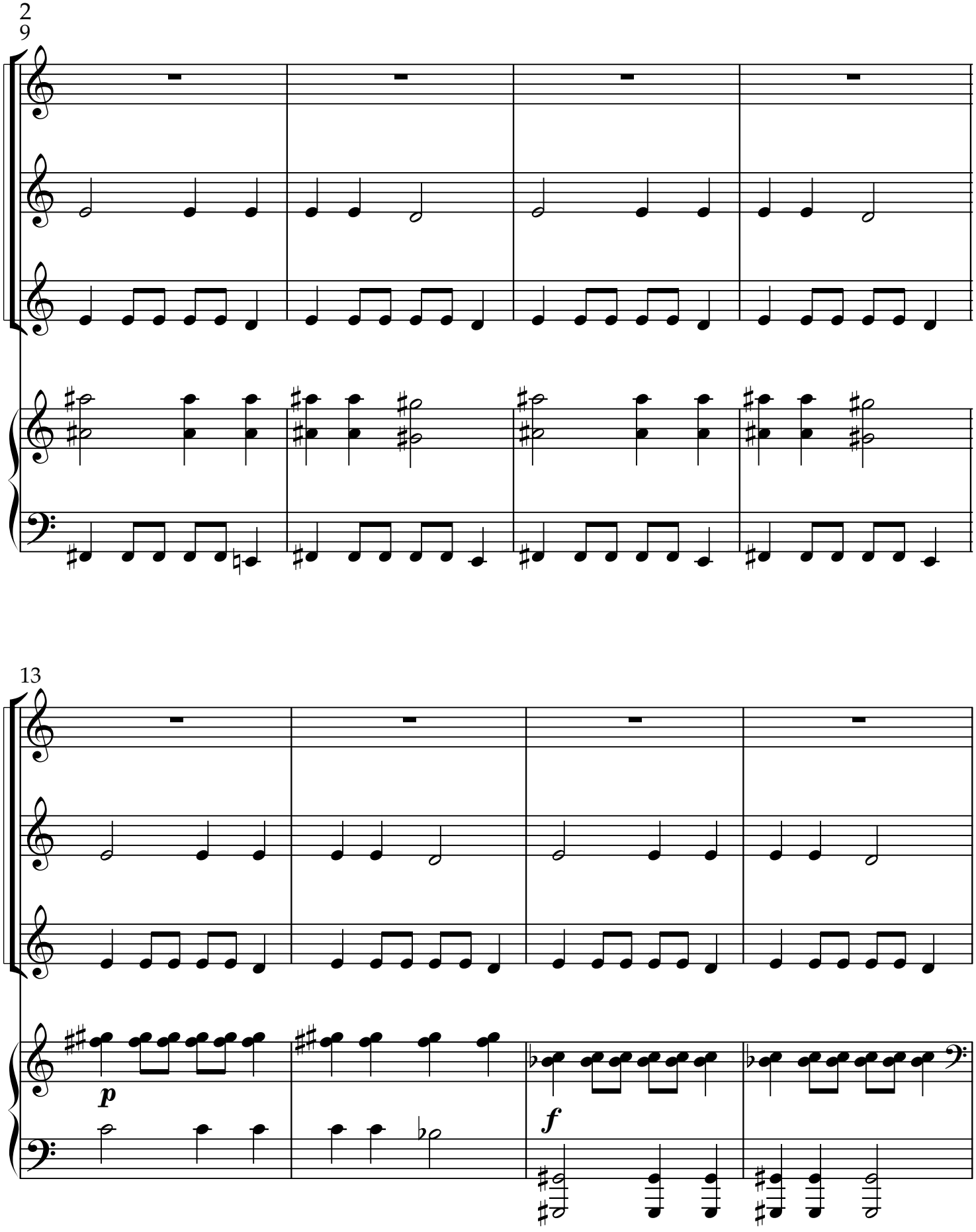
41


jong jong meo - ri chaj at ne jang dok duae e sum oet ne
mp


49
gga gga meo ri chaj at ne bang at gan e sum eot ne
mf
57
bbal gandaeng gi chaj at ne gi dung dwae e sum oet ne
ff
65
p
pp

Lay an egg, bear a daughter
(Al nat ra ddal nat ra)




29
p
f

17

ff

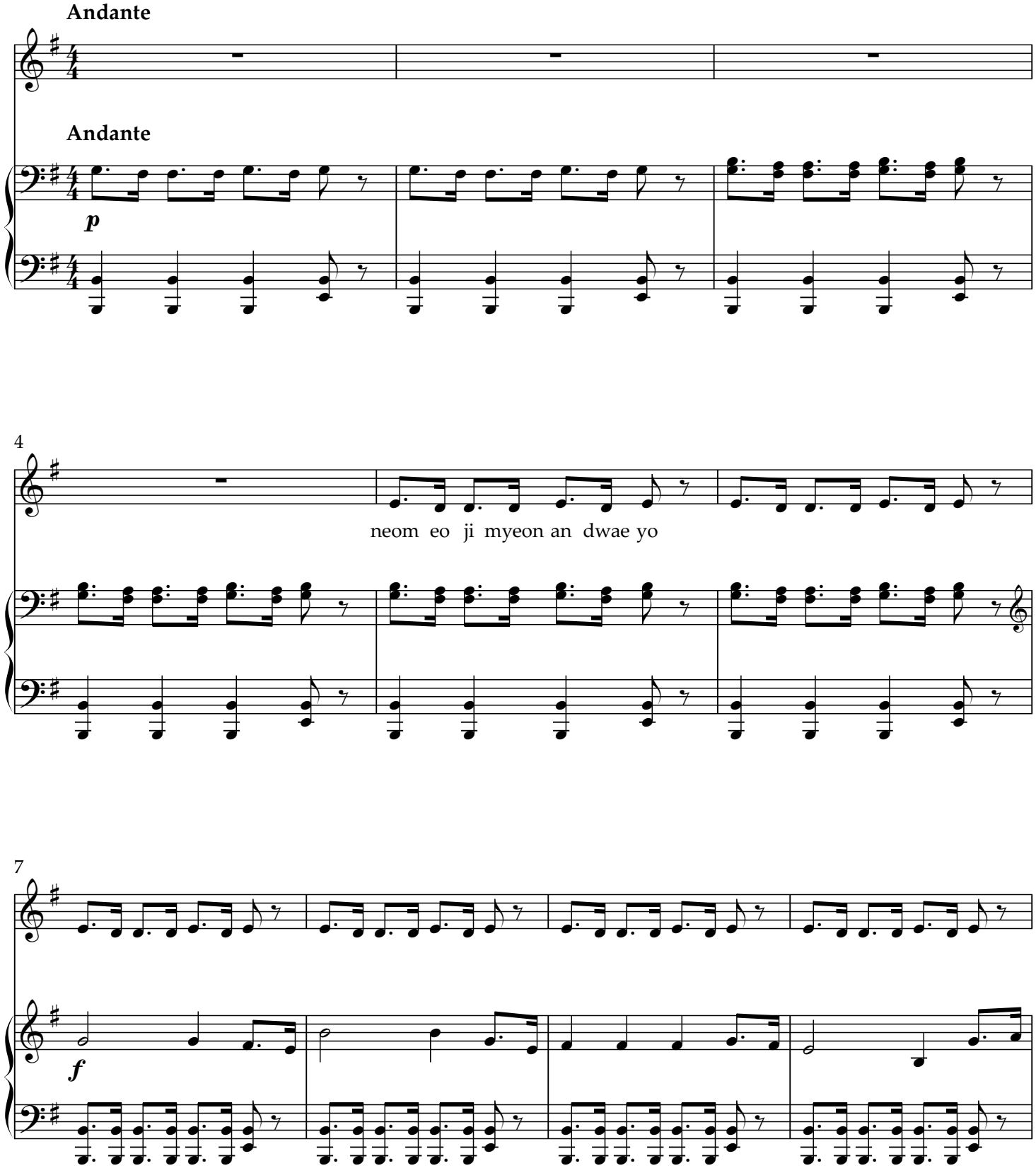
21

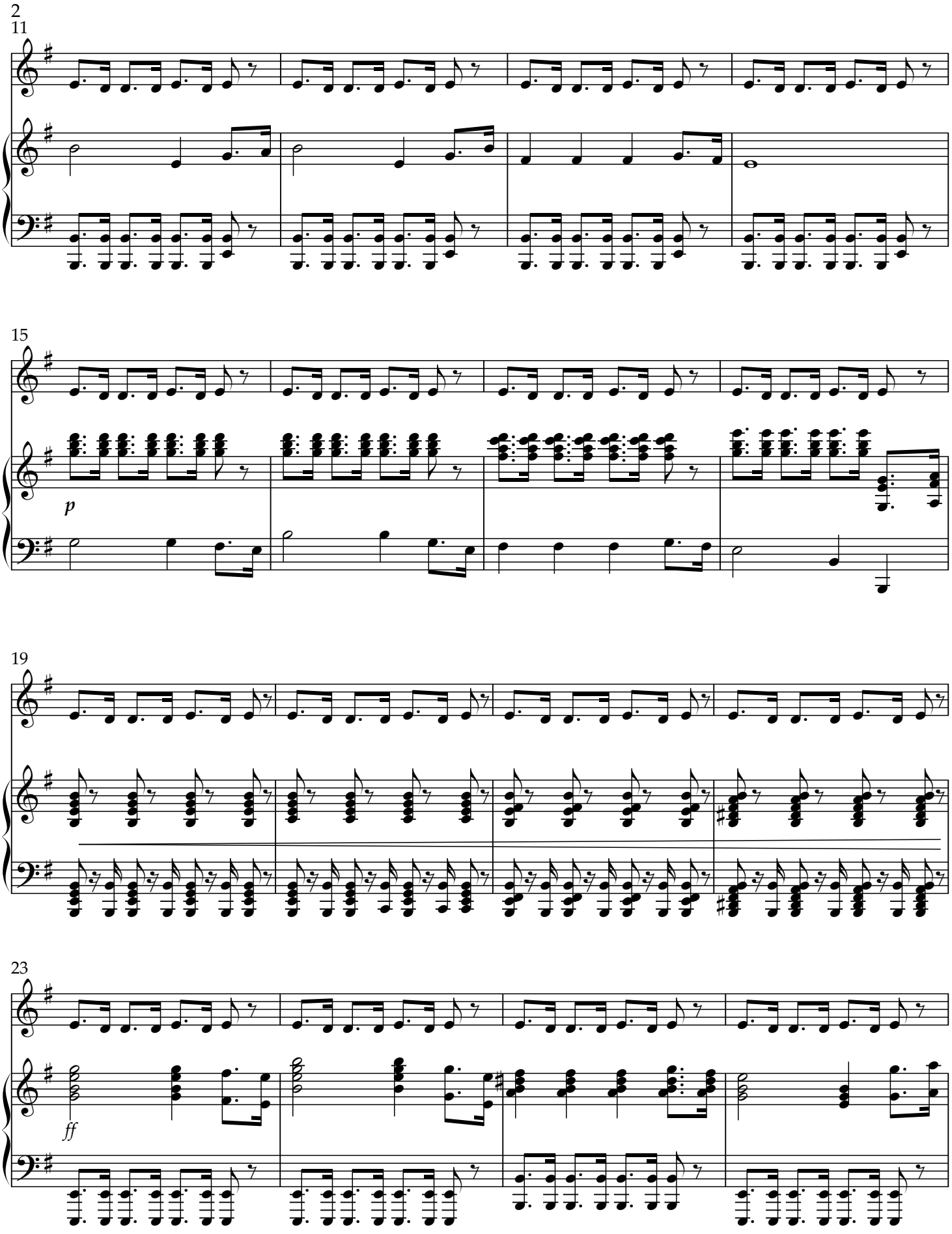
p

f

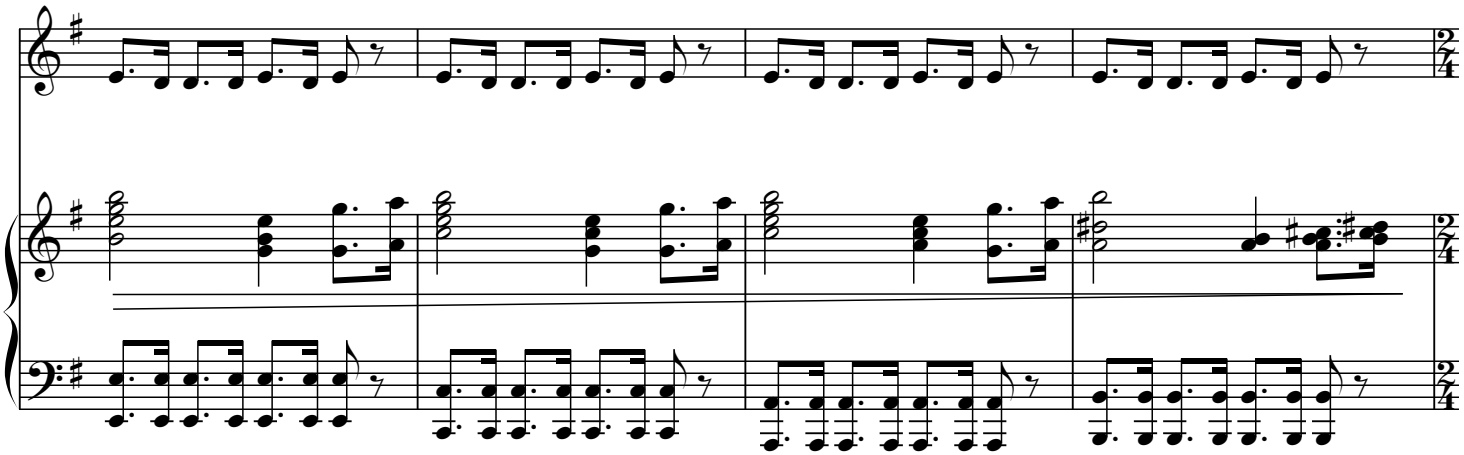
pp

Be careful not to fall
(Neom eo ji myeon an dwae yo)

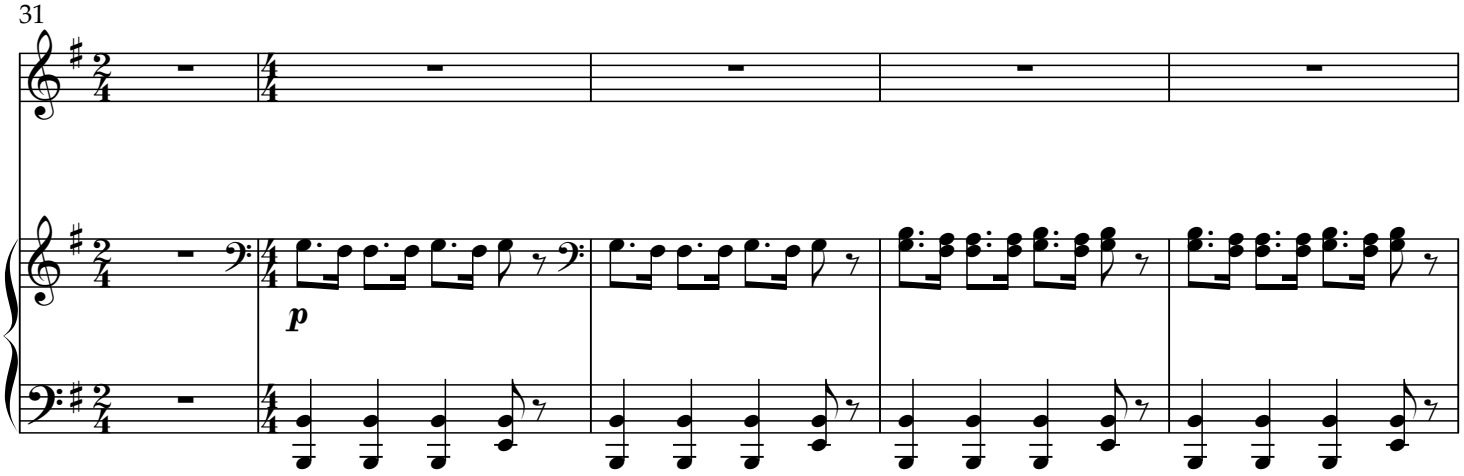



2
11
15
p
19
23
ff

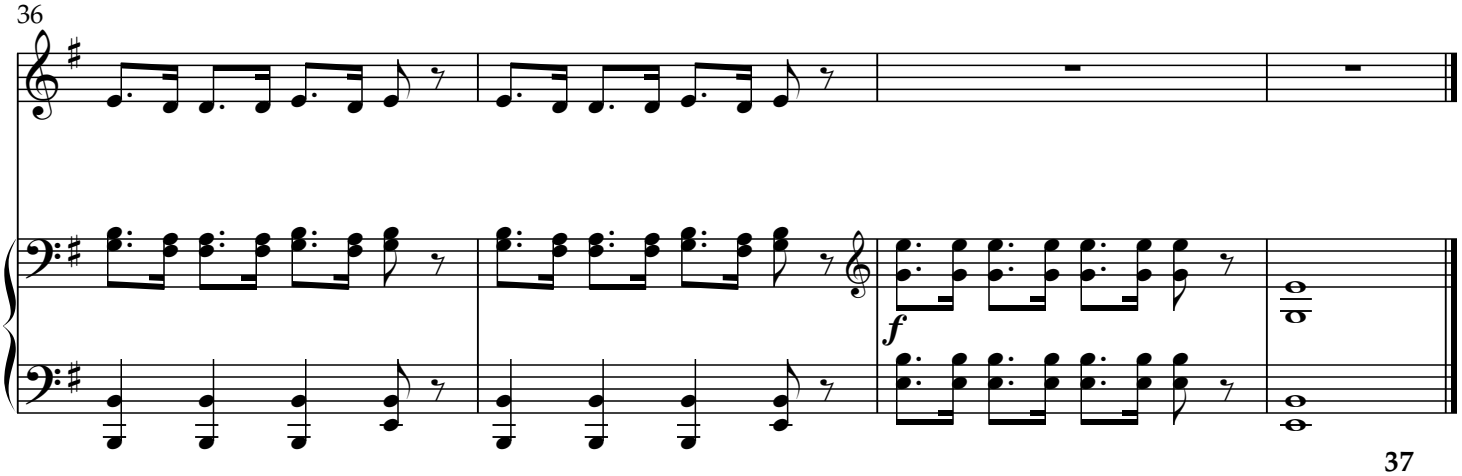
27



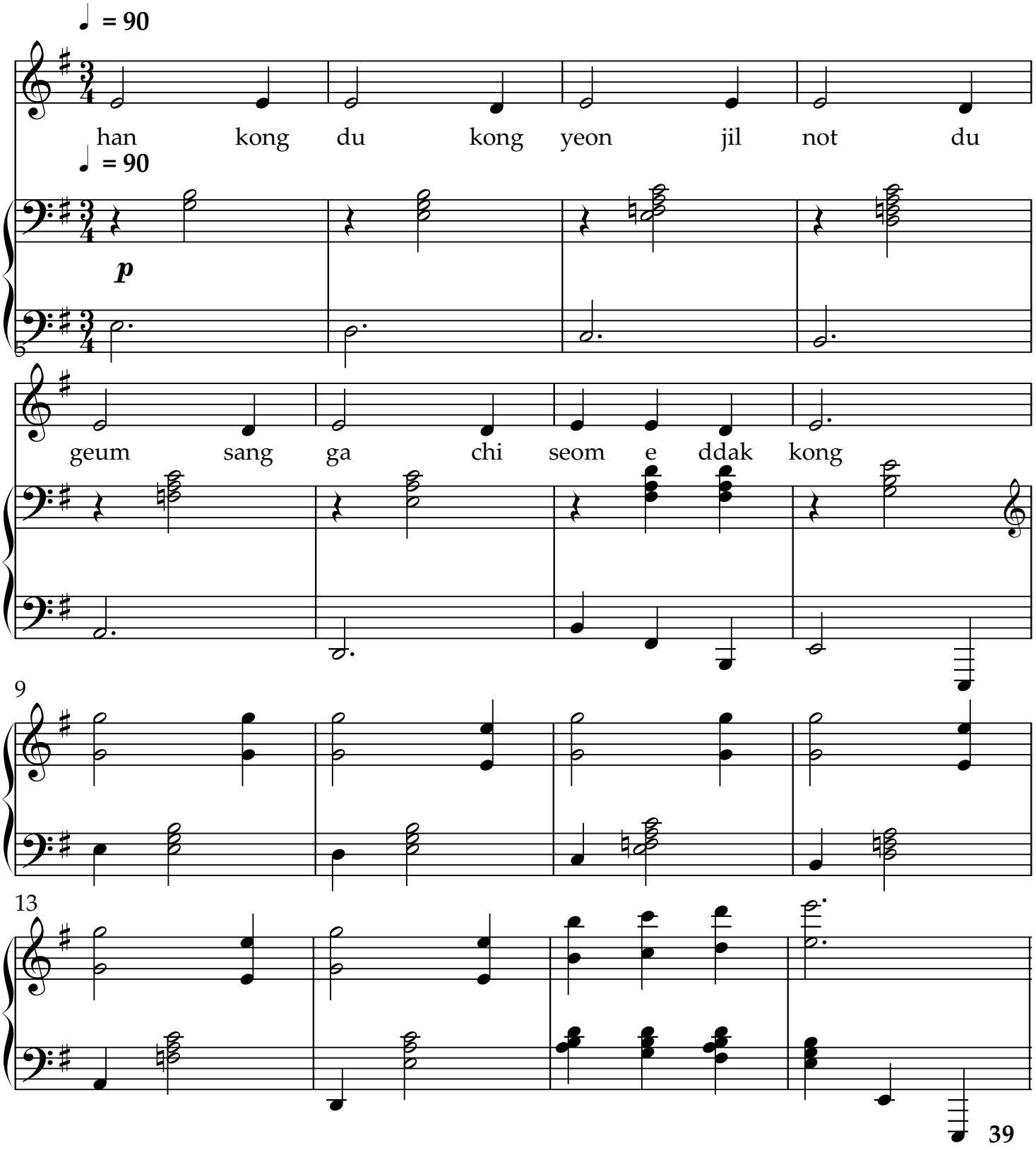
31

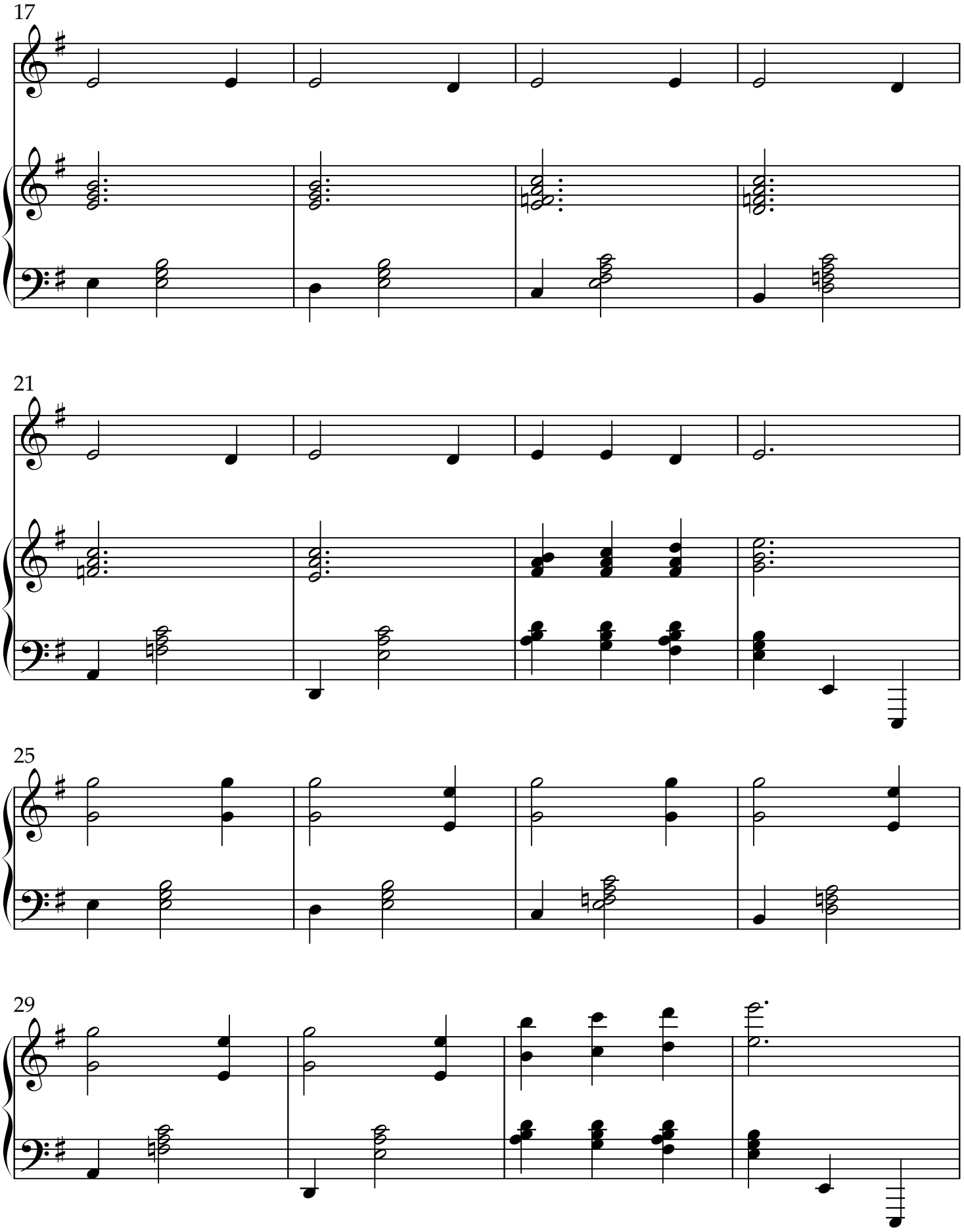


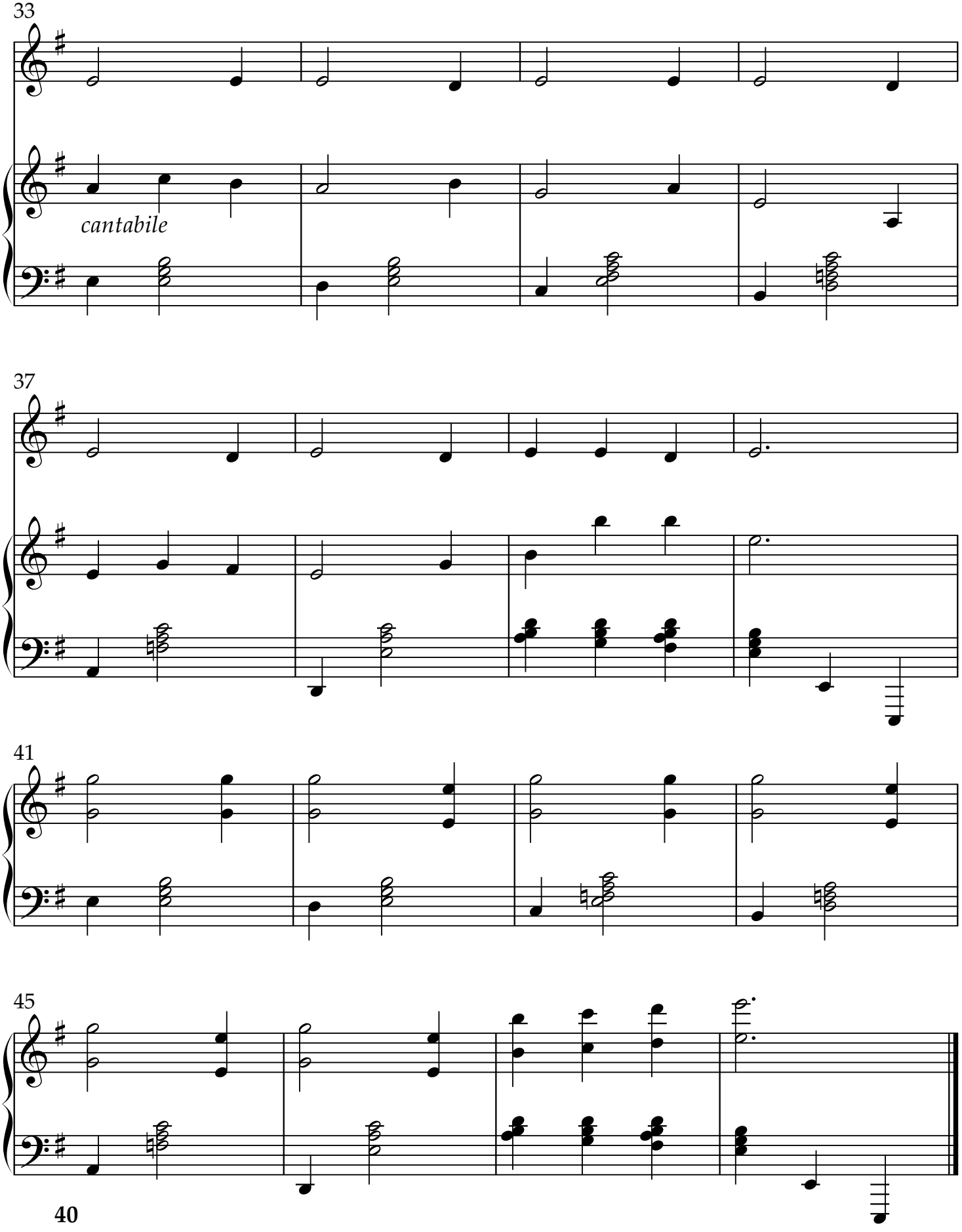
36



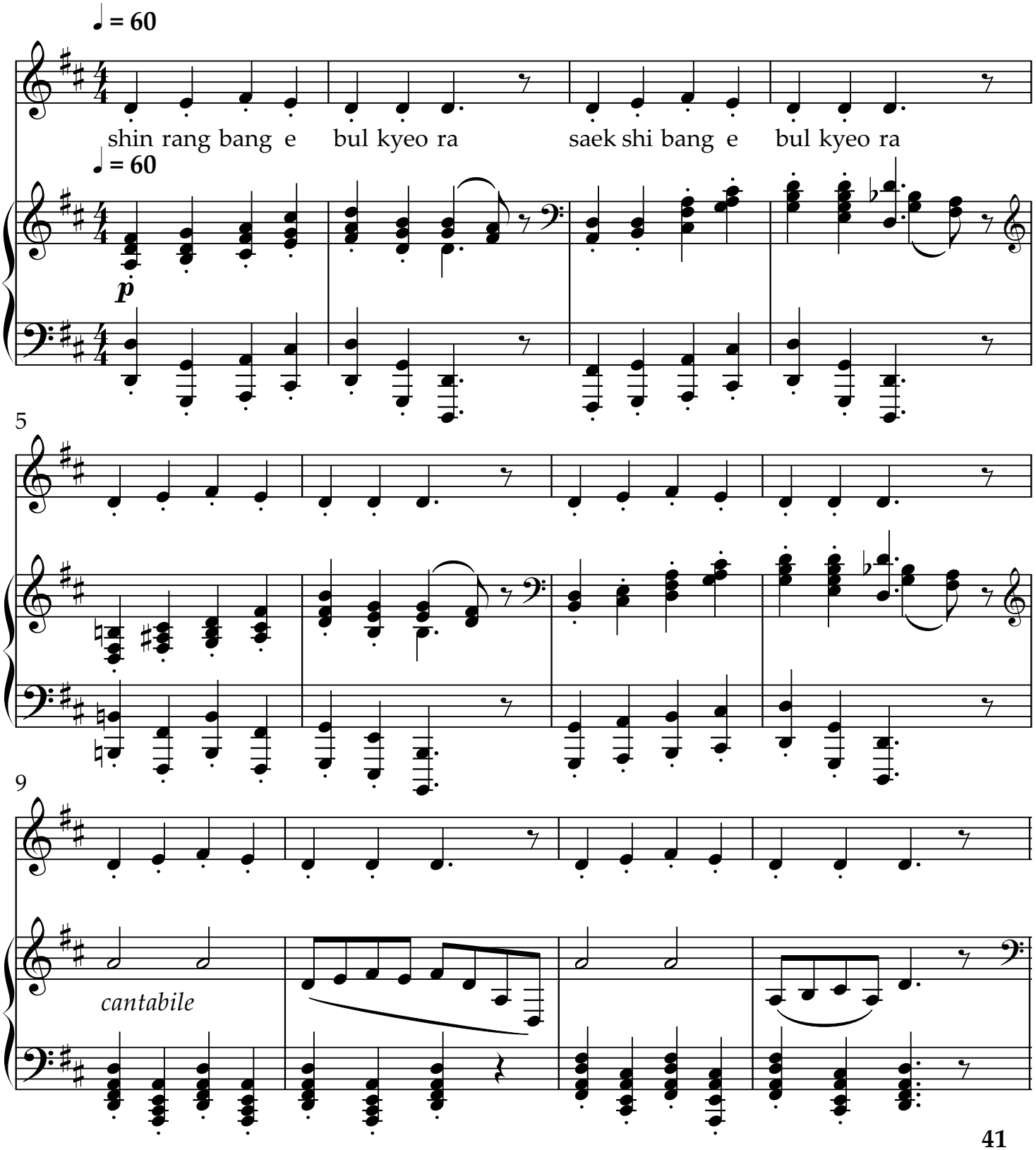
One bean, two beans
(Han kong du kong)

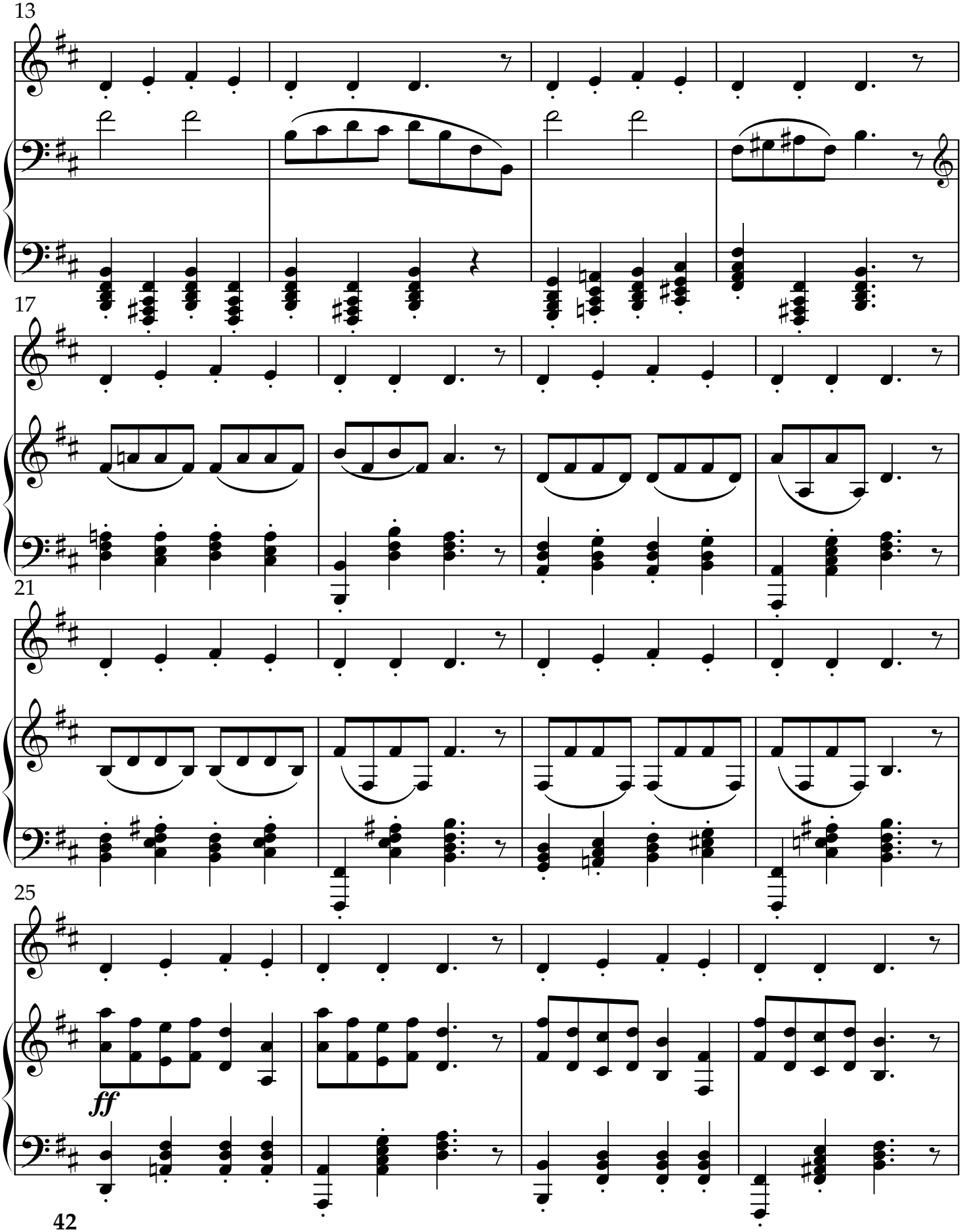


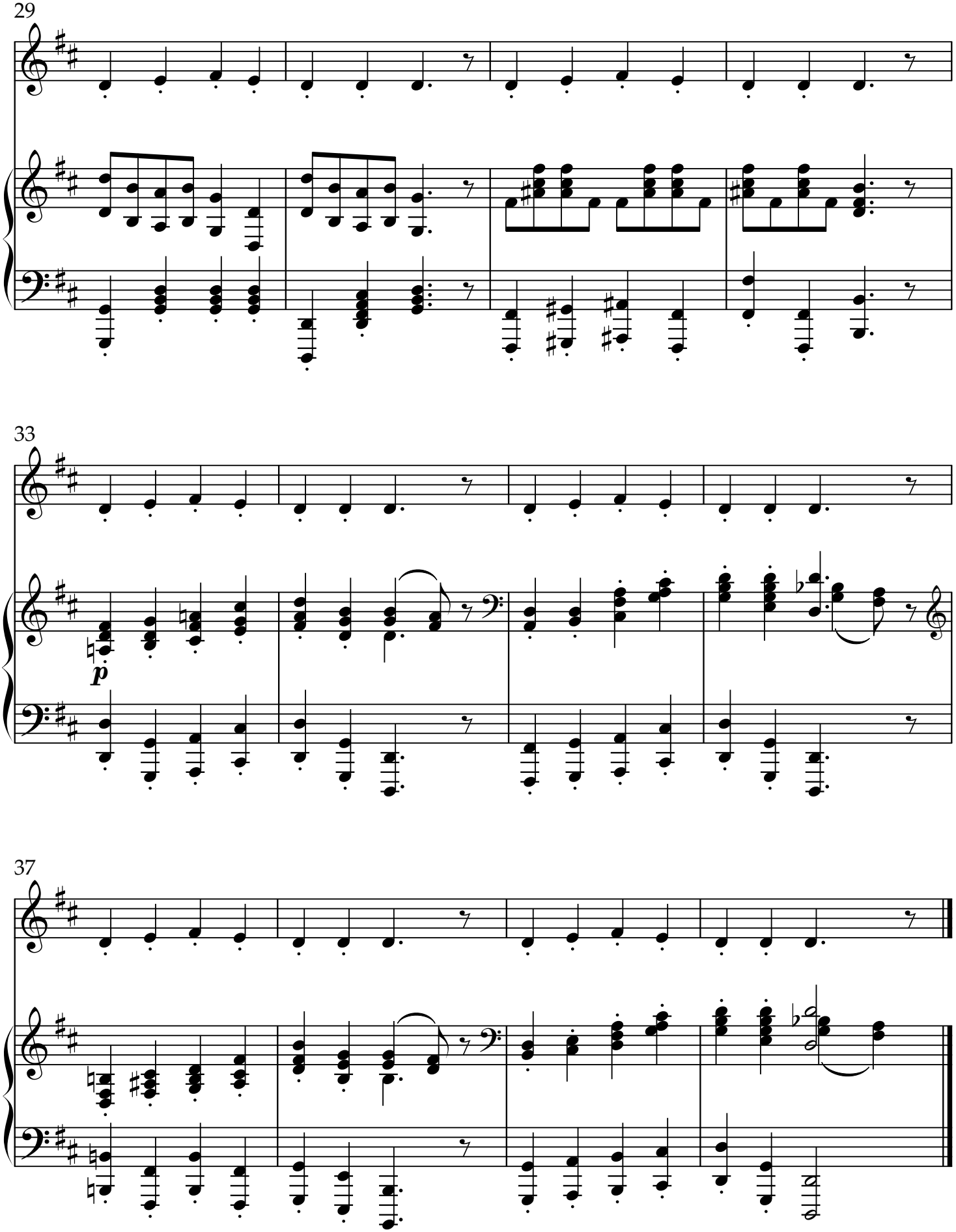

17
21
25
29


33
cantabile
37
41
45

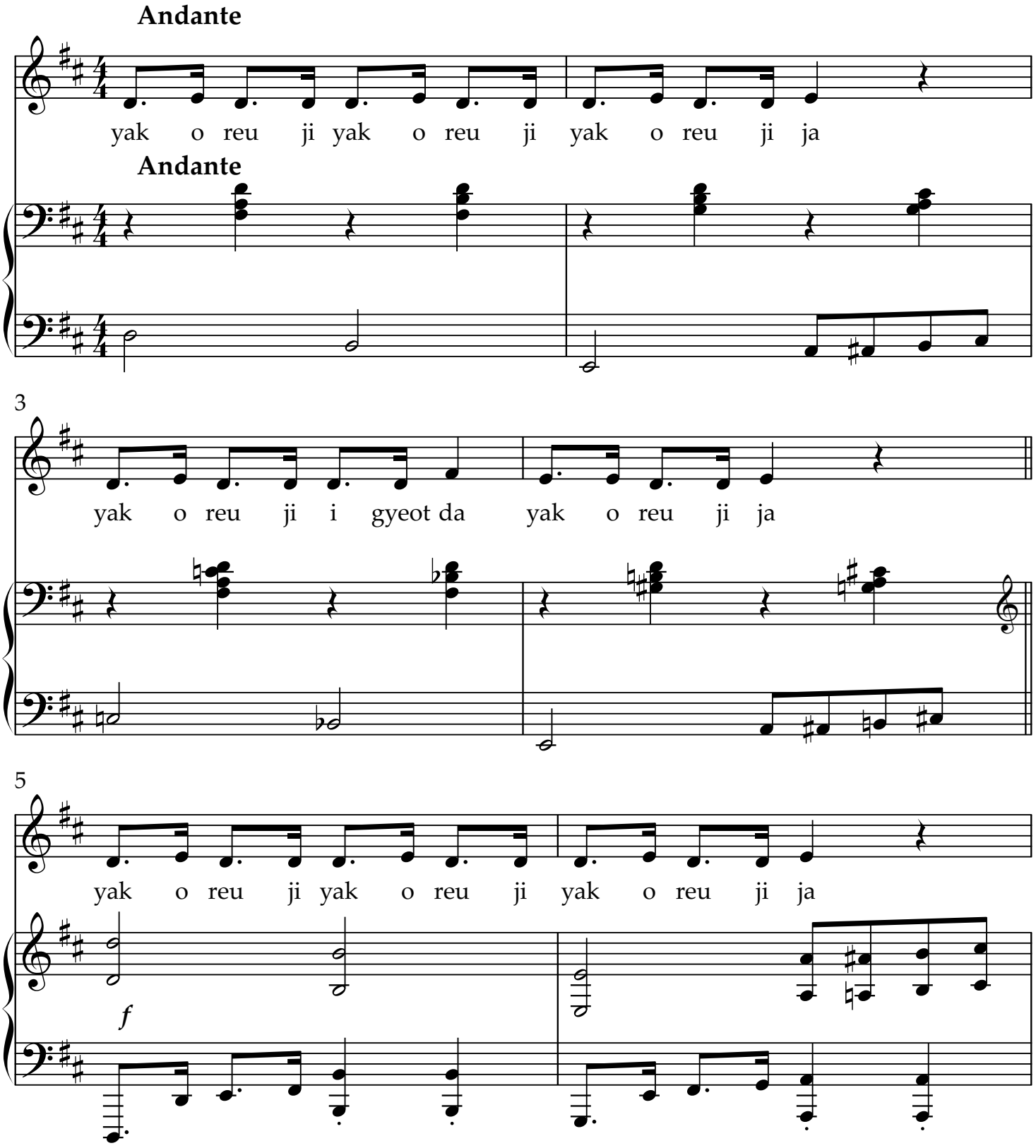
The bridegroom turns on the light in the room (Shin rang bang e bul kyeo ra)

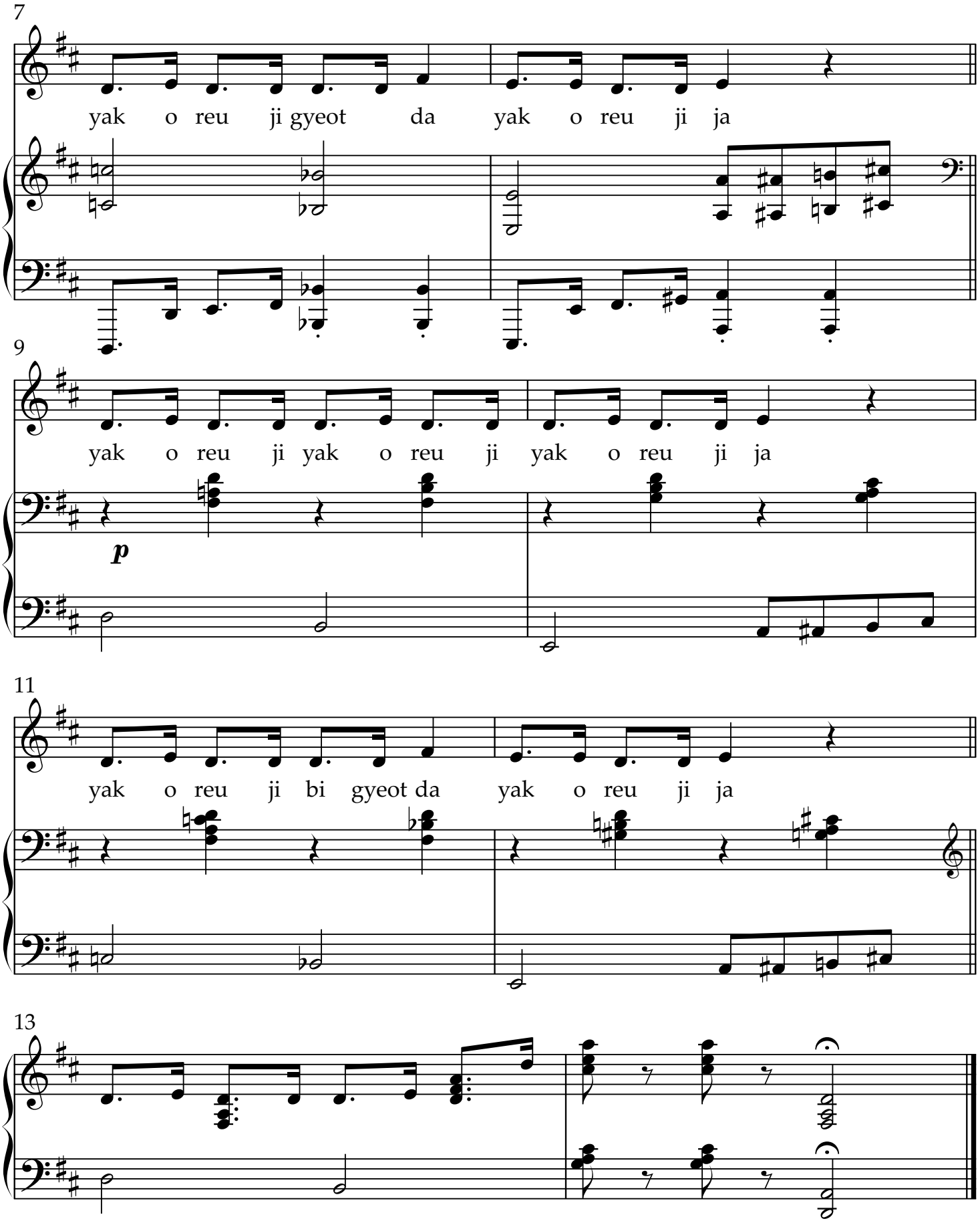



13
17
21
25
ff

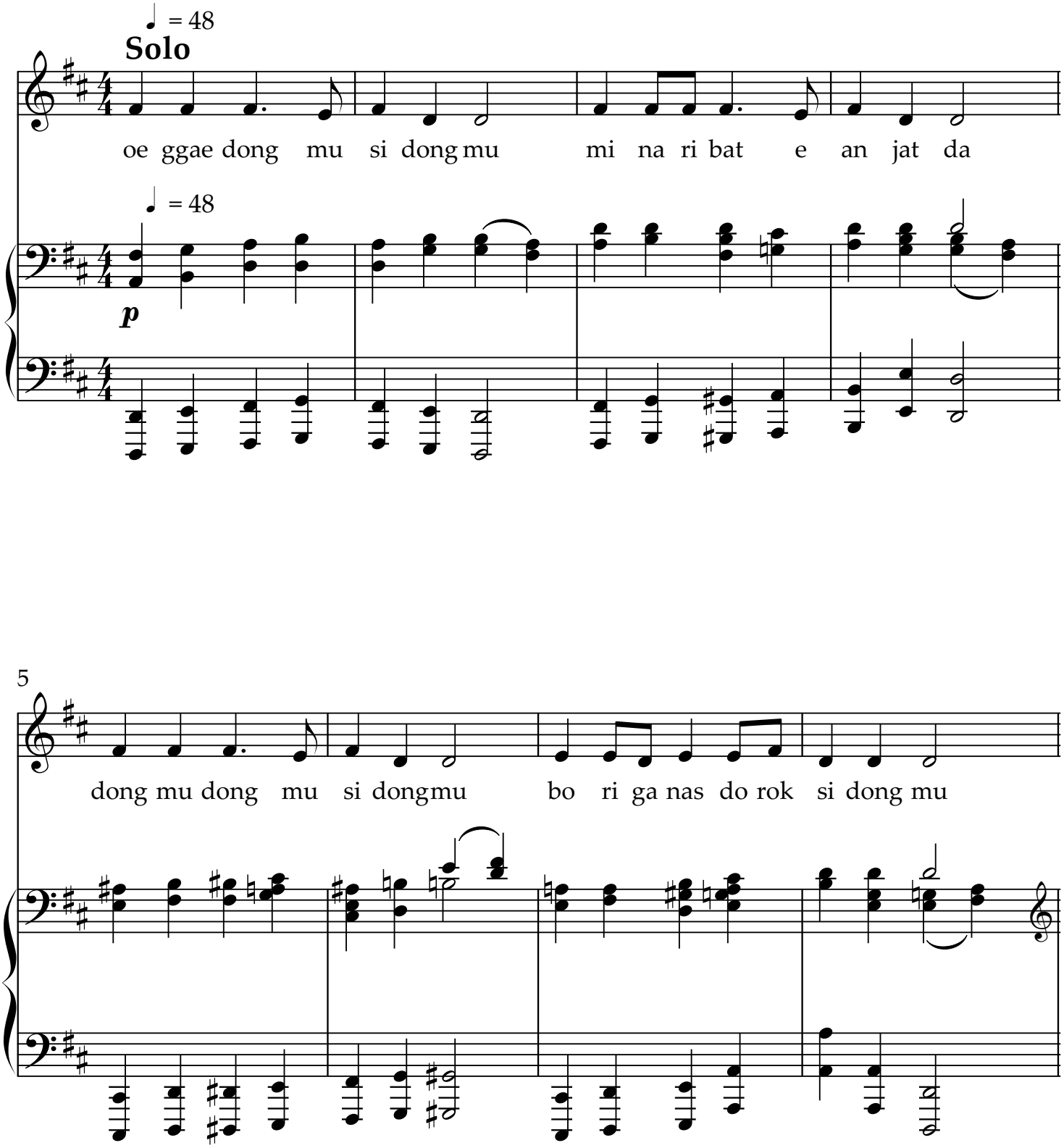

29
33
p
37

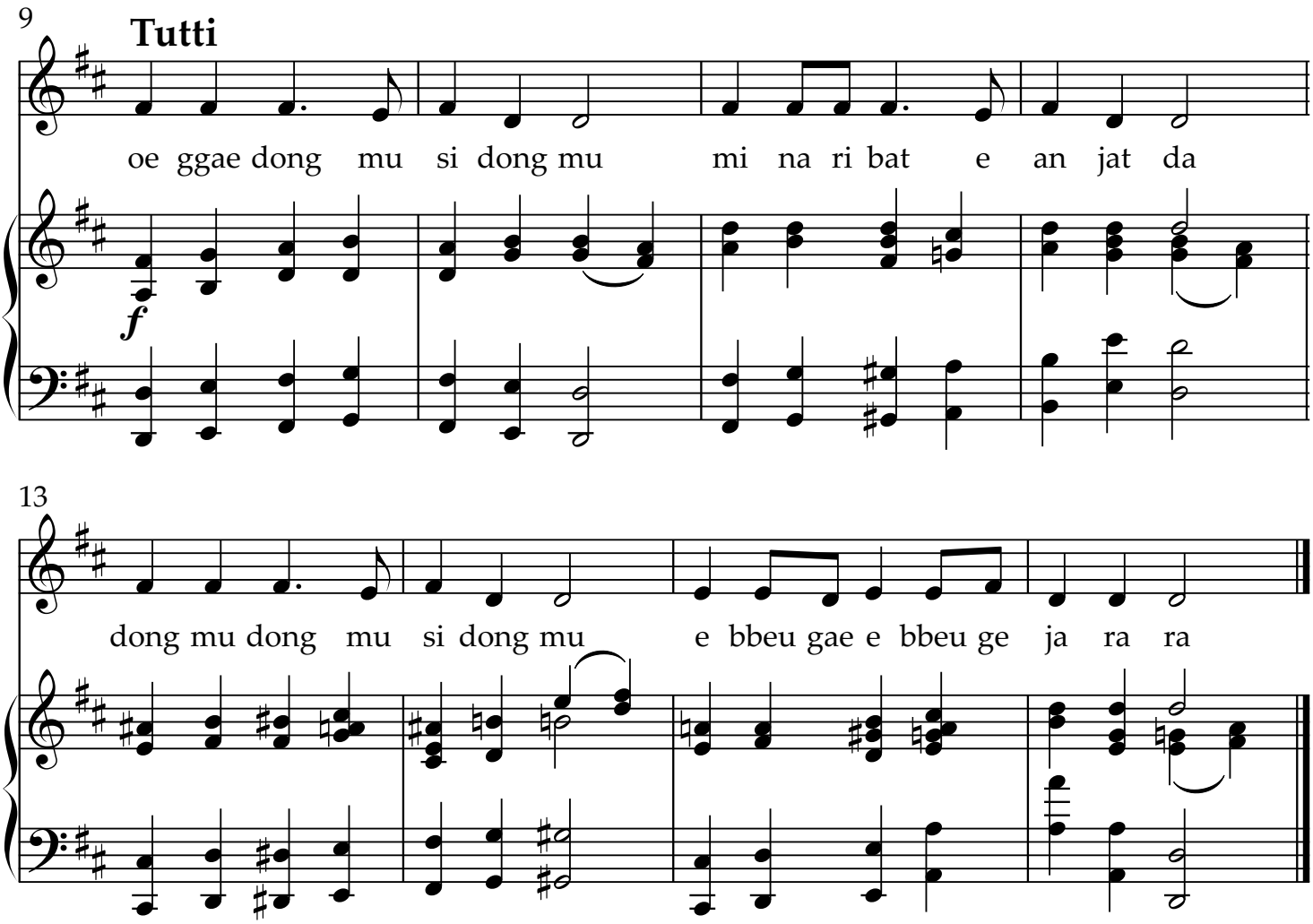
Don't be angry
(Yak o reu ji)



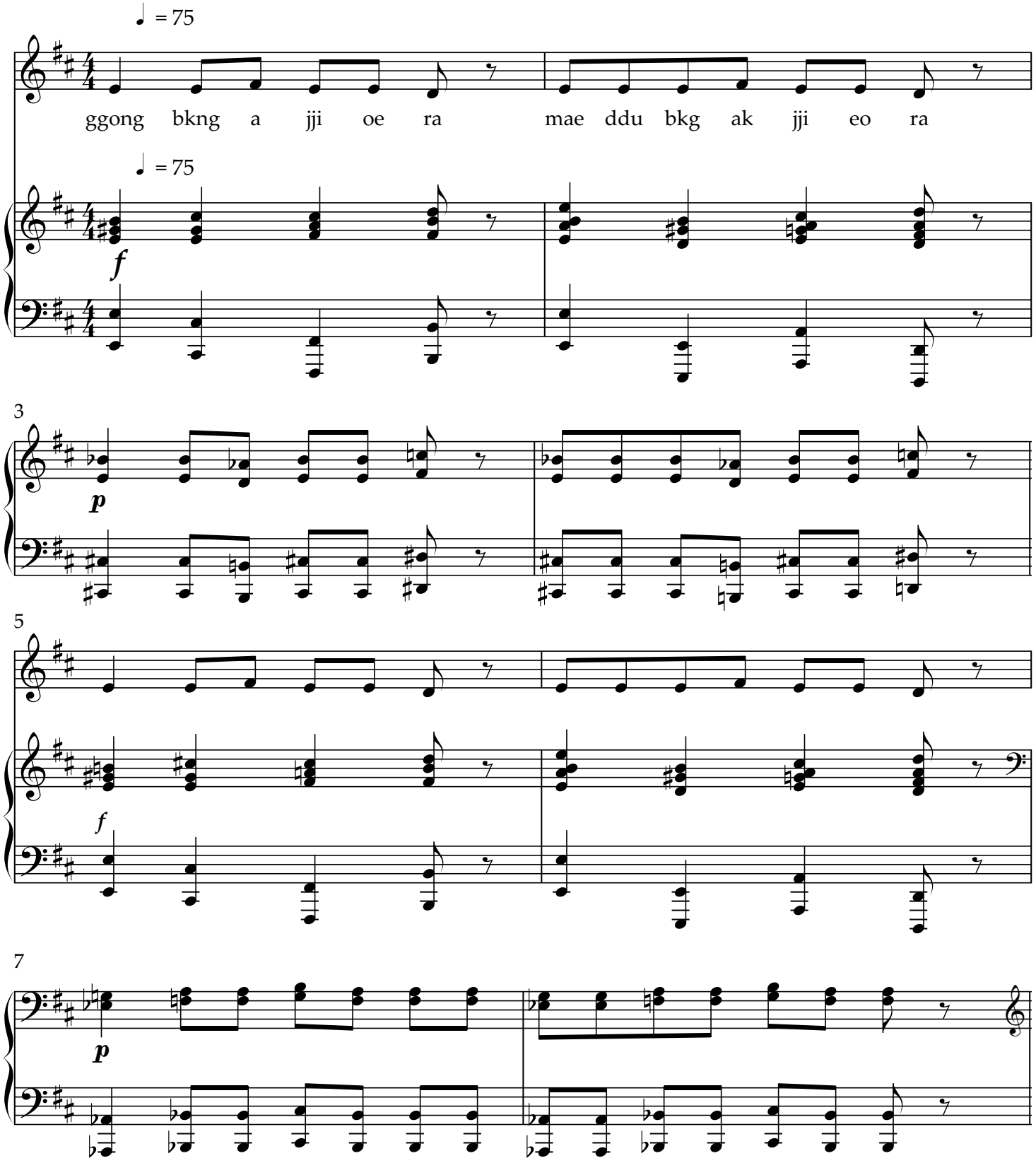

7
yak o reu ji gyeot da yak o reu ji ja
9
yak o reu ji yak o reu ji yak o reu ji ja
p
11
yak o reu ji bi gyeot da yak o reu ji ja
13

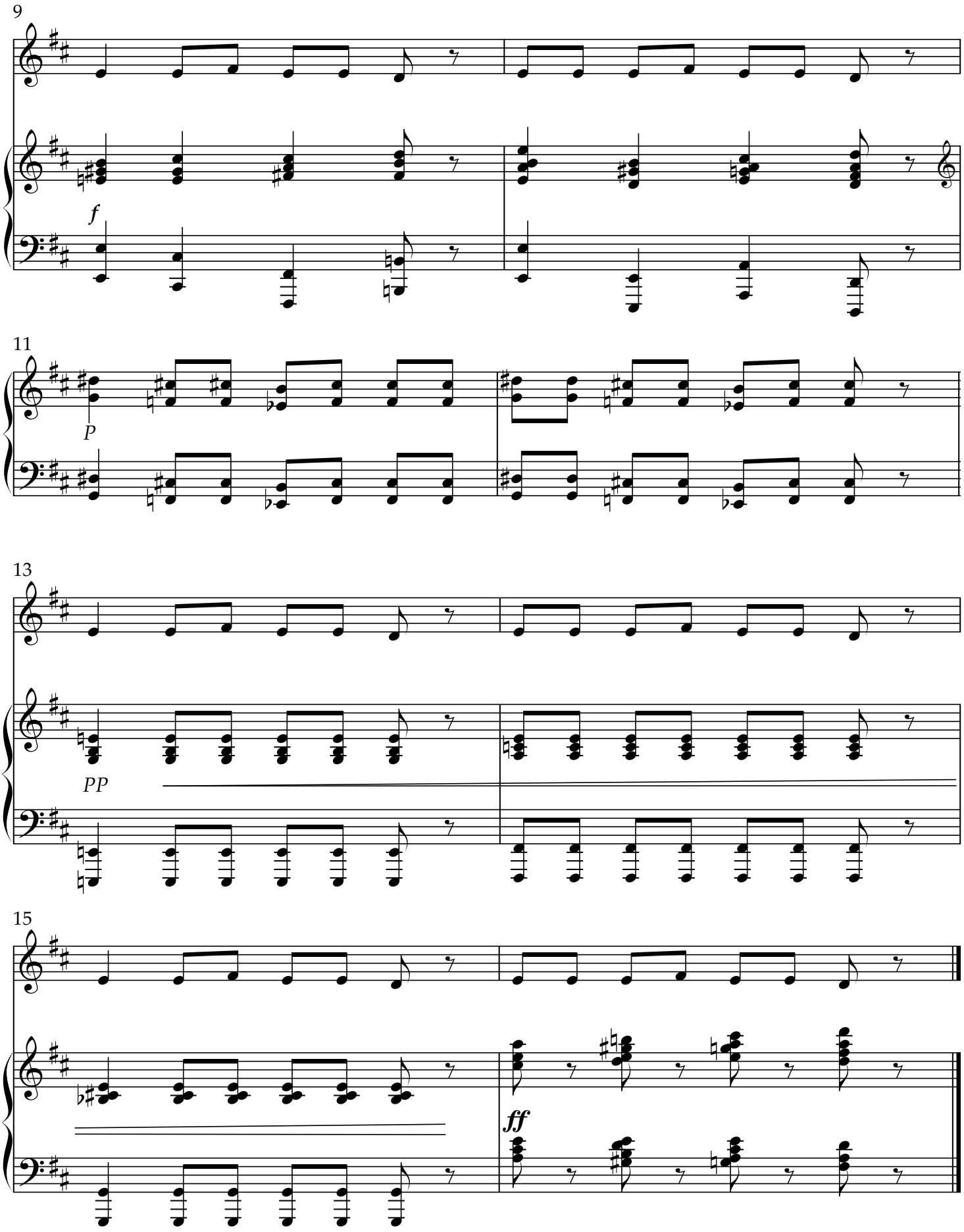
My friend the seed
(Oe ggae dong mu si dong mu)



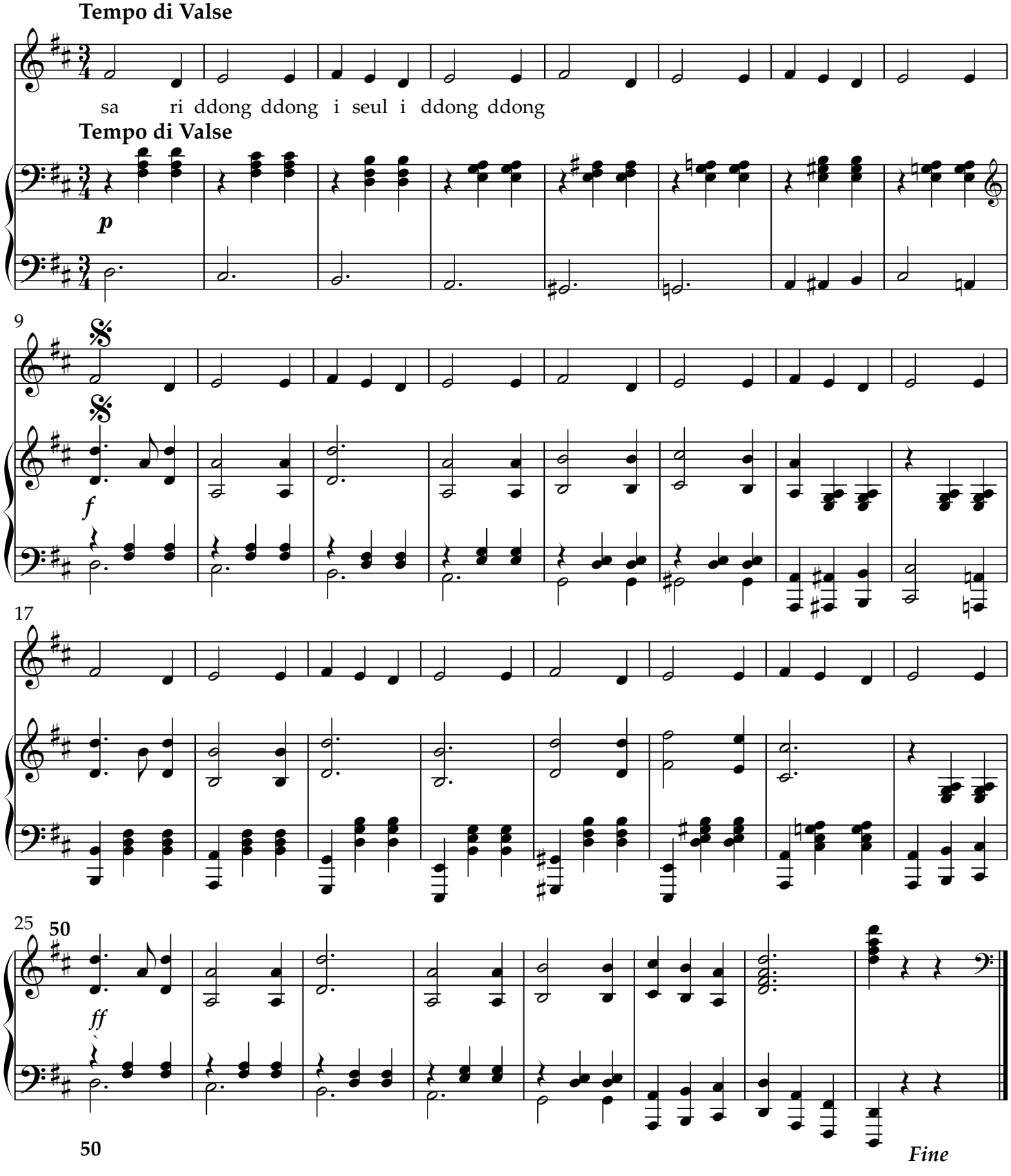

9
Tutti
oe ggae dong mu si dong mu mi na ri bat e an jat da
f
13
dong mu dong mu si dong mu e bbeu gae e bbeu ge ja ra ra

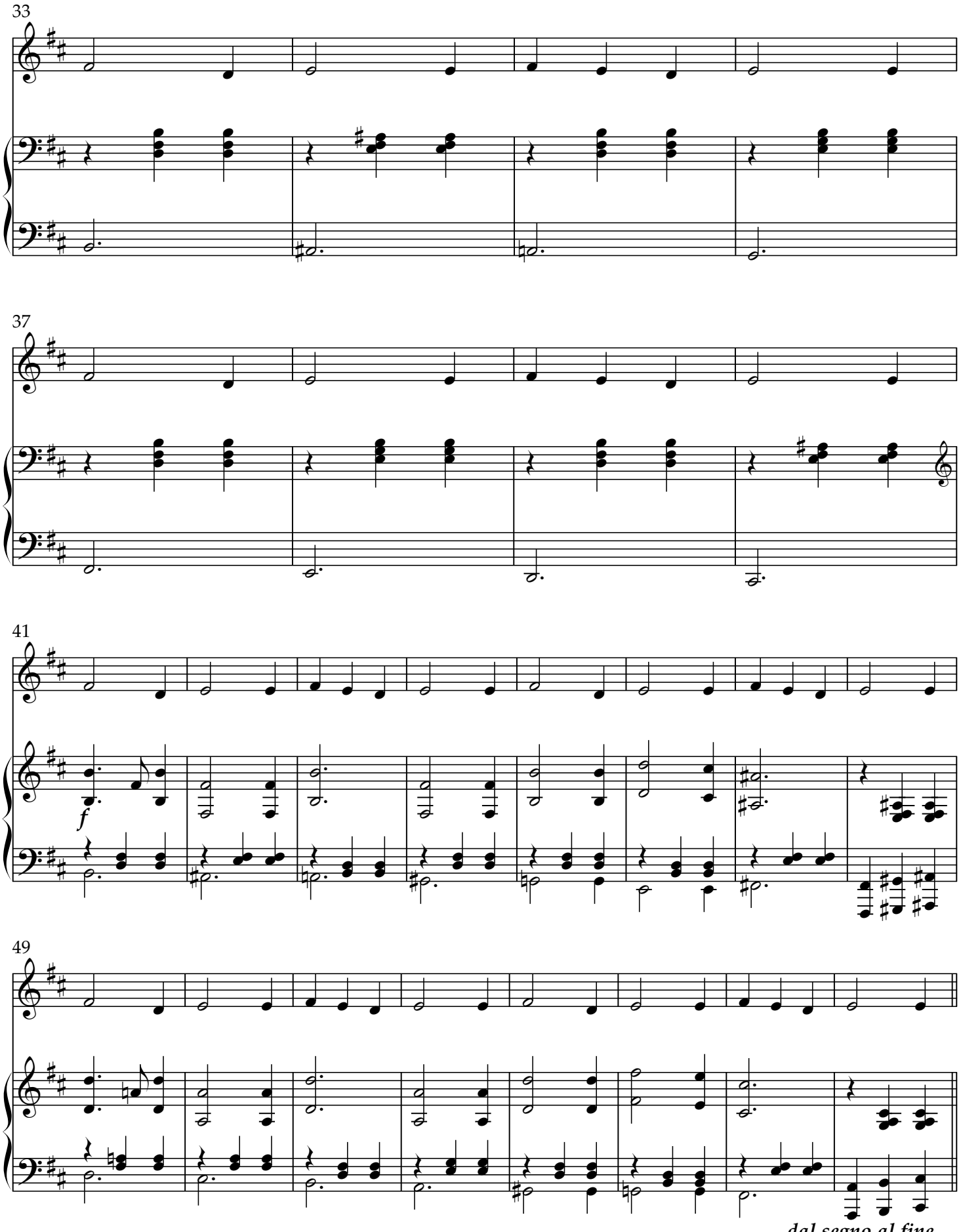
Long-headed locust
(Bang a ggae bi)



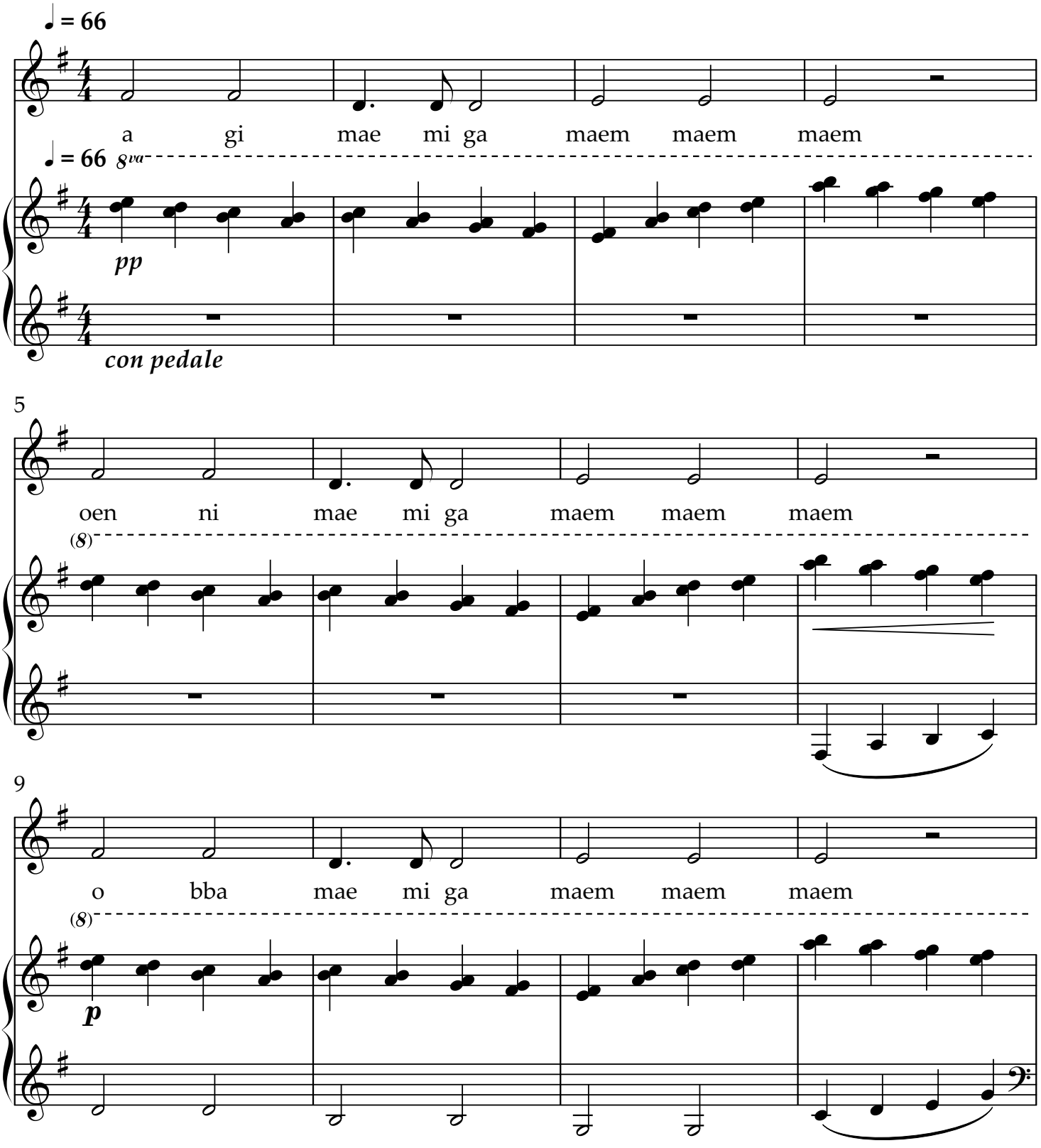

9
f
11
P
13
PP
15
ff

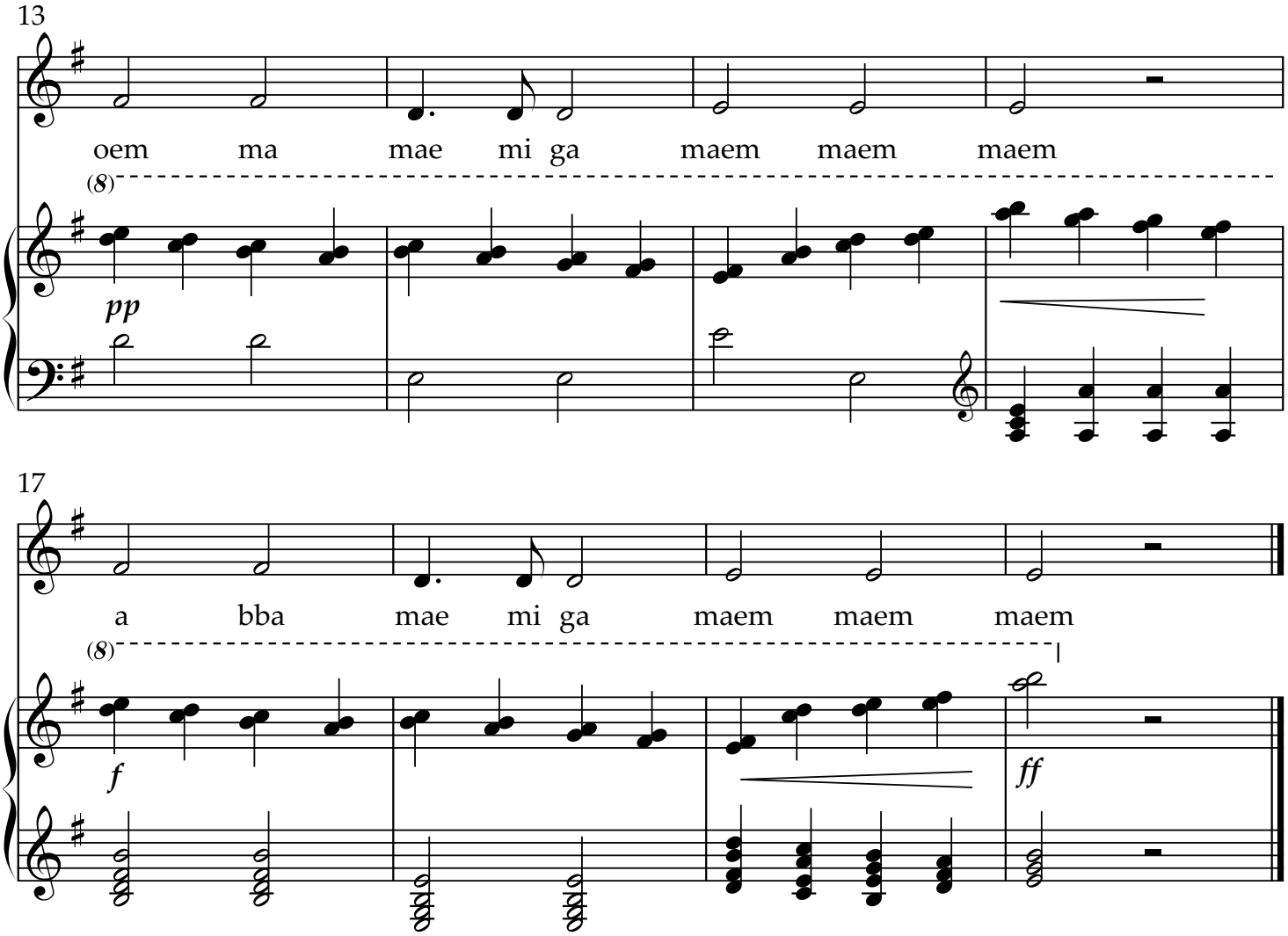
Bush clover
(Sa ri ddong ddong)



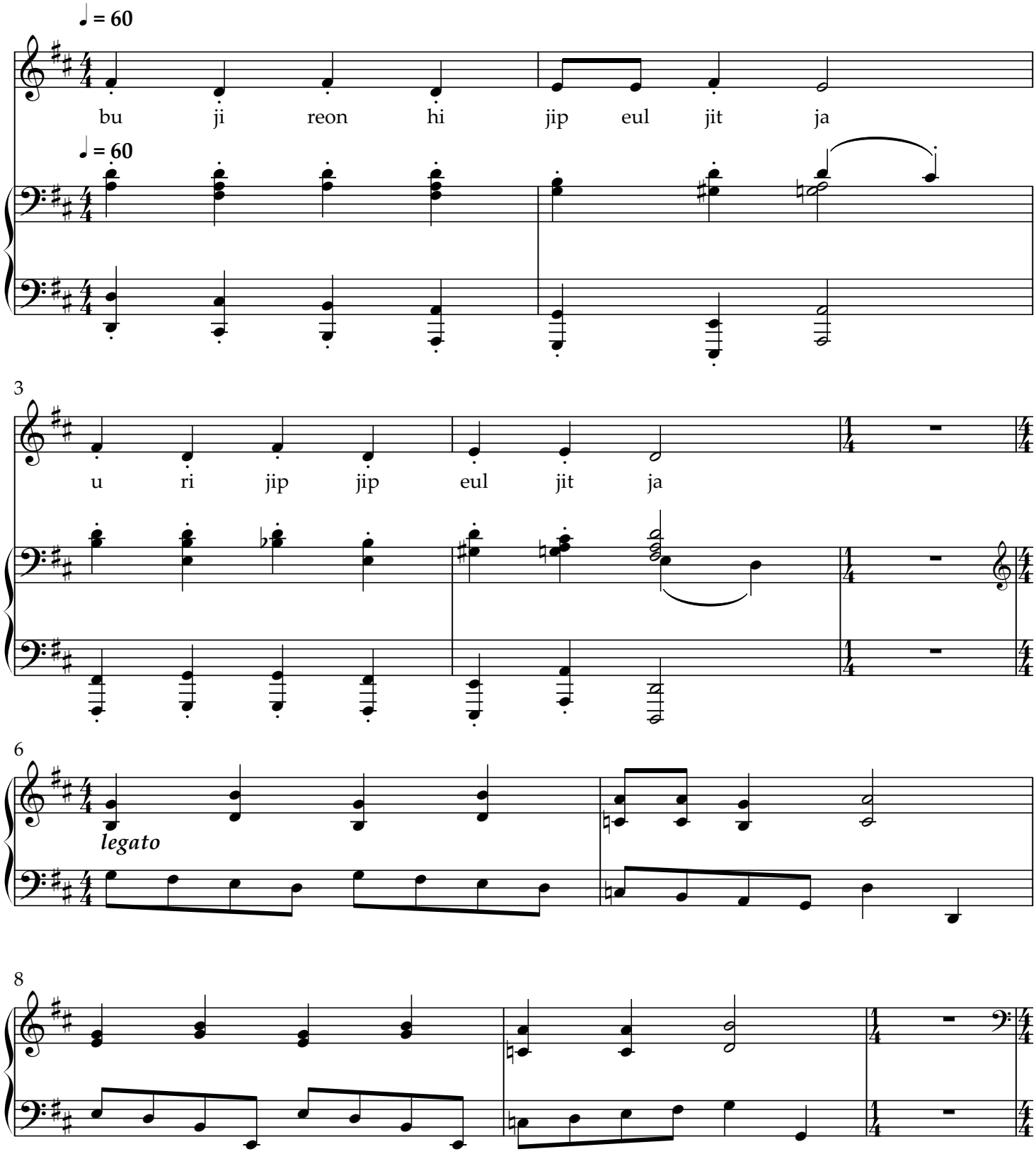

33
37
41
f
49
dal segno al fine

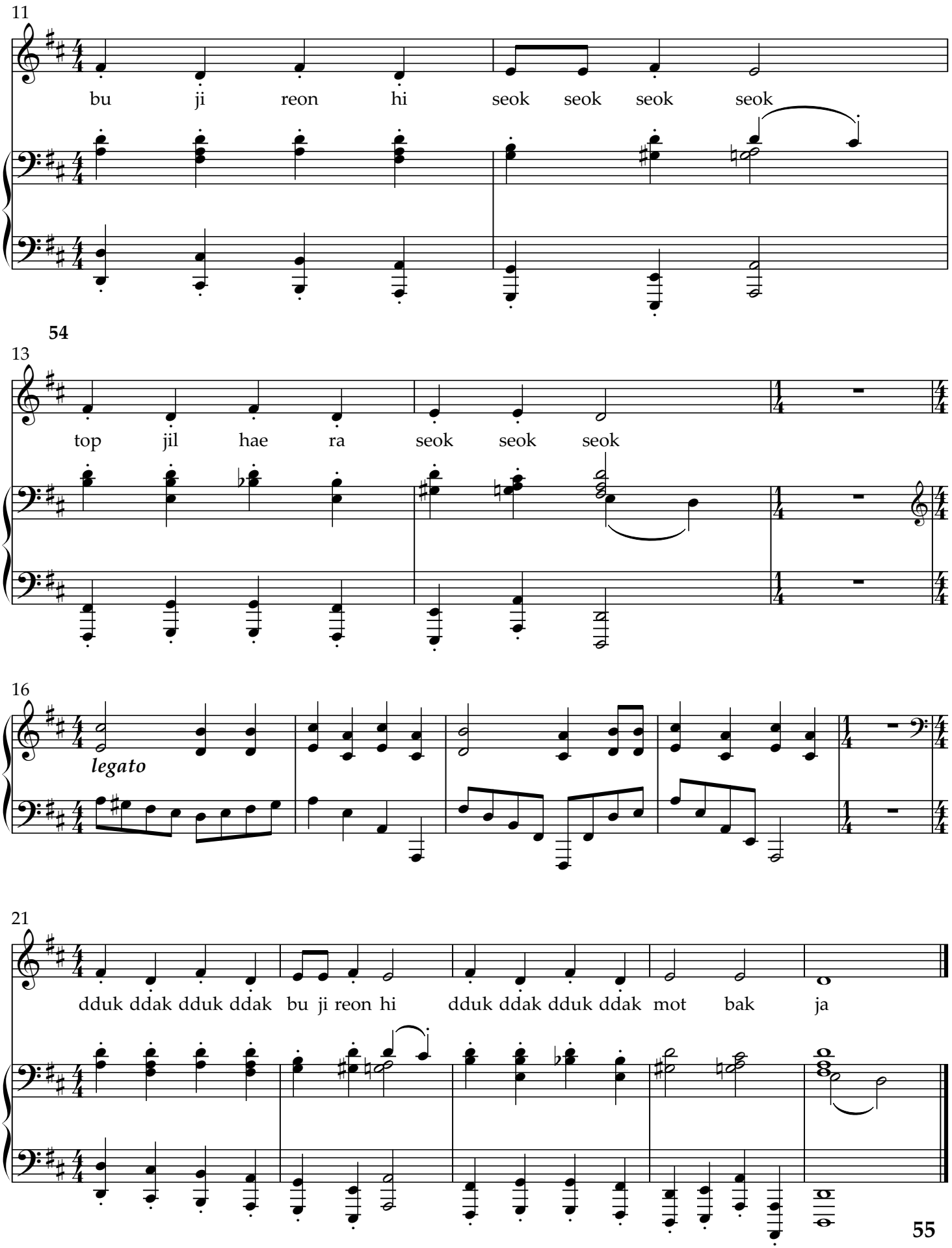
Cicada family
(Mae mi shik gu)



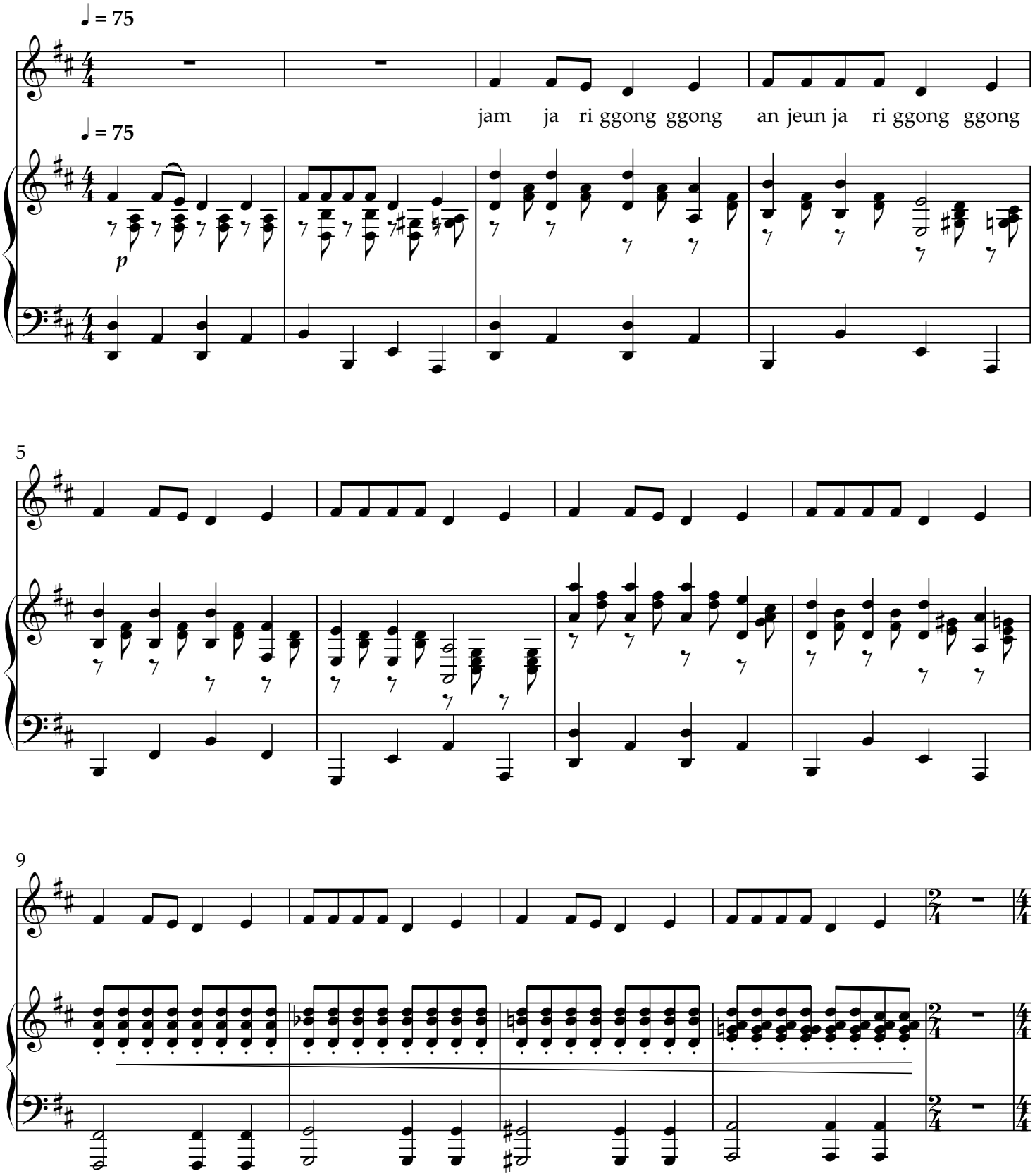

13
oem ma mae mi ga maem maem maem
(8)
pp
17
a bba mae mi ga maem maem maem
(8)
f
ff

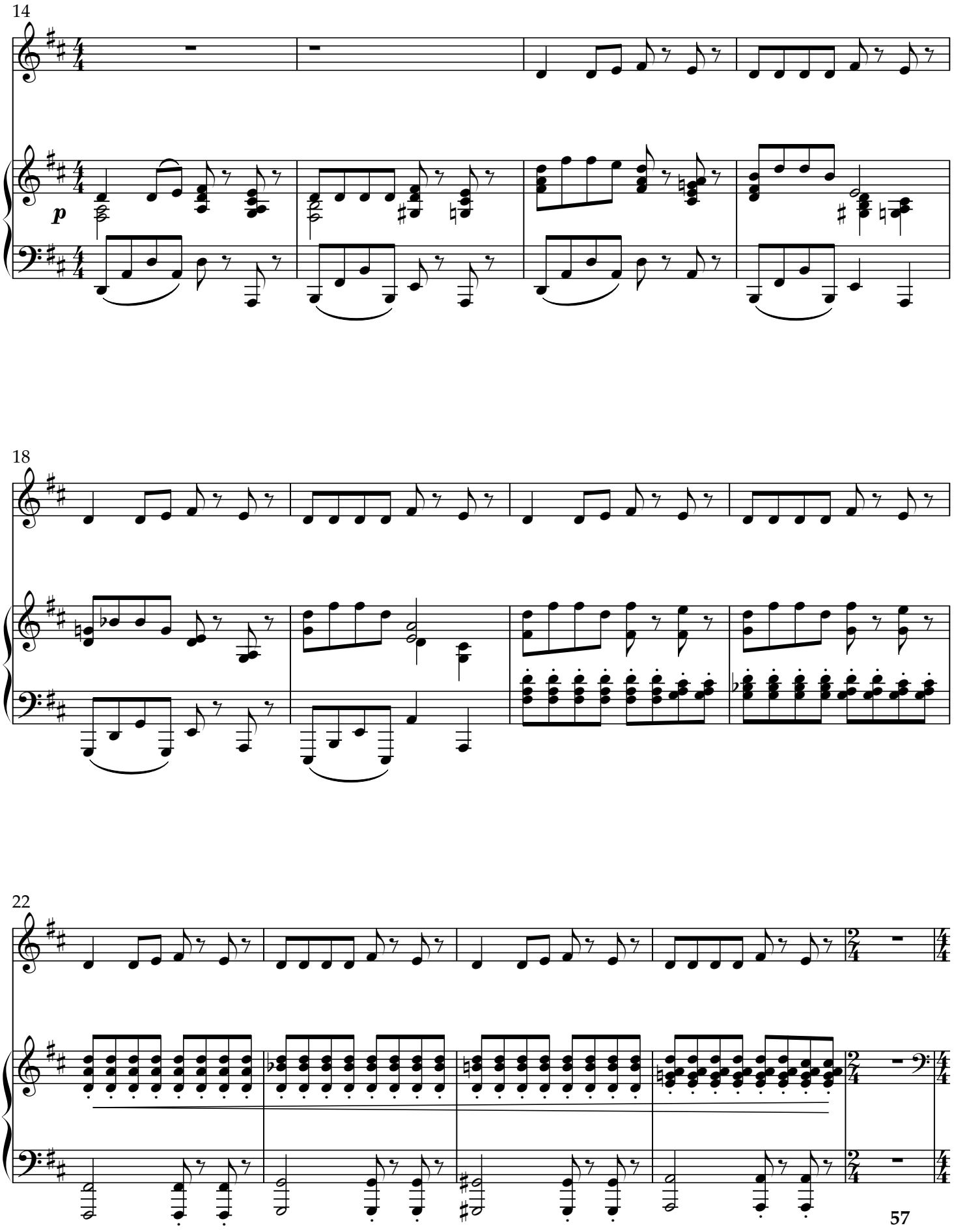
Let's build a house
(Jip eul jit da)

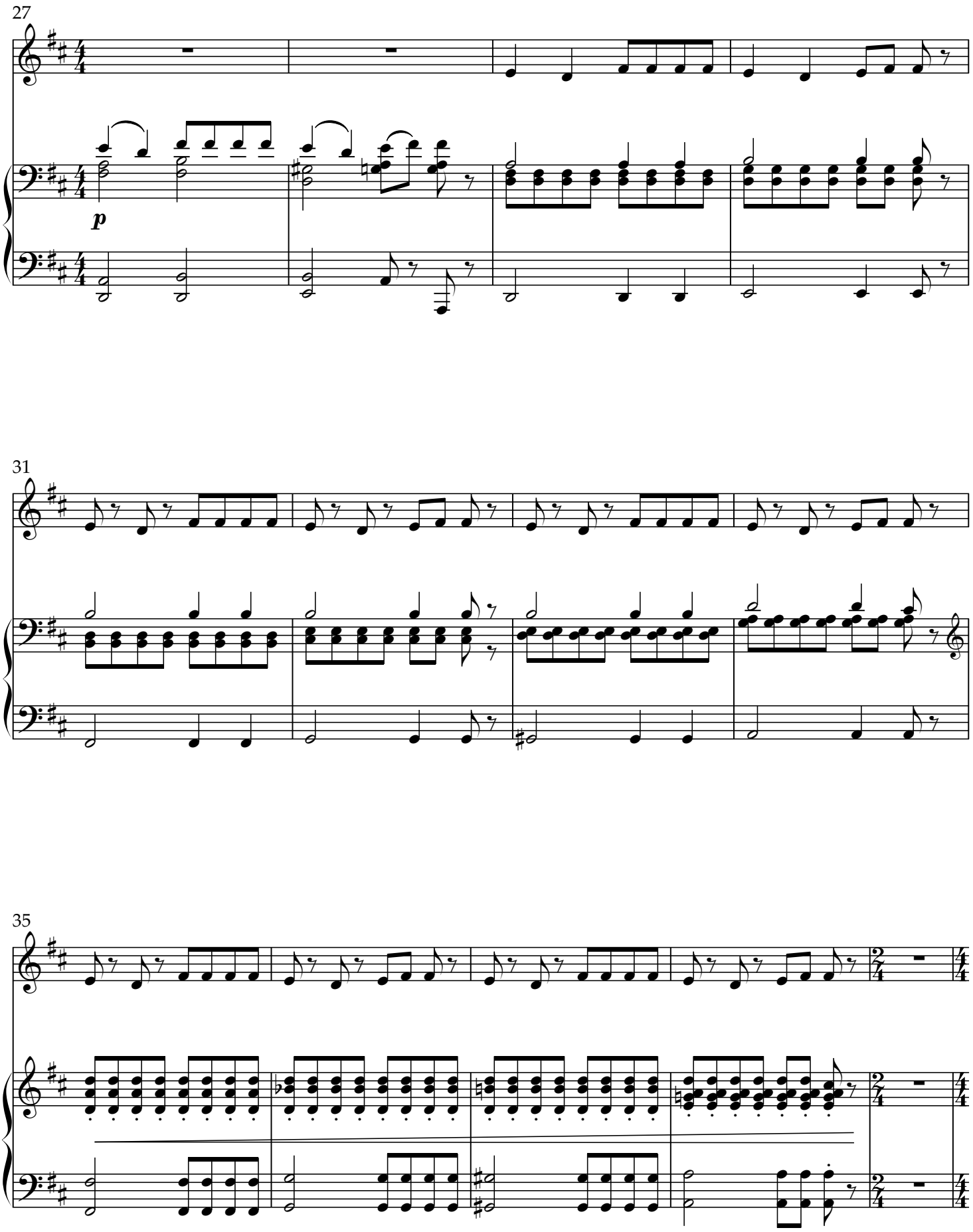



11
bu ji reon hi seok seok seok seok
54
13
top jil hae ra seok seok seok
16
legato
21
dduk ddak dduk ddak bu ji reon hi dduk ddak dduk ddak mot bak ja

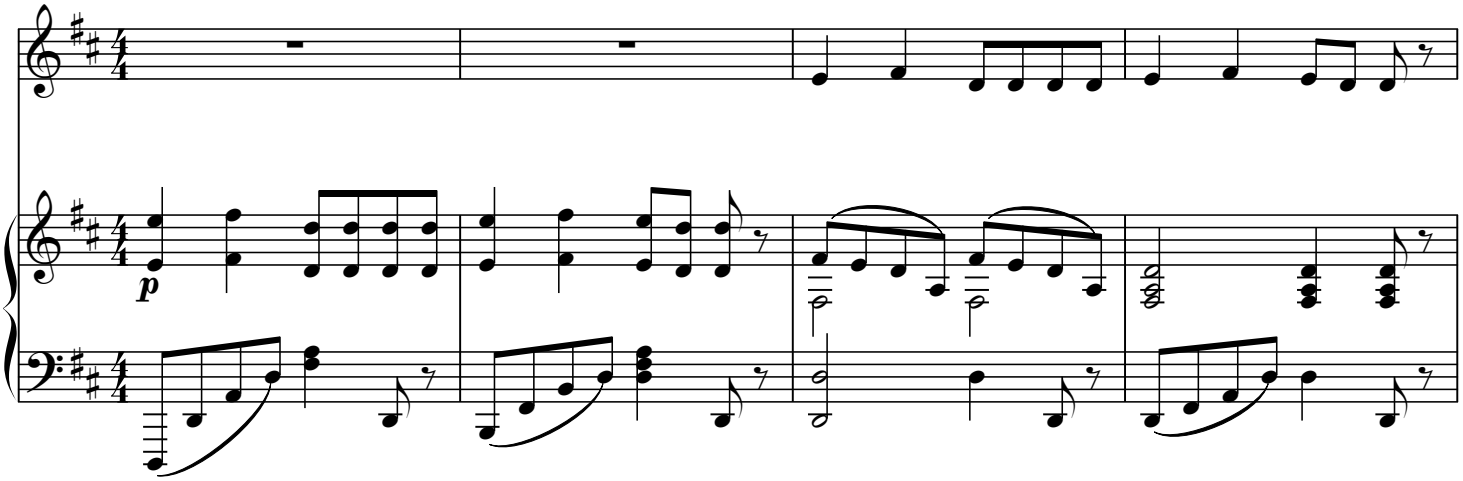
Dragonfly
(Jam ja ri ggong ggong)



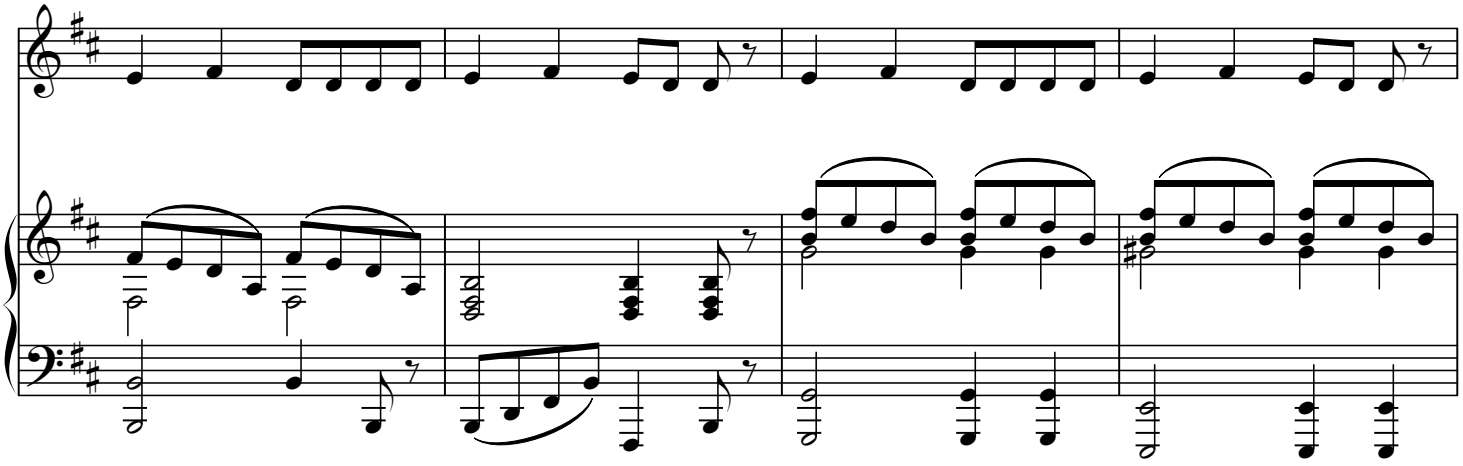
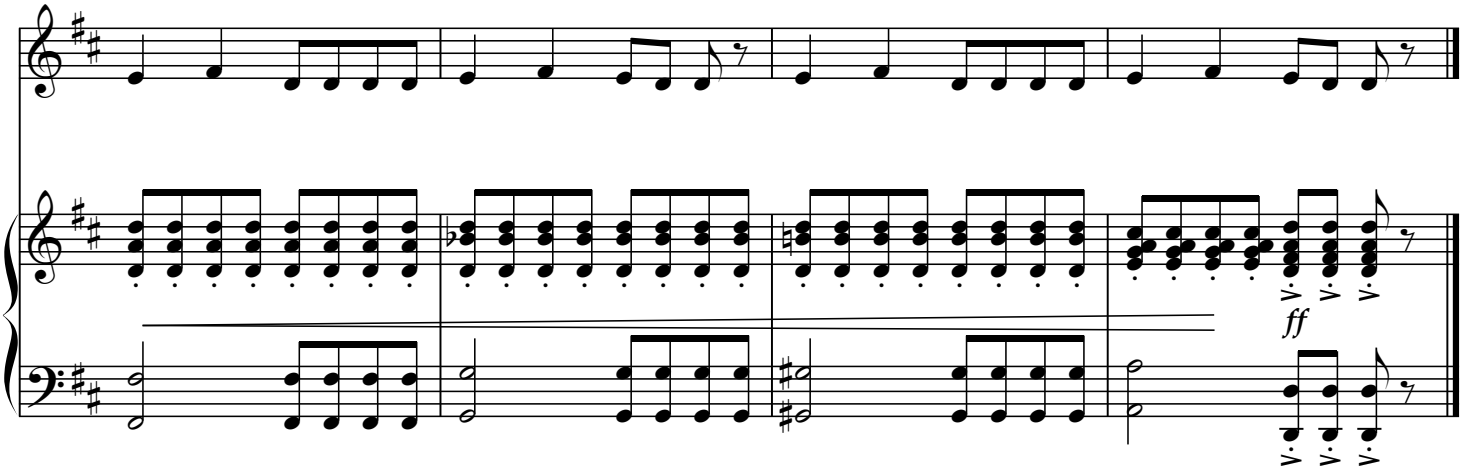

14
p
18
22


27
p
31
35

40



44



48